

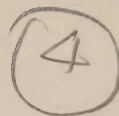
Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto







CANADA



Government  
Publications

TREATY SERIES 1990 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES 1990

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1990

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES 1990

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1990

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux



# SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>ARGENTINA</b>	
CULTURE	
Agreement on Film Relations Montreal, September 22, 1988 Entered into force October 11, 1990 NOTE: Signed and applied provisionally September 22, 1988	CTS 1990/27
<b>AUSTRALIA</b>	
CULTURE	
Film Co-production Agreement (with Annex) Canberra, July 23, 1990 Entered into force September 26, 1990	CTS 1990/26
MUTUAL ASSISTANCE	
Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters (with Annex) Ottawa, June 19, 1989 Entered into force March 14, 1990	CTS 1990/2
<b>BAHAMAS</b>	
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE	
Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex) Nassau, March 13, 1990 Entered into force July 10, 1990	CTS 1990/3
<b>BANGLADESH</b>	
INVESTMENT INSURANCE	
Agreement concerning Investment Insurance Dhaka, July 12, 1990 Entered into force July 12, 1990	CTS 1990/4

# SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil  
des Traités No.

## ARGENTINE

### CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques RTC 1990/27  
Montréal, le 22 septembre 1988  
En vigueur le 11 octobre 1990  
NOTE: Signé et appliqué provisoirement le 22  
septembre 1988.

## AUSTRALIE

### CULTURE

Accord de coproduction cinématographique RTC 1990/26  
(avec Annexe)  
Canberra, le 23 juillet 1990  
En vigueur le 26 septembre 1990

### ENTRAIDE JURIDIQUE

Convention d'entraide juridique en matière RTC 1990/2  
pénale (avec Annexe)  
Ottawa, le 19 juin 1989  
En vigueur le 14 mars 1990

## BAHAMAS

### ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale RTC 1990/3  
(avec Annexe)  
Nassau, le 13 mars 1990  
En vigueur le 10 juillet 1990

## BANGLADESH

### GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord relatif à l'assurance-investissement RTC 1990/4  
Dhaka, le 12 juillet 1990  
En vigueur le 12 juillet 1990

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>BRAZIL</b>	
<b>AIR</b>	
Agreement on Transport Brasilia, May 15, 1986 Entered into force June 26, 1990 Note: Applied provisionally May 15, 1986	CTS 1990/5
Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the May 15, 1986 Air Transport Agreement Ottawa, September 28 and December 20, 1990 Entered into force December 20, 1990	CTS 1990/5
<b>BULGARIA</b>	
<b>ECONOMIC COOPERATION</b>	
Long Term Agreement on Development of Trade, Economic and Industrial Cooperation Sofia, May 22, 1990 Entered into force May 22, 1990	CTS 1990/6
<b>BURUNDI</b>	
<b>DEVELOPMENT COOPERATION</b>	
General Agreement on Development Cooperation (with Annexes) Ottawa, September 24, 1990 Entered into force September 24, 1990	CTS 1990/29
<b>CÔTE D'IVOIRE</b>	
<b>AIR</b>	
Agreement on Air Transport (With Memorandum of Agreement and Annex) Quebec, September 3, 1987 Entered into force April 23, 1990 Note: Applied provisionally September 3, 1987	CTS 1990/7



## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités No.
------------	----------------------------

**BRÉSIL****AIR**

Accord sur le transport aérien  
 Brasilia, le 15 mai 1986  
 En vigueur le 26 juillet 1990  
 Note: Appliqué provisoirement le 15 mai 1986

RTC 1990/5

Échange de Notes constituant un Accord  
 modifiant l'Accord sur le transport aérien  
 signé le 15 mai 1986  
 Ottawa, le 20 décembre 1990

RTC 1990/5

**BULGARIE****COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord à long terme sur le développement de  
 la coopération commerciale, économique et  
 industrielle  
 Sofia, le 22 mai 1990  
 En vigueur le 22 mai 1990

RTC 1990/6

**BURUNDI****COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Accord général de coopération au  
 développement (avec Annexes)  
 Ottawa, le 24 septembre 1990  
 En vigueur le 24 septembre 1990

RTC 1990/29

**CÔTE D'IVOIRE****AIR**

Accord sur le transport aérien (avec Mémoire  
 d'entente et Annexe)  
 Québec, le 3 septembre 1987  
 En vigueur le 23 avril 1990  
 NOTE: Appliqué provisoirement le 3 septembre  
 1987

RTC 1990/7

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>FRANCE</b>	
CULTURE	
Agreement regarding the Development of French Language Audiovisual Co-Production Projects for Television Ottawa, March 14, 1990 Entered into force March 14, 1990	CTS 1990/8
MARITIME DELIMITATION	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of March 30, 1989 Establishing a Court of Arbitration for the Purpose of Carrying Out the Delimitation of Maritime Areas Paris, July 5 and 10, 1990 Entered into force July 10, 1990	CTS 1990/28
<b>JORDAN</b>	
AIR	
Agreement on Air Transport (with Annex) Amman, May 10, 1990 Entered into force May 10, 1990	CTS 1990/9
<b>LUXEMBOURG</b>	
SOCIAL SECURITY	
Convention on Social Security (with Protocol) Ottawa, May 22, 1986 Entered into force April 1, 1990	CTS 1990/10
<b>MEXICO</b>	
CUSTOMS	
Agreement regarding Mutual Assistance and Co-operation between their Customs Administrations Mexico, March 16, 1990 Entered into force September 21, 1990	CTS 1990/31

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités No.

## ESPAGNE

## EXTRADITION

Traité d'extradition  
Madrid, le 31 mai 1989  
En vigueur le 15 août 1990

RTC 1990/39

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord  
modifiant les Appendices 1 et 2 de l'Annexe  
705.4 de l'Accord de libre-échange signé le  
22 décembre 1987 et le 2 janvier 1988  
Washington, le 2 mai 1990  
En vigueur le 2 mai 1990

RTC 1990/50

Échange de Notes constituant un Accord  
modifiant les listes tarifaires contenues à  
l'Annexe 401.2-A et à l'Annexe 401.2-B de  
l'Accord de libre-échange signé le 22  
décembre 1987 et le 2 janvier 1988  
Toronto, le 18 mai 1990  
En vigueur le 18 mai 1990 avec effet au 1<sup>er</sup>  
avril 1990

RTC 1990/49

Échange de Notes constituant un accord sur  
les importations d'oeufs d'incubation de  
poulet de chair et de poussins  
Washington, le 13 septembre 1990  
En vigueur le 13 septembre 1990

RTC 1990/15

## ÉDUCATION

Accord portant création d'une fondation  
binationale pour les échanges dans le domaine  
de l'éducation  
Ottawa, le 13 février 1990  
En vigueur le 13 février 1990

RTC 1990/18



## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
ENVIRONMENT	
Agreement on Environmental Co-operation Mexico, March 16, 1990 Entered into force September 21, 1990	CTS 1990/32
EXTRADITION	
Treaty of Extradition Mexico, March 16, 1990 Entered into force October 21, 1990	CTS 1990/35
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE	
Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Mexico, March 16, 1990 Entered into force October 21, 1990	CTS 1990/34
TOURISM	
Agreement on Tourism Co-operation Mexico, March 16, 1990 Entered into force September 21, 1990	CTS 1990/33
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS	
PEACEKEEPING	
Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the Agreement on the Participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers, signed June 28, 1985, as amended March 18, 1986 (with Annex) Rome, March 14, 1990 Entered into force March 28, 1990	CTS 1990/11

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités No.
------------	----------------------------

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale (avec Annexe) Québec, le 18 mars 1985 En vigueur le 24 janvier 1990 NOTE: Instrument de ratification canadien accompagné d'une déclaration	RTC 1990/19
---	-------------

## NAVIGATION

Échange de Notes constituant un Accord prolongeant l'Accord signé le 28 octobre 1980 prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands lacs Ottawa, le 4 décembre 1990 En vigueur le 5 décembre 1990	RTC 1990/46
---	-------------

## FORCE MULTINATIONALE ET OBSERVATEURS

## MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes constituant un Accord modifiant davantage l'Accord relatif à la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs du Sinaï, signé le 28 juin 1985, tel que modifié le 18 mars 1986 Rome, le 14 mars 1990 En vigueur le 28 mars 1990	RTC 1990/11
---	-------------

## FRANCE

## CULTURE

Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française Ottawa, le 14 mars 1990 En vigueur le 14 mars 1990	RTC 1990/8
---	------------

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

**NETHERLANDS****AIR**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Operation of Non-scheduled (charter) Flights CTS 1990/13  
Ottawa, June 2, 1989  
Entered into force February 1, 1990

Agreement relating to Air Transport (with Annex) CTS 1990/12  
Ottawa, June 2, 1989  
Entered into force February 1, 1990

**CULTURE**

Agreement on Film and Video Relations (with Annex) CTS 1990/37  
Ottawa, October 18, 1989  
Entered into force November 26, 1990  
NOTE: Applied from the date of signature.

**SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security CTS 1990/14  
The Hague, February 26, 1987  
Entered into force October 1, 1990

Supplementary Agreement amending the Agreement on Social Security signed February 26, 1987 CTS 1990/14  
Ottawa, July 26, 1989  
Entered into force October 1, 1990

**NICARAGUA****DEVELOPMENT COOPERATION**

General Agreement on Development Co-operation CTS 1990/47  
(with Annexes)  
Managua, December 18, 1990  
Entered into force December 18, 1990



## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités No.
<b>DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES</b>	
Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord du 30 mars 1989 instituant un tribunal d'arbitrage chargé d'établir la délimitation des espaces maritimes Paris, les 5 et 10 juillet 1990 En vigueur le 10 juillet 1990	RTC 1990/28
<b>JORDANIE</b>	
<b>AIR</b>	
Accord sur le transport aérien (avec Annexe) Amman, le 10 mai 1990 En vigueur le 10 mai 1990	RTC 1990/9
<b>LUXEMBOURG</b>	
<b>SÉCURITÉ SOCIALE</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole) Ottawa, le 22 mai 1986 En vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1990	RTC 1990/10
<b>MEXIQUE</b>	
<b>DOUANES</b>	
Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelles entre les administrations douanières des deux pays Mexico, le 16 mars 1990 En vigueur le 21 septembre 1990	RTC 1990/31
<b>ENTRAIDE JURIDIQUE</b>	
Traité d'entraide juridique en matière pénale Mexico, le 16 mars 1990 En vigueur le 21 octobre 1990	RTC 1990/34

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
<b>PHILIPPINES</b>	
EXTRADITION	
Treaty on Extradition Ottawa, November 7, 1989 Entered into force November 12, 1990	CTS 1990/36
<b>POLAND</b>	
INVESTMENT PROTECTION	
Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments Warsaw, April 6, 1990 Entered into force November 22, 1990	CTS 1990/43
<b>SPAIN</b>	
EXTRADITION	
Treaty of Extradition Madrid, May 31, 1989 Entered into force August 15, 1990	CTS 1990/39
<b>THAILAND</b>	
DEFENCE	
Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Kingdom of Thailand Bangkok, July 30, 1990 Entered into force July 30, 1990	CTS 1990/24
<b>UNITED KINGDOM</b>	
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE	
Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) (With Annex) Ottawa, June 22, 1988 Entered into force August 4, 1990	CTS 1990/16

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités No.
<b>ENVIRONNEMENT</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'environnement Mexico, le 16 mars 1990 En vigueur le 21 septembre 1990	RTC 1990/32
<b>EXTRADITION</b>	
Traité d'extradition Mexico, le 16 mars 1990 En vigueur le 21 octobre 1990	RTC 1990/35
<b>TOURISME</b>	
Accord de coopération touristique Mexico, le 16 mars 1990 En vigueur le 21 septembre 1990	RTC 1990/33
<b>NATIONS UNIES</b>	
<b>PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS</b>	
Échange de Lettres constituant un Accord provisoire sur le statut du Secrétariat de Montréal concernant la couche d'ozone Montréal, le 17 décembre 1990 En vigueur le 17 décembre 1990	RTC 1990/38
<b>SIÈGE SOCIAL</b>	
Accord concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) Nairobi, le 27 mars 1990 En vigueur le 27 mars 1990 avec effet au 1 <sup>er</sup> octobre 1989	RTC 1990/17

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

## UNITED NATIONS

## HEADQUARTERS

Agreement concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)  
 Nairobi, March 27, 1990  
 Entered into force March 27, 1990 with effect from October 1, 1989

CTS 1990/17

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Letters constituting an Interim Agreement on the Status of the Headquarters of the Montreal Ozone Secretariat  
 Montreal, December 17, 1990  
 Entered into force December 17, 1990

CTS 1990/38

## UNITED STATES OF AMERICA

## COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending Schedules 1 and 2 of Annex 705.4 of the Free Trade Agreement signed December 22, 1987 and January 2, 1988  
 Washington, May 2, 1990  
 Entered into force May 2, 1990

CTS 1990/50

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Tariff Schedules contained in Annex 401.2-A and Annex 401.2-B of the Free Trade Agreement signed December 22, 1987 and January 2, 1988  
 Toronto, May 18, 1990  
 Entered into force May 18, 1990 with effect from April 1, 1990

CTS 1990/49



## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités No.

## NICARAGUA

## COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement (avec Annexes)	RTC 1990/47
Managua, le 18 décembre 1990	
En vigueur le 18 décembre 1990	

## PAYS-BAS

## AIR

Accord sur le transport aérien (avec Annexe)	RTC 1990/12
Ottawa, le 2 juin 1989	
En vigueur le 1 <sup>er</sup> février 1990	

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'exploitation de vols non réguliers (affrétés)	RTC 1990/13
Ottawa, le 2 juin 1989	
En vigueur le 1 <sup>er</sup> février 1990	

## CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec Annexe)	RTC 1990/37
Ottawa, le 18 octobre 1989	
En vigueur le 26 novembre 1990	
Note: Appliqué au jour de sa signature	

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale	RTC 1990/14
La Haye, le 26 février 1987	
En vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1990	

Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale signé le 26 février 1987	RTC 1990/14
Ottawa, le 26 juillet 1989	
En vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1990	

## SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Imports of Broiler Hatching Eggs and Chicks Washington, September 13, 1990 Entered into force September 13, 1990	CTS 1990/15
EDUCATION	
Agreement for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation Ottawa, February 13, 1990 Entered into force February 13, 1990	CTS 1990/18
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE	
Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex) Québec, March 18, 1985 Entered into force January 24, 1990	CTS 1990/19
NAVIGATION	
Exchange of Notes constituting an Agreement to extend the October 28, 1980 Agreement providing for Coordination of the Icebreaking Activities on the Great Lakes Ottawa, December 4, 1990 Entered into force December 5, 1990	CTS 1990/46

## SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités No.

**PHILIPPINES****EXTRADITION**

Traité d'extradition Ottawa, le 7 novembre 1989 En vigueur le 12 novembre 1990	RTC 1990/36
--	-------------

**POLOGNE****PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements Varsovie, le 6 avril 1990 En vigueur le 22 novembre 1990	RTC 1990/43
--	-------------

**ROYAUME-UNI****ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) (avec Annexe) Ottawa, le 22 juin 1988 En vigueur le 4 août 1990	RTC 1990/16
---	-------------

**THAÏLANDE****DÉFENSE**

Accord concernant le stage de formation au Canada de personnel des Forces Armées du Royaume de Thaïlande Bangkok, le 30 juillet 1990 En vigueur le 30 juillet 1990	RTC 1990/24
--	-------------

## SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

**AGRICULTURE**

Agreement Establishing the International Network for the Improvement of Banana and Plantain CTS 1990/45  
Paris, October 27, 1988  
Signed by Canada October 27, 1988  
Ratified by Canada September 8, 1989  
Entered into force for Canada October 18, 1990

**CONSERVATION**

Convention for the Conservation of Antarctic Seals CTS 1990/40  
London, June 1, 1972  
Acceded to by Canada October 4, 1990  
Entered into force for Canada November 3, 1990

**CUSTOMS**

International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences (with Annexes) CTS 1990/41  
Nairobi, June 9, 1977  
Acceded to by Canada September 19, 1990  
Entered into force for Canada December 19, 1990

**DEFENCE**

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 CTS 1990/30  
Bonn, September 25, 1990  
Signed by Canada September 25, 1990  
Entered into force for Canada September 25, 1990

## SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil  
des Traités No.**AGRICULTURE**

Convention portant création d'un réseau  
international pour l'amélioration de la  
production de la banane et de la banane  
plantain  
Paris, le 27 octobre 1988  
Signée par le Canada le 27 octobre 1988  
Ratifiée par le Canada le 8 septembre 1989  
En vigueur pour le Canada le 18 octobre 1990

RTC 1990/45

**BREVETS**

Traité de coopération en matière de brevets  
Washington, le 19 juin 1970  
Signé par le Canada le 19 juin 1970  
Ratifié par le Canada le 2 octobre 1989  
En vigueur pour le Canada le 2 janvier 1990

RTC 1990/22

**CONSERVATION**

Convention pour la protection des phoques de  
l'Antarctique  
Londres, le 1er juin 1972  
Adhésion par le Canada le 4 octobre 1990  
En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1990

RTC 1990/40

**DÉFENSE**

Échange de Notes constituant un Accord  
relatif à la Convention du 23 octobre 1954  
sur la présence de forces étrangères en  
République fédérale d'Allemagne  
Bonn, le 25 septembre 1990  
Signé par le Canada le 25 septembre 1990  
En vigueur pour le Canada le 25 septembre  
1990

RTC 1990/30



## SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

**EDUCATION**

Convention for the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region Paris, December 21, 1979 Ratified by Canada March 6, 1990 (subject to a declaration) Entered into force for Canada April 6, 1990	CTS 1990/20
--	-------------

**ENVIRONMENT**

Foundation Charter of the Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe Budapest, June 20, 1990 Signed by Canada September 5, 1990 Entered into force for Canada September 5, 1990	CTS 1990/25
---	-------------

**IMMIGRATION**

Constitution of the International Organization for Migration Venice, October 19, 1953 Acceded to by Canada November 9, 1990 Entered into force for Canada May 23, 1990	CTS 1990/48
--	-------------

**NARCOTICS**

Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (with Annex) Vienna, December 20, 1988 Signed by Canada December 20, 1988 Ratified by Canada July 5, 1990 Entered into force for Canada November 11, 1990	CTS 1990/42
---	-------------

## SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités No.**DOUANES**

Convention internationale d'assistance  
mutuelle administrative en vue de prévenir,  
de rechercher et de réprimer les infractions  
douanières (avec Annexes) RTC 1990/41  
Nairobi, le 9 juin 1977  
Adhésion par le Canada le 19 septembre 1990  
En vigueur pour le Canada le 19 décembre 1990

**ÉDUCATION**

Convention sur la reconnaissance des études  
et des diplômes relatifs à l'enseignement RTC 1990/20  
supérieur dans les États de la région Europe  
Paris, le 21 décembre 1979  
Ratifiée par le Canada le 6 mars 1990 (compte  
tenu d'une déclaration)  
En vigueur pour le Canada le 6 avril 1990

**ENVIRONNEMENT**

Charte de Fondation du Centre régional de  
l'environnement pour l'Europe centrale et RTC 1990/25  
l'Europe de l'Est  
Budapest, le 20 juin 1990  
Signée par le Canada le 5 septembre 1990  
En vigueur pour le Canada le 5 septembre 1990

**IMMIGRATION**

Constitution de l'Organisation internationale  
pour les migrations RTC 1990/48  
Venise, le 19 octobre 1953  
Adhésion par le Canada le 9 novembre 1990  
En vigueur pour le Canada le 23 mai 1990

## SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

=====

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

=====

**NUCLEAR**

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident Vienna, September 26, 1986 Signed by Canada September 26, 1986 Ratified by Canada January 19, 1990 Entered into force for Canada February 18, 1990	CTS 1990/21
---	-------------

**OAS**

Charter of the Organization of American States as amended Bogota, April 30, 1948 (amended February 27, 1967 and December 5, 1985) Signed by Canada November 13, 1989 Ratified by Canada January 8, 1990 (with a declaration) Entered into force for Canada January 8, 1990	CTS 1990/23
--	-------------

**PATENTS**

Patent Cooperation Treaty Washington, June 19, 1970 Signed by Canada June 19, 1970 Ratified by Canada October 2, 1989 Entered into force for Canada January 2, 1990	CTS 1990/22
---	-------------

**UNITED NATIONS**

Resolutions on the crisis in the Persian Gulf by the UN Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations New York, August 6 to November 29, 1990 Entered into force and binding on Canada from the dates passed	CTS 1990/44
---	-------------

## SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

## Instrument

Recueil  
des Traités No.

## NATIONS UNIES

Résolutions concernant la situation dans le Golfe persique adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies  
New York, le 6 août au 29 novembre 1990  
En vigueur pour le Canada à la date d'adoption

RTC 1990/44

## NUCLÉAIRE

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire  
Vienne, le 26 septembre 1986  
Signée par le Canada le 26 septembre 1986  
Ratifiée par le Canada le 19 janvier 1990  
En vigueur pour le Canada le 18 février 1990

RTC 1990/21

## OEA

Charte de l'Organisation des États Américains  
Bogota, le 30 avril 1948 amendée le 27 février 1967 et le 5 décembre 1985  
Signée par le Canada le 13 novembre 1989  
Ratifiée par le Canada le 8 janvier 1990  
(compte tenu d'une déclaration)  
En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1990

RTC 1990/23

## STUPÉFIANTS

Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes (avec Annexe)  
Vienne, le 20 décembre 1988  
Signée par le Canada le 20 décembre 1988  
Ratifiée par le Canada le 5 juillet 1990  
En vigueur pour le Canada le 11 novembre 1990

RTC 1990/42



©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/1  
ISBN 0-660-57061-0

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/1  
ISBN 0-660-57061-0







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

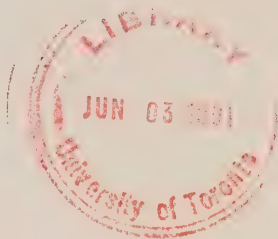
---

## MUTUAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA on Mutual Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Ottawa, June 19, 1989

In force March 14, 1990



---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Convention d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Ottawa, le 19 juin 1989

En vigueur le 14 mars 1990

---







CANADA

TREATY SERIES    **1990 No. 2**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA on Mutual Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Ottawa, June 19, 1989

In force March 14, 1990

---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Convention d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE (avec Annexe)

Ottawa, le 19 juin 1989

En vigueur le 14 mars 1990

---

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"central authority" means

- a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by that Minister;
- b) for Australia, the Attorney-General's Department, Canberra;

"competent authority" means any person or authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"offence" means

- a) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by a Legislature of a Province and specified in the Annex;
- b) in relation to Australia, any offence against the law of Australia or a part of Australia that falls or would fall within the jurisdiction of its courts and for which the penalty is a term of imprisonment of one year or more;

"request" means a request made under this Treaty.

ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- a) exchanging information and objects;
- b) locating or identifying persons, objects and sites;
- c) serving documents;
- d) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- e) executing requests for searches and seizures;

CONVENTION D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'Australie

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'Australie,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche,  
la poursuite et la répression du crime dans les deux pays  
par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I- DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

"autorité centrale" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne;
- b) en ce qui concerne l'Australie, le ministère du Procureur général à Canberra;

"autorité compétente" désigne toute personne ou autorité chargée, en conformité avec la loi, de la recherche ou de la poursuite des infractions;

"infraction" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation, ou une infraction établie par la Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne l'Australie, une infraction à la loi de l'Australie ou d'une partie de l'Australie qui est ou serait du ressort de la compétence de ses tribunaux et pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement d'au moins un an;

"demande" désigne une demande présentée conformément à la présente Convention.

ARTICLE II - CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à:

- a) l'échange de renseignements et d'objets;
- b) la recherche ou l'identification de personnes, d'objets et de lieux;
- c) la signification de documents;
- d) la prise de dépositions et l'obtention de déclarations;

- f) providing documents and records;
  - g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
  - h) facilitating the availability of prisoners and other persons, with their consent, to give evidence or assist investigations.
3. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

#### ARTICLE III - OTHER ASSISTANCE

The Parties, including their competent authorities, may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

#### ARTICLE IV - REQUESTS

1. Requests and responses thereto shall be transmitted directly between the central authorities.
2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

#### ARTICLE V - CONTENTS OF REQUESTS

1. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:
- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - b) a description of the nature of the investigation or proceedings including a statement setting out the relevant facts and laws;
  - c) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
  - d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
  - f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
  - g) any special requirements for confidentiality and the reasons therefor.



- e) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- f) la transmission de documents et de dossiers;
- g) la prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation des produits de la criminalité; et
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles, si elles y consentent, des personnes détenues ou non, afin qu'elles rendent témoignage ou aident à des enquêtes.

3. Les dispositions de la présente Convention ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

#### ARTICLE III - AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider et continuer de s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

#### ARTICLE IV - DEMANDES

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou avec la permission de l'État requis, les demandes peuvent être faites verbalement et sont confirmées par écrit par la suite.

#### ARTICLE V - CONTENU DE LA DEMANDE

1. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment:
  - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;
  - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des lois et des faits pertinents;
  - c) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des faits ou circonstances essentiels qui sont allégués ou dont la vérification est recherchée;
  - d) les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
  - e) des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant demande de respecter;

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

- a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- c) a description of the information, statement or evidence sought;
- d) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. The Requesting State shall supply such additional information as the Requested State considers necessary to enable the request to be fulfilled.

#### ARTICLE VI - REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused when in the opinion of the Requested State the execution of the request would seriously impair its sovereignty, national security or other essential public interests or for any reason provided by its domestic law.

2. Assistance may be refused if:

- a) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence; or
- b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

3. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with any ongoing proceeding or investigation in the Requested State.

4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State shall, through its central authority,

- a) promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
- b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

- f) la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée; et
- g) toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.

2. Les demandes d'entraide peuvent également, lorsque nécessaire, contenir les renseignements suivants:

- a) l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;
- b) une déclaration précisant si des dépositions ou des déclarations faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;
- c) une description des renseignements, des déclarations ou des preuves recherchés;
- d) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être reproduits et authentifiés; et
- e) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit la personne comparaissant dans l'État requérant.

3. L'État requérant fournit à l'État requis les renseignements supplémentaires que ce dernier considère nécessaires à l'exécution de la demande.

#### ARTICLE VI - ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public ou pour tout motif prévu par son droit interne.

2. L'entraide peut être refusée lorsque:

- a) la demande concerne une infraction dont les faits allégués à son soutien ne constitueraient pas une infraction dans l'État requis, si ceux-ci relevaient de sa compétence; ou
- b) l'entraide pourrait nuire à une enquête ou à une procédure se déroulant dans l'État requis, porter atteinte à la sécurité de toute personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État.

3. L'État requis peut différer l'entraide lorsque l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner le déroulement de toute procédure ou enquête en cours dans l'État requis.

5. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4 (b), it shall comply with such terms and conditions.

#### ARTICLE VII - EXECUTION OF REQUESTS

1. A request shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, where permitted by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

2. Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

#### ARTICLE VIII - PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it, or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with its own terms and conditions.

2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

4. The Requesting State shall not use information or evidence for a prosecution of an offence for which mutual assistance may be refused or is not provided for under this Treaty without the prior consent of the Requested State.

#### ARTICLE IX - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence in the Requested State for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the laws of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

2. For the purposes of requests under this Article the Requesting State may specify any particular questions to be put to a witness.

3. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where:

4. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent Article, l'État requis, par son autorité centrale,

- a) informe promptement l'État requérant du motif pour lequel on considère refuser ou différer l'entraide; et
- b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

5. L'État requérant qui accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 4 b) doit se conformer auxdites conditions.

#### ARTICLE VII - EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Une demande est exécutée promptement, conformément à la loi de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande, dans la mesure où la loi de l'État requis ne s'y oppose pas.

2. Lorsque l'État requis l'exige, l'État requérant, une fois les procédures terminées, renvoie à l'État requis les pièces et documents que celui-ci lui a fournis en exécution de la demande.

#### ARTICLE VIII - PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET RENSEIGNEMENTS ET RESTRICTION DE LEUR UTILISATION

1. L'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à l'appui de la demande ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution ou est autorisée spécifiquement par l'État requérant, selon les modalités spécifiées par ce dernier.

2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans en enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide si la demande devrait néanmoins être exécutée.

3. L'État requis peut exiger après consultation auprès de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

4. L'État requérant, sauf consentement préalable de l'État requis, est prohibé d'utiliser les renseignements ou les éléments de preuves reçus, dans le cadre de la poursuite d'une infraction pour laquelle l'entraide peut être refusée ou au sujet de laquelle l'entraide n'est pas prévue à la présente Convention.

#### ARTICLE IX - PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Lorsque, à la suite d'une demande d'entraide, une personne doit faire une déposition dans l'État requis pour les fins de procédures engagées dans l'État requérant, les



- a) the law of the Requested State would permit or require that person to decline to give evidence; or
- b) where the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence.

4. If any person in the Requested State claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requesting State shall provide to the Requested State a certificate of a person designated by the central authority of the Requesting State with respect thereto. The certificate provides evidence of its contents.

#### ARTICLE X - AVAILABILITY OF CONSENTING PRISONERS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State whose presence is requested in the Requesting State for the purposes of this Treaty shall be transferred for that purpose, provided the person in custody consents and the Requested State has no reasonable basis to deny the request.

2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody at all times and return the person to the custody of the Requested State at the conclusion of the proceedings in relation to which the transfer to the Requesting State was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is in the Requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in Article XI.

#### ARTICLE XI - AVAILABILITY OF OTHER CONSENTING PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE

1. A request may be made for assistance in facilitating the availability of a person to assist in an investigation, or to appear as a witness in proceedings in relation to an offence in the Requesting State, except where that person is the subject of the investigation or the person charged with the offence.

2. The Requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, request the person to consent to assisting in the investigation or to appearing as a witness in proceedings and shall take all steps necessary to facilitate the request.

#### ARTICLE XII - SAFE CONDUCT

1. When the Requesting State wishes the Requested State to assist it in making a person available to give evidence or assist in an investigation in the Requesting State, the Requesting State shall provide an adequate



parties à ces procédures, leurs représentants légaux ou des représentants de l'État requérant peuvent, sous réserve des lois de l'État requis, comparaître et interroger la personne faisant cette déposition.

2. L'État requérant, pour les fins d'une demande présentée en vertu du présent Article, peut préciser toute question particulière devant être posée au témoin.

3. La personne qui est requise de faire une déposition dans l'État requis à la suite d'une demande d'entraide peut refuser de le faire lorsque:

- a) le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de faire la déposition demandée; ou
- b) le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de faire la déposition demandée.

4. Lorsqu'une personne prétend, dans l'État requis, que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de faire une déposition, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation relative à cette question, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant. L'attestation fait foi de son contenu.

#### ARTICLE X - DÉTENUS CONSENTANTS MIS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU AIDER À UNE ENQUÊTE

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée aux fins de la présente Convention, est transférée à cette fin pourvu qu'elle y consente et que l'État requis n'ait pas de motif raisonnable de refuser la demande.

2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder en détention en tout temps la personne ainsi transférée et de la remettre à l'État requis à la fin des procédures pour lesquelles le transfert dans l'État requérant a été demandé ou dès que la présence de cette personne n'est plus requise.

3. Lorsque la peine imposée à une personne ainsi transférée conformément au présent Article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, elle est remise en liberté et sa situation devient régie par l'Article XI.

#### ARTICLE XI - AUTRES PERSONNES CONSENTANTES MISES À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU AIDER À UNE ENQUÊTE

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour aider à une enquête ou pour comparaître comme témoin dans des procédures conduites dans cet État relativement à la perpétration d'une infraction, à la condition que la personne visée par la demande ne fasse pas l'objet de cette enquête ni ne soit accusée de cette infraction.

undertaking that the person will not, during the period he or she is required for the purpose of assisting an investigation or giving evidence or for a period of twenty days after the person is officially notified that his or her presence is no longer required, be subject to detention, prosecution, punishment or civil suit (being a civil suit to which the person could not be subjected if he or she were not in the Requesting State), in respect of an act or omission which preceded the person's departure from the Requested State.

2. A person made available for the purposes of Article X or XI shall not without that person's consent be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Article X or XI shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of that State in relation to contempt and perjury.

4. A person who does not consent for the purposes of Article X or XI shall not by reason thereof, be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

#### ARTICLE XIII - SEARCH AND SEIZURE

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

#### ARTICLE XIV - PROCEEDS OF CRIME

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to locate any property or assets of a person against whom a forfeiture or confiscation order, pecuniary penalty order, substituted property order, fine in lieu of such order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court in the Requesting State in relation to criminal conduct.

2. Where pursuant to paragraph 1, property or assets are located, the Requested State may assist with or initiate such proceedings as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal thereof, pending a final determination in respect of that property or those assets in any proceedings before a court of the Requesting or Requested State.

3. The Requested State may give effect to the extent possible under its domestic law to an order mentioned in paragraph 1 made by a court of the Requesting State or

2. L'État requis, s'il est satisfait que l'État requérant assurera convenablement la sécurité de la personne à être transférée, demande à cette dernière de consentir à aider à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures visées et prend toutes les mesures propres à faciliter la demande.

#### ARTICLE XII - SAUF-CONDUIT

1. L'État requérant, lorsqu'il demande à l'État requis de l'aider en mettant une personne à sa disposition pour qu'elle fasse une déposition ou aide à une enquête dans l'État requérant, doit fournir un engagement approprié portant que la personne visée, durant la période où elle sera requise aux fins d'aide à une enquête ou aux fins de témoignage ou pour une période de vingt jours après que cette personne ait été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise, ne sera soumise à aucune détention, poursuite pénale, peine ou poursuite civile (s'agissant d'une poursuite civile à laquelle la personne n'aurait pu être autrement sujette, n'eût été du fait de sa présence dans l'État requérant), pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis.

2. La personne mise à la disposition d'un État aux termes des Articles X ou XI ne peut être tenue contre son gré de rendre témoignage dans une procédure autre que celle visée par la demande.

3. La personne comparaissant devant une autorité dans l'État requérant à la suite d'une demande faite aux termes des Articles X ou XI ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage à moins que ce ne soit en vertu des lois de cet État ayant trait au parjure ou à l'outrage au tribunal.

4. Nonobstant toute disposition contraire apparaissant à la demande, la personne qui ne donne pas son consentement aux termes des Articles X ou XI n'encourt aucune peine et ne peut être soumise à aucune mesure de contrainte.

#### ARTICLE XIII - PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

2. L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

#### ARTICLE XIV - PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tous liens ou actifs d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire, une ordonnance de

initiate appropriate proceedings in relation to the property or assets found in the Requested State.

4. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

#### ARTICLE XV - SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

#### ARTICLE XVI - PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are available to the public.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

#### ARTICLE XVII - AUTHENTICATION

Each Contracting Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty. Documents are authenticated if:

- a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the sending State; and
- b) they purport to be authenticated by the oath or affirmation of a witness or to be sealed with an official seal of the sending State or of a Department thereof.

#### ARTICLE XVIII - REPRESENTATION AND COSTS

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:



substitution de biens, une amende tenant lieu de telles ordonnances ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par un tribunal de l'État requérant relativement à une conduite criminelle.

2. Lorsque des biens ou des actifs sont localisés conformément au paragraphe 1, l'État requis peut entamer les procédures permises en vertu de son droit en vue d'empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction s'y rapportant, ou fournir une aide relativement à de telles procédures, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise concernant ces biens ou actifs dans le cadre de toute procédure conduite devant un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.

3. L'État requis peut, dans la mesure où son droit interne le permet, exécuter une ordonnance mentionnée au paragraphe 1 prononcée par un tribunal de l'État requérant ou entamer les procédures appropriées relativement aux biens ou actifs trouvés dans l'État requis.

4. Dans l'application du présent Article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

#### ARTICLE XV - SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.

2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

#### ARTICLE XVI - DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre ou ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

#### ARTICLE XVII - AUTHENTIFICATION

Chacune des Parties authentifie, sur demande, tout document ou autre pièce transmis à l'autre Partie en vertu de la présente Convention. Les documents sont authentifiés:

- a) s'ils apparaissent être signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire dans ou de l'État expéditeur; et

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article X or XI;
- b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- c) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request or the request involves any of the assistance set out in Article XIV of this Treaty, the parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue including legal representation and responsibility for costs of legal representation.

#### ARTICLE XIX - CONSULTATION

- 1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
- 2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### ARTICLE XX - ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- 1. This Treaty shall enter into force one month after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
- 2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences occurred prior to this Treaty entering into force.
- 3. Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.



- b) s'ils apparaissent authentifiés par le serment ou l'affirmation solennelle d'un témoin ou s'ils apparaissent scellés du sceau officiel de l'État expéditeur ou de l'un de ses ministères.

#### ARTICLE XVIII - REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, l'État requis prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'État requérant lors de toute procédure résultant d'une demande d'entraide et voit, par ailleurs, à assumer les intérêts de l'État requérant.
2. L'État requis prend à sa charge les frais courants d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant:
  - a) les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis ou à partir de celui-ci ainsi que tous honoraires, toutes indemnités et tous frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des Articles X ou XI;
  - b) les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant; et
  - c) les honoraires des experts.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il devient apparent qu'elle entraîne des dépenses de nature exceptionnelle ou que la demande implique l'une quelconque des entrades décrites à l'Article XIV de cette Convention, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut se continuer, y compris celles ayant trait à la représentation légale et à la charge des coûts de cette dernière.

#### ARTICLE XIX - CONSULTATION

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Les Parties peuvent développer des mesures propres à faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

#### ARTICLE XX - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.



2. La présente Convention s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions visées par la demande ont été commises avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment dénoncer la présente Convention sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.


EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at *Ottawa* this *19th* day of *June*, 1989.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à *Ottawa*, ce *19<sup>ième</sup>* jour de *juin* 1989.

  
For the Government  
of Canada

Pour le Gouvernement  
du Canada  
Doug Lewis

  
For the Government  
of Australia

Pour le Gouvernement  
de l'Australie  
Michael Tate



ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- a) consumer protection;
- b) environmental protection;
- c) securities; and
- d) wildlife protection.



ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les domaines suivants:

- a) la protection des consommateurs;
- b) la protection de l'environnement;
- c) les valeurs mobilières; et
- d) la protection de la faune.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/2  
ISBN 0-660-56468-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/2  
ISBN 0-660-56468-8







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the  
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS on Mutual Legal Assistance in  
Criminal Matters (with Annex)

Nassau, March 13, 1990

In force July 10, 1990



---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du  
CANADA et le gouvernement du COMMONWEALTH DES BAHAMAS  
(avec annexe)

Nassau, le 13 mars 1990

En vigueur le 10 juillet 1990

---







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the  
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS on Mutual Legal Assistance in  
Criminal Matters (with Annex)

Nassau, March 13, 1990

In force July 10, 1990

---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du  
CANADA et le gouvernement du COMMONWEALTH DES BAHAMAS  
(avec annexe)

Nassau, le 13 mars 1990

En vigueur le 10 juillet 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in  
the investigation, prosecution and suppression of crime through  
cooperation and mutual assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE  
EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH  
DES BAHAMAS,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite  
et la répression du crime dans les deux pays par la coopération  
et l'entraide en matière d'application de la loi,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"Central Authority" means

- (a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by the Minister;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, the Attorney General or officials designated by the Attorney General;

"Competent Authority" means any law enforcement authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"Offence" means

- (a) for Canada, an offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by the Legislature of a Province specified in the Annex;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, an offence for which the statutory penalty is a term of imprisonment of one year or more;

"Public Interest" means any substantial interest related to national security or other essential public policy;

"Request" means a request made under this Treaty.

**ARTICLE PREMIER****DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Traité,

**"autorité centrale"** désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires désignés par le ministre;
- b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas, le procureur général ou les fonctionnaires désignés par le procureur général;

**"autorité compétente"** désigne toute autorité chargée de l'application des lois relatives à la recherche ou la poursuite des infractions;

**"demande"** désigne une demande présentée conformément au présent Traité;

**"infraction"** désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation, ou une infraction établie par la Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas une infraction pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement d'au moins un an;

**"intérêt public"** désigne tout intérêt majeur relatif à la sécurité nationale ou toute autre politique essentielle de l'État;

**ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION**

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- (a) exchanging information and objects;
- (b) locating or identifying persons, objects and sites;
- (c) serving documents;
- (d) taking the evidence of persons;
- (e) executing requests for searches and seizures;
- (f) providing documents and records.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties.



**ARTICLE II****CHAMP D'APPLICATION**

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
2. L'entraide s'applique notamment à
  - a) l'échange de renseignements et d'objets;
  - b) la recherche ou l'identification de personnes, d'objets et de lieux;
  - c) la signification de documents;
  - d) la prise de dépositions;
  - e) l'exécution de demandes de perquisitions, fouilles et saisies;
  - f) la transmission de documents et de dossiers.
3. Le présent Traité ne vise que l'entraide juridique entre les Parties.

**ARTICLE III - OTHER ASSISTANCE**

1. The Parties, including their competent authorities, may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

2. The Central Authorities may agree, in exceptional circumstances, to provide assistance pursuant to this Treaty in respect of illegal acts that do not constitute an offence within the definition of offence in Article I.

**ARTICLE III****AUTRES CAS D'ENTRAIDE**

1. Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

2. Les Autorités centrales peuvent convenir, dans des cas exceptionnels, de s'entraider conformément aux dispositions du présent Traité relativement à des actes illégaux ne constituant pas des infractions au sens de la définition d'infraction à l'Article premier.

**ARTICLE IV - OBLIGATION TO REQUEST ASSISTANCE**

1. A Party seeking to obtain documents, records or other articles known to be located in the territory of the other Party shall request assistance pursuant to the provisions of this Treaty, except as otherwise agreed pursuant to Article III (1).

2. To the extent that the provisions of this Treaty are not applicable, adequate or available, the Parties shall consult with a view to identifying other means of assistance which are to be used.

**ARTICLE IV****OBLIGATION DE DEMANDER L'ENTRAIDE**

1. Une Partie qui cherche à obtenir des documents, dossiers ou autres objets qui à sa connaissance se trouvent sur le territoire de l'autre Partie doit demander l'entraide conformément aux dispositions du présent Traité, sauf dans la mesure où les Parties en sont convenues autrement conformément à l'Article III(1).

2. Lorsque les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables, adéquates ou accessibles, les Parties se consultent dans le but d'identifier d'autres moyens d'entraide qui doivent être employés.

**ARTICLE V - THIRD COUNTRIES**

In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.



**ARTICLE V****TIERS PAYS**

Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou résident de l'une des Parties se voit ordonner par l'acte judiciaire d'un tiers pays d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec la loi ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties conviennent de se consulter dans le but d'identifier les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement, avec le tiers pays concerné.

## ARTICLE VI - LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Requested State may deny assistance to the extent that
  - (a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty; or
  - (b) execution of the request is contrary to its laws or public interest, as determined by its Central Authority.
2. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State, through its Central Authority,
  - (a) shall promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
  - (b) shall consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.
4. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3(b), it shall comply with said terms and conditions.

**ARTICLE VI**  
**RESTRICTION À L'ENTRAIDE**

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsque
  - a) la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou
  - b) l'exécution de la demande est contraire à ses lois ou à son intérêt public, tel que déterminé par son Autorité centrale.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande avait pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent Article, l'État requis, par son Autorité centrale,
  - a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
  - b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
4. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 3(b), il se conforme aux dites conditions.

## ARTICLE VII - REQUESTS

1. Requests shall be made by the Central Authority of the Requesting State directly to the Central Authority of the Requested State.
2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing immediately thereafter.
3. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
  - (b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates;
  - (c) a description of the evidence, information or other assistance sought; and
  - (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought, and any time limitations relevant thereto; and
  - (e) requirements for confidentiality.
4. The Requested State shall keep confidential a request and its contents except when disclosure is specifically authorized by the Requesting State.

**ARTICLE VII****DEMANDES**

1. Les demandes sont faites par l'Autorité centrale de l'État requérant directement à l'Autorité centrale de l'État requis.
2. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque par ailleurs l'État requis le permet, les demandes peuvent être faites verbalement mais sont immédiatement après confirmées par écrit.
3. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment
  - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visées par la demande;
  - b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure visées par la demande;
  - c) une description des éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sollicités;
  - d) les fins pour lesquelles les éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sont sollicités, ainsi que les délais pertinents; et
  - e) toute exigence relative à son caractère confidentiel.
4. L'État requis garde confidentiels la demande et son contenu sauf si leur divulgation est explicitement autorisée par l'État requérant.

## ARTICLE VIII - EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the competent authorities, who shall make best efforts to execute the request. The Courts of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.



**ARTICLE VIII**  
**EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, dans les cas s'y prêtant, la transmet aux autorités compétentes, qui dans la mesure du possible exécutent la demande. Les tribunaux de l'État requis sont compétents pour décerner les assignations, mandats de perquisition ou autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément au droit de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où le droit de l'État requis ne s'y oppose pas.

## ARTICLE IX - COSTS

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, subject to paragraph 3 of this Article, except

- (a) fees of experts,
- (b) expenses of interpretation, translation, transcription and stenographic services,
- (c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request; and
- (d) costs of counsel appointed with the approval of the Requesting State.

2. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including

- (a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials; and
- (b) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article XVIII, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

## ARTICLE IX

## FRAIS

1. L'État requis assume toutes les dépenses ordinaires d'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières, sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, sauf
  - a) les honoraires d'experts,
  - b) les frais d'interprétation, de traduction, de transcription et de sténographie,
  - c) les frais de voyage et faux frais des personnes se rendant dans l'État requis pour assister à l'exécution d'une demande, et
  - d) les honoraires d'un avocat retenu avec l'approbation de l'État requérant.
2. L'État requérant assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de l'État requis dans l'État requérant, y compris
  - a) les frais de voyage et faux frais des témoins se rendant dans l'État requérant, y compris ceux des fonctionnaires les accompagnant; et
  - b) les honoraires d'experts.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des dépenses de nature exceptionnelle sont nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.
4. Les Parties conviennent, conformément à l'Article XVIII, des modalités nécessaires à la réclamation et au paiement des frais prévus au présent Article.

## ARTICLE X - LIMITATIONS OF USE

1. The Central Authority of the Requested State may require, after consultation with the Central Authority of the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

**ARTICLE X****UTILISATION RESTREINTE**

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger, après consultation de l'Autorité centrale de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle spécifie.

2. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou éléments de preuve transmis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

## ARTICLE XI - LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.



**ARTICLE XI****RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

## ARTICLE XII - SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting State shall include such notice as the Central Authority of the Requesting State is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

## ARTICLE XII

## SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. Une demande de signification d'un document ayant trait à une comparution dans l'État requérant comprend tous les renseignements que l'Autorité centrale de l'État requérant peut raisonnablement fournir au sujet de mandats ou autres ordonnances judiciaires en matière pénale non encore exécutés contre le destinataire du document.
4. L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute autre forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

## ARTICLE XIII - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony under this Article is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

**ARTICLE XIII****PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS**

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis peut être contrainte par assignation ou ordonnance, de comparaître et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis.

2. Toute personne dont la présence est exigée aux fins de rendre témoignage en application du présent Article, a droit aux frais et indemnités que peut prévoir le droit de l'État requis.

## ARTICLE XIV - GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

**ARTICLE XIV****DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX**

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux, auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.



ARTICLE XV - CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Copies of documents and records provided under Article XIII or Article XIV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

2. No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph 1, shall require further certification or authentication.

**ARTICLE XV****ATTESTATION ET LÉGALISATION**

1. Les copies des documents et dossiers fournis en conformité des Articles XIII ou XIV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

2. Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé en conformité du paragraphe 1, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

## ARTICLE XVI - SEARCH AND SEIZURE

1. A request for search and seizure shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such certifications as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the circumstances of the seizure, identity of the item seized and integrity of its conditions, and continuity of possession thereof.

3. Such certifications may be admissible in evidence in a judicial proceeding in the Requesting State as proof of the truth of the matters certified therein, in accordance with the law of the Requesting State.

4. No item seized shall be provided to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

**ARTICLE XVI****PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE**

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie remet toute attestation que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état, ainsi que la continuité de la possession de celui-ci.
3. De telles attestations peuvent être admises en preuve dans une procédure judiciaire dans l'État requérant et font alors foi de ce qui y est attesté, conformément au droit de l'État requérant.
4. Aucun bien saisi n'est remis à l'État requérant avant que cet État ait accepté les conditions que peut imposer l'État requis en vue de protéger les intérêts des tiers à l'égard de ce bien.

## ARTICLE XVII - PROCEEDS OF CRIME

1. The Central Authority of either Party shall notify the Central Authority of the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws on proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

**ARTICLE XVII****PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ**

1. L'Autorité centrale de l'une ou l'autre Partie avise l'Autorité centrale de l'autre Partie qu'il y a lieu de croire que des gains illicites se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives portant sur les procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité, à la restitution aux victimes de crimes, et au recouvrement des amendes infligées comme peine dans une poursuite pénale.

ARTICLE XVIII - IMPROVEMENT OF ASSISTANCE

1. The Parties agree to consult as appropriate with a view to developing other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual assistance.

2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.



## ARTICLE XVIII

## PERFECTIONNEMENT DE L'ENTRAIDE

1. Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin d'élaborer d'autres accords ou arrangements, à caractère officiel ou non, en matière d'entraide juridique.

2. Les Parties peuvent convenir de toutes modalités propres à faciliter l'application du présent Traité.

ARTICLE XIX - RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at OTTAWA as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

**ARTICLE XIX****RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à OTTAWA, le plus tôt possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

**ARTICLE XX - TERMINATION**

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

**ARTICLE XX**  
**DÉNONCIATION**

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Traité sur notification écrite adressée à l'autre Partie à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at NASSAU, this 13th day of March, 1990.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à NASSAU, ce 13ième jour de mars 1990.



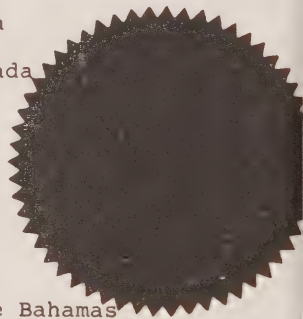
Katheryn E. McCallion  
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada



Edward C. Carter  
For the Government of The Commonwealth of the Bahamas

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas







**ANNEX**

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- (1) securities;
- (2) wildlife protection;
- (3) environmental protection; and
- (4) consumer protection.

**ANNEXE**

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes:

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/3  
ISBN 0-660-56404-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/3  
ISBN 0-660-56404-1





CAI  
EAID  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH concerning Investment Insurance

Dhaka, July 12, 1990

In force July 12, 1990

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH relatif à l'assurance investissement

Dhaka, le 12 juillet 1990

En vigueur le 12 juillet 1990

---









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government  
of the **PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH** concerning  
Investment Insurance

Dhaka, July 12, 1990

In force July 12, 1990

---

## GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH** relatif à  
l'assurance investissement

Dhaka, le 12 juillet 1990

En vigueur le 12 juillet 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1995

**The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "Bangladesh");**

Desirous of strengthening the friendly relations between them and of furthering the development of economic relations between Canada and Bangladesh, in particular through investment ;

Mindful of the benefits that insurance by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation (hereinafter called the "Insuring Agency"), of Canadian investments in Bangladesh could provide;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## **ARTICLE I**

In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of investment insurance for any loss by reason of :

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Bangladesh ;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or any agency thereof, in Bangladesh;
- (c) any action by a Government, or any agency thereof, in Bangladesh other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; or
- (d) any action by a Government, or any agency thereof, in Bangladesh, that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country ;

the Insuring Agency shall be authorized by the Government of Bangladesh to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

**Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh** (ci-après appelée le Bangladesh),

Désireux de resserrer leurs liens d'amitié et de promouvoir les relations économiques entre le Canada et le Bangladesh, en particulier par le biais d'investissements;

Conscients des avantages que l'assurance des investissements canadiens au Bangladesh, offerte par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations (ci-après appelée «l'assureur») pourrait présenter;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### ARTICLE PREMIER

Dans le cas où, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, l'assureur verse une indemnité pour toute perte résultant

- a) d'une guerre, d'une émeute, d'une insurrection, d'une révolution ou d'une rébellion au Bangladesh;
- b) de la saisie, de l'expropriation, de la confiscation ou de la privation arbitraires d'un bien par un gouvernement du Bangladesh ou par l'un de ses organismes;
- c) de toute mesure prise par un gouvernement au Bangladesh, ou par l'un de ses organismes, autre qu'une mesure du type décrit à l'alinéa b), qui prive l'investisseur d'un droit qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) de toute mesure prise par un gouvernement au Bangladesh, ou par l'un de ses organismes, qui interdit ou restreint le transfert de tous fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays,

l'assureur est autorisé par le Gouvernement du Bangladesh à exercer les droits qui lui sont conférés par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

## ARTICLE II

To the extent that the laws of Bangladesh partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, Bangladesh shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Bangladesh.

## ARTICLE III

The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Bangladesh with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in Article I.

The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

## ARTICLE IV

Should the Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Bangladesh, the Government of Bangladesh shall accord to those funds a treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Bangladesh.

## ARTICLE V

This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of Bangladesh.

## ARTICLE II

Dans la mesure où les lois du Bangladesh rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien se trouvant sur son territoire national, le Bangladesh permet à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à détenir de tels intérêts conformément aux lois du Bangladesh.

## ARTICLE III

L'assureur ne doit pas revendiquer davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois du Bangladesh en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'article I.

Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en sa qualité d'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou advenant une autre question de responsabilité d'État au sens où l'entend le droit international.

## ARTICLE IV

Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des sommes et des crédits en monnaie légale du Gouvernement du Bangladesh, ledit Gouvernement doit accorder à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait si l'investisseur les conservait, et ces fonds doivent être librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national du Bangladesh.

## ARTICLE V

Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans les projets ou activités autorisés par le Gouvernement du Bangladesh.

## ARTICLE VI

(a) Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice of make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

(e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.



## ARTICLE VI

a) Dans la mesure du possible, les deux gouvernements doivent essayer de régler par voie de négociation les divergences pouvant surgir entre eux concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements, lorsque ces divergences soulèvent, de l'avis de l'autre gouvernement, un problème de droit international public. Les divergences qui ne peuvent être résolues dans les trois mois suivant une demande de négociation doivent être soumises, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents du droit international public.

b) Le tribunal d'arbitrage doit comprendre trois membres et être institué comme suit : chaque gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement.

c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la ou aux nominations requises, et les deux gouvernements conviennent d'accepter ladite ou lesdites nominations.

d) Si le président de la Cour internationale de Justice ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations doivent être faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations doivent être faites par le juge le plus ancien après lui qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux pays.

e) Le tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux gouvernements. Chaque gouvernement paie les dépenses de son membre du tribunal, ainsi que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage. Les dépenses du président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

## ARTICLE VII

(a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties, it shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance counteracts issued by the Government of Canada, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.



## ARTICLE VII

a) Si l'un ou l'autre gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à cette fin consistera en une demande de consultations et(ou) en un échange de correspondance, et elle devra débiter au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de la demande de modification.

b) Les modifications au présent Accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreranno en vigueur à une date mutuellement convenue par un Échange de Notes.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera dans tous les cas de s'appliquer auxdits contrats 15 ans après sa dénonciation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at 10.00am this 12<sup>th</sup> day of July 1990 in the English, French and Bangla languages, each language version being equally authentic.



Emile Gauvreau

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Mosharráf Hossain

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Dhaka ce douzième jour de juillet 1990, en français, en anglais et en bengali, chaque version faisant également foi.



Emile Gauvreau  
LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA



Mosharruf Hossain  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DU BANGLADESH

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through  
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/4

ISBN 0-660-59813-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/4

ISBN 0-660-59813-2





1  
A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement (and Exchange of Notes<sup>(1)</sup>) between the Government of CANADA and the Government of the FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL on Air Transport (with Annex)

Brasilia, May 15, 1986

(<sup>(1)</sup>Ottawa, September 28 and December 20, 1990)

In force provisionally May 15, 1986

In force definitively July 26, 1990

(<sup>(1)</sup>In force December 20, 1990)

---



## AIR

Accord (et Échange de Notes<sup>(1)</sup>) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (avec Annexe)

Brasilia, le 15 mai 1986

(<sup>(1)</sup>Ottawa, le 28 septembre et le 20 décembre 1990)

En vigueur provisoirement le 15 mai 1986

En vigueur définitivement le 26 juillet 1990

(<sup>(1)</sup>En vigueur le 20 décembre 1990)

---







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement (and Exchange of Notes<sup>(1)</sup>) between the Government of CANADA and the Government of the FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL on Air Transport (with Annex)

Brasilia, May 15, 1986

(<sup>(1)</sup>Ottawa, September 28 and December 20, 1990)

In force provisionally May 15, 1986

In force definitively July 26, 1990

(<sup>(1)</sup>In force December 20, 1990)

---

## AIR

Accord (et Échange de Notes<sup>(1)</sup>) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (avec Annexe)

Brasilia, le 15 mai 1986

(<sup>(1)</sup>Ottawa, le 28 septembre et le 20 décembre 1990)

En vigueur provisoirement le 15 mai 1986

En vigueur définitivement le 26 juillet 1990

(<sup>(1)</sup>En vigueur le 20 décembre 1990)

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

## INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Gauge
IV	Designation
V	Authorization
VI	Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Recognition of Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Airport and Facility Charges
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Airline Representatives
XVII	Applicability to Charter Services
XVIII	Consultations
XIX	Modifications of Agreement
XX	Settlement of Disputes
XXI	Termination
XXII	Registration with ICAO
XXIII	Multilateral Conventions
XXIV	Entry into Force
XXV	Titles

## INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Reconnaissance des certificats et brevets
IX	Sécurité de l'aviation
X	Droits d'aéroport
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douanes et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Représentants des entreprises de transport aérien
XVII	Applicabilité aux services nolisés
XVIII	Consultations
XIX	Modification de l'Accord
XX	Règlement des différends
XXI	Dénonciation
XXII	Enregistrement auprès de l'OACI
XXIII	Conventions multilatérales
XXIV	Entrée en vigueur
XXV	Titres

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing commercial air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE I  
(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I  
(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, le ministre de l'Aéronautique ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprises de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions

prices apply including, to the extent required by respective national laws and regulations, prices and conditions for agency services and other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

## ARTICLE II (Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Agreement shall be deemed to confer on a designated airline or one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory or the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agences et aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

h) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

## ARTICLE II (Octroi des droits)

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;  
et

c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.



ARTICLE III

(Change of Gauge)

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- i) that it is justified by reason of economy of operation;
- ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- iv) that there is an adequate volume of through traffic carried to or from another territory;
- v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

(Designation)

Each Contracting Party shall have the right to designate, by

ARTICLE III  
(Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;

ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;

iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;

v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;

vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et

vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE IV  
(Désignation)

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour

diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated. The number of airlines designated by each Contracting Party shall not exceed two (2) at any one time.

ARTICLE V  
(Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI  
(Revocation and Limitation of Authorization)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that

l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée. Le nombre d'entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ne doit pas dépasser deux (2) à un moment quelconque.

ARTICLE V  
(Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs établis pour ces services, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord, soient en vigueur.

ARTICLE VI  
(Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir des conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVIII of this Agreement.

#### ARTICLE VII (Applications of Laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et

d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord.

#### ARTICLE VII

(Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

## (Recognition of Certificates and Licences)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, if necessary, request consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure of consultations to result in a satisfactory agreement on matters regarding flight safety will constitute grounds for the aeronautical authorities of the Contracting Party requesting consultations to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently.

ARTICLE IX

## (Aviation Security)

1. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation,



ARTICLE VIII

## (Reconnaissance des certificats et brevets)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent si nécessaire demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir au moyen de consultations à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera, pour les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a demandé les consultations, un motif de refuser les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente.

ARTICLE IX

## (Sécurité de l'aviation)

1. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs,



signed at Montreal on September 23, 1971.

2. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft, airports or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

5. The Contracting Party shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may, if necessary, request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure of consultations to result in a satisfactory agreement on matters regarding aviation security will constitute grounds for the aeronautical authorities of the Contracting Party requesting consultations to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently.

ARTICLE X  
(Airport and Facility Charges)

1. The charges imposed in the territory of one Contracting

signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes conviennent de se prêter l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronef et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

3. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

4. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité prévues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

5. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent si nécessaire demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. L'incapacité de parvenir au moyen de consultations à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de l'aviation constituera, pour les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a demandé les consultations, un motif de refuser les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente.

Party on the aircraft of the designed airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE XI (Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

4. Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting

ARTICLE X

(Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et d'autres installations)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assurent des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

(Capacité)

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouissent du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus.

2. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

Parties and shall take into account the principles laid down in this Article and the interests of the designated airlines.

ARTICLE XII  
(Statistics)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XIII  
(Customs Duties and Other Charges)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent.

4. Sauf disposition contraire de l'Annexe du présent Accord, la capacité à assurer sur les routes spécifiées doit être approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et doit tenir compte des principes énoncés dans le présent Article ainsi que des intérêts des entreprises de transport aériens désignées.

#### ARTICLE XII (Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues doivent être appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes a commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

#### ARTICLE XIII (Droits de douane et autres droits et frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de



2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE XIV (Tariffs)

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the

douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, il peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils



Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force

soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### ARTICLE XIV

##### (Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and

b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

#### ARTICLE XV

(Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion and to the extent permitted by national laws of that territory, in freely convertible currencies of other countries and, to the same extent, any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Consistent with respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, each designated airline shall have the right at any time to convert and remit to its country revenues accrued from the sale of passenger, cargo and mail transportation after deduction of expenses incurred in the territory of the other Contracting Party. Such conversion and remittance shall be made promptly in accordance with the formalities in effect and at the applicable foreign exchange rates for current payments prevailing

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et

b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

at the time of conversion. Charges, if any, for such transactions shall not be greater than those imposed on any airline operating international services.

#### ARTICLE XVI

(Airline Representatives)

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of a designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel, or by using the services of another designated airline of that Contracting Party, or by using the services of any authorized national organization, company or airline of the other Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

#### ARTICLE XVII

(Applicability to Charter Services)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII,

ARTICLE XV

(Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré et dans la mesure autorisée par les lois nationales de ce territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays et, dans la même mesure, toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie acceptée pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Conformément aux règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays les recettes provenant de la vente de titres de transport de passagers, de marchandises et de courrier après déduction des dépenses engagées sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et la remise s'effectuent promptement, conformément aux formalités en vigueur et aux taux de change applicables aux paiements courants et en vigueur au moment de la conversion. Les frais qui s'appliquent le cas échéant à ces transactions ne doivent pas dépasser ceux qui sont imposés à toute entreprise de transport aérien exploitant des services internationaux.

ARTICLE XVI

(Représentants des entreprises de transport aérien)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes, ces services peuvent être assurés par son propre personnel, ou par du personnel d'une autre entreprise désignée de cette Partie contractante ou par des employés de toute autre



XIII, XV, XVI, and XVIII of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XVIII  
(Consultations)

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX  
(Modifications of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.



organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien nationale opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues, les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues sont exigés, ils sont délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

#### ARTICLE XVII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI et XVIII du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XX  
(Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE XXI  
(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the

ARTICLE XVIII  
(Consultations)

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XIX  
(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX  
(Règlement des différends)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers

other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

(Registration with ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIV

(Entry into Force)

This Agreement will be applied provisionally by the Canadian and Brazilian authorities in their respective areas of competence from the date of its signing and will enter into force when the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that the constitutional requirements have been complied with.

ARTICLE XXV

(Titles)

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

#### ARTICLE XXI (Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



ARTICLE XXII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

(Conventions multilatérales)

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par les autorités canadiennes et par les autorités brésiliennes dans leurs sphères de compétence respectives à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront donné avis, par les voies diplomatiques, que les exigences constitutionnelles ont été satisfaites.

ARTICLE XXV

(Titres)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

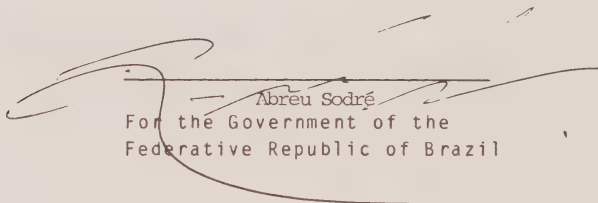


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Brasilia on this 15<sup>th</sup> day of May 1986 in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.



A.T. Eytan  
For the Government of  
Canada



Abreu Sodre  
For the Government of the  
Federative Republic of Brazil



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Brasilia le 15<sup>e</sup> jour de mai 1986, en anglais, en français et en portugais, chaque version faisant également foi.



A.T. Eyton  
Pour le Gouvernement du  
Canada



Abreu Sodré  
Pour le Gouvernement de la  
République fédérative du  
Brésil



## A N N E X

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Brazil	to be agreed	Montreal Toronto	to be agreed

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Brazil.
2. Service at Toronto shall be operated in periods of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with requirements of the Government of Canada regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport (Toronto).
3. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.
4. The designated airline(s) of Brazil shall file schedules with the aeronautical authorities of Canada in accordance with Canadian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

## A N N E X E

SECTION I

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République fédérative du Brésil:

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Points au Brésil	à convenir	Montréal Toronto	à convenir

Notes:

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Brésil.
2. Les services à Toronto seront exploités au cours de périodes de la journée et à un terminal jugés acceptables par le direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Pearson (Toronto).
3. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.
4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brésil devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Canada conformément aux règlements canadiens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents, comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

## A N N E X

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Brazil</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Canada	to be agreed	Rio de Janeiro, São Paulo	to be agreed

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.
2. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by Canada shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.
3. The designated airline(s) of Canada shall file schedules with the aeronautical authorities of Brazil in accordance with Brazilian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

## A N N E X E

SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Brésil</u>	<u>Points au-delà</u>
Points au Canada	à convenir	Rio de Janeiro, Sao Paulo	à convenir

Notes:

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.
2. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de Transport aérien désignées par le Canada auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.
3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Brésil conformément aux règlements brésiliens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

Ottawa, September 28 , 1990

No. 101

Sir,

In accordance with the understanding reached between the aeronautical authorities of Brazil and Canada, I have the honour to propose to Your Excellency as provided for in Article XIX of the Agreement on Air Transport between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada, that the text of the Annex of the said Agreement may read as follows:

## " ANNEX

SECTION I

The following route may be operated in each direction by the designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil:

<u>Points in</u> <u>Brazil</u>	<u>Intermediate</u> <u>Points</u>	<u>Points in</u> <u>Canada</u>	<u>Points</u> <u>beyond</u>
Any point or points	Chicago	Montreal Toronto	to be agreed



The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.

Secretary of State for External Affairs



Ottawa, le 28 septembre 1990

(Traduction)

No. 101

Monsieur le ministre,

Suite à l'entente intervenue entre les autorités aéronautiques du Brésil et du Canada, et en vertu de l'article XIX de l'accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le texte de l'annexe à l'accord se lise comme suit:

**ANNEXE****SECTION I**

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République fédérative du Brésil:

<u>Points au</u> <u>Brésil</u>	<u>Points</u> <u>intermédiaires</u>	<u>Points au</u> <u>Canada</u>	<u>Points</u> <u>au-delà</u>
Point ou Points	Chicago	Montréal Toronto	à convenir

**Notes:**

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Brésil.

2. Les services à Toronto seront exploités au cours de périodes de la journée et à un terminal jugés acceptables par la direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Pearson (Toronto).

Le Très honorable Joe Clark, C.P., député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Brazil.
2. Service at Toronto shall be operated in period of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with requirements of the Government of Canada regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport (Toronto).
3. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction with DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.
4. The designated airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall file schedules with the aeronautical authorities of Canada in accordance with Canadian regulations. Such schedule shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of services, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized, cursive 'M' or 'W' shape, located below the end of the fourth list item.

3. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brésil devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Canada conformément aux règlements Canadiens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents, comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

5. Il n'y aura aucun droit de cinquième liberté entre les points spécifiés sur la route. Les privilèges d'arrêt ne seront pas permis à Chicago.

## ANNEXE

### SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.

<u>Points au</u> <u>Canada</u>	<u>Points</u> <u>intermédiaires</u>	<u>Points au</u> <u>Brésil</u>	<u>Points</u> <u>au-delà</u>
Point ou Points	à convenir	Rio de Janeiro, Sao Paulo, et Recife ou Manaus	à convenir

#### Notes:

1. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.

2. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.

5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified route. Stopover privileges shall not be permitted at Chicago.

## ANNEX


### SECTION II

The following route may be operated in each direction by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Brazil</u>	<u>Points beyond</u>
Any point or points	to be agreed	Rio de Janeiro, São Paulo, Recife or Manaus	to be agreed

#### Notes:

1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.
2. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by Canada shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.



3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Brésil conformément aux règlements brésiliens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

4. Celui des deux points à être choisi par le Canada entre Manaus ou Recife pourra être modifié à chaque saison de l'IATA ou à tout moment, par avis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Brésil.

- - -

Dans l'hypothèse où le gouvernement du Canada accepterait ladite proposition, cette note, en y ajoutant celle de la réponse de Votre Excellence dans laquelle vous donnerez votre consentement, constituera une modification à l'accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.


l'Ambassadeur du Brésil,  
(Paulo Pires do Rio)"



3. The designated airline(s) of Canada shall file schedules with the aeronautical authorities of Brazil in accordance with Brazilian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.
4. The point to be chosen by Canada from either Manaus or Recife may be changed each IATA period or sixty days notice to the Aeronautical authorities of Brazil".

Should the Government of Canada accept the above proposal, this Note, together with Your Excellency's Note of reply, in which you express your acceptance, shall constitute an amendment to the Agreement on Air Transport between Brazil and Canada.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



(Paulo Pires do Rio)  
Ambassador of Brazil





The Rt. Hon. Joe Clark, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs



Le très hon. Joe Clark, C.P., député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

December 20, 1990

Excellency:

I have the honour to refer to your Note number 101 of  
September 28, 1990 which reads as follows:

(See Brazilian Note No. 101 of September 28, 1990)

I have the further honour to confirm that the Government of  
Canada agrees to your Government's proposal to replace the Annex  
of the Agreement on Air Transport by the new Annex mentioned  
above in your note.

Accordingly, this Note, which is authentic in the English  
and French languages, and your Note shall be an agreement between  
our two Governments which shall enter into force on the date of  
this Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest  
consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joe Clark".

Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency Paulo Pires do Rio  
Ambassador of the Federative Republic of Brazil  
Ottawa

The Rt. Hon. Jor Clark, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs



Le très hon. Jor Clark, C.P., député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

le 20 décembre 1990

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note numéro 101  
du 28 septembre 1990, qui se lisait comme suit:

(Voir la Note brésilienne N° 101 du 28 septembre 1990)

J'ai l'honneur derechef, de confirmer que le gouvernement du  
Canada accepte la proposition de votre gouvernement de remplacer  
l'annexe de l'accord sur le transport aérien, par une nouvelle  
annexe décrite ci-haut dans votre note.

En conséquence, cette note, dont les versions française  
et anglaise sont authentiques, ainsi que votre note,  
constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entre en  
vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur,  
l'assurance de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux  
Affaires extérieures,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jor Clark".

Son Excellence Monsieur Paulo Pires do Rio  
Ambassadeur de la République Fédérative du Brésil  
Ottawa





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/5  
ISBN 0-660-56420-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/5  
ISBN 0-660-56420-3







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Development of Trade, Economic and Industrial Cooperation

Sofia, May 22, 1990

In force May 22, 1990



---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur le développement de la coopération commerciale, économique et industrielle

Sofia, le 22 mai 1990

En vigueur le 22 mai 1990

---







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Development of Trade, Economic and Industrial Cooperation

Sofia, May 22, 1990

In force May 22, 1990

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur le développement de la coopération commerciale, économique et industrielle

Sofia, le 22 mai 1990

En vigueur le 22 mai 1990

---

LONG TERM AGREEMENT  
ON THE DEVELOPMENT OF TRADE, ECONOMIC  
AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter called the Parties,

Recalling their Trade Agreement signed on 12 February 1973 and guided by the objectives and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade;

Noting with satisfaction the expansion of trade and economic relations between the two countries;

Wishing to develop, promote and expand further trade, economic and industrial cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit, and desiring to create appropriate conditions for its development;

Recognizing the importance of long term cooperation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, enterprises and firms of both countries;

Stressing the importance of improving the exchange of trade, economic and industrial information;

Wishing to take better advantage of the potential for co-operation created by the technical progress of the two countries; and

Guided by the significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties, on the basis of their Trade Agreement of February 12, 1973, shall continue to direct their efforts towards intensifying, strengthening and diversifying long-term trade, economic and industrial cooperation, on the basis of mutual benefit; they will provide all necessary facilities with the aim of maximizing the potential for co-operation created by the economic development of the two countries.

2. Cooperation under the present Agreement shall be effected by the Parties in accordance with their international obligations, and the laws and regulations in force in each respective country.

ACCORD À LONG TERME  
SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE,  
ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après désignés comme les Parties,

Rappelant leur Accord commercial signé le 12 février 1973 et guidés par les objectifs et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Constatant avec satisfaction l'expansion des relations commerciales et économiques entre leurs deux pays;

Désireux de développer, de promouvoir et d'accroître la coopération commerciale, économique et industrielle entre leurs deux pays, pour leur bénéfice mutuel, et désireux aussi de créer les conditions appropriées à son développement;

Reconnaissant l'importance d'une coopération à long terme pour la création de liens étroits et durables entre les organisations, les entreprises et les firmes des deux pays;

Soulignant l'importance d'améliorer les échanges d'informations commerciales, économiques et industrielles;

Souhaitant profiter davantage des possibilités de coopération que le progrès technique survenu dans leurs deux pays permet; et

Guidés par l'importance qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et à ses dispositions;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Parties, sur le fondement de leur Accord commercial du 12 février 1973, continuent de s'efforcer d'intensifier, de renforcer et de diversifier leur coopération commerciale, économique et industrielle à long terme, pour leur bénéfice mutuel; elles se fournissent toutes les facilités nécessaires afin de maximiser les possibilités de coopération que le développement économique des deux pays permet.

2. La coopération, à laquelle s'engagent les Parties en vertu du présent Accord, se fait en conformité de leurs obligations internationales et des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, respectivement.

## ARTICLE 2

Both sides recognize that potential exists for mutually beneficial economic and industrial cooperation between Canadian and Bulgarian organizations and firms, including, but not limited to, the following sectors:

- a) agriculture and food-processing industries,
- b) chemical, pharmaceutical and biotechnological industries,
- c) electronics, telecommunications and software programming,
- d) metallurgy and mining,
- e) forestry and pulp and paper industries; and
- f) tourism.

## ARTICLE 3

Both sides shall endeavour to promote the expansion of bilateral cooperation in traditional trade as well as market development activities, through new forms of industrial and financial cooperation, including joint investment activities, in their respective countries as well as in third countries. Among the objectives of such co-operation shall be:

- 1. to contribute to the development of their respective economies;
- 2. to encourage technical and scientific progress on a commercial level;
- 3. the protection and improvement of the environment through the supply of ecologically sound processes, equipment and services.

## ARTICLE 4

1. The rights and obligations arising out of contracts and commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into between organizations and enterprises of the Parties shall be the responsibility of such organizations and enterprises only.

2. Termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of obligations or undertakings arising from contracts and other commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into during the period the Agreement was in force.

## ARTICLE 5

Recognizing the importance of financing facilities for the further development of economic relations, the Parties shall make efforts to extend credits to one another on favourable conditions.

## ARTICLE 6

1. A Mixed Commission on economic, trade and industrial cooperation is hereby established. The Commission shall consist of representatives designated by their respective Governments.

## ARTICLE 2

Il est reconnu de part et d'autre que le potentiel pour une coopération économique et industrielle mutuellement profitable existe entre les organisations et les firmes canadiennes et bulgares, notamment, mais non limitativement, dans les secteurs suivants:

- a) des industries agricoles et alimentaires,
- b) des industries chimiques, pharmaceutiques et biotechnologiques,
- c) de l'électronique, des télécommunications et de la programmation de logiciels,
- d) de la métallurgie et des mines,
- e) des industries forestières et de pâtes et papiers,
- f) du tourisme.

## ARTICLE 3

On cherche, de part et d'autre, à promouvoir l'expansion de la coopération bilatérale dans le secteur commercial traditionnel, aussi bien qu'en matière de développement de marchés, par de nouvelles formes de coopération industrielle et financière, y compris les investissements conjoints, dans les deux pays respectivement de même que dans des pays tiers. Cette coopération a notamment comme objectifs :

1. de contribuer au développement de leurs économies respectives;
2. d'encourager le progrès technique et scientifique au niveau commercial;
3. de protéger et d'assainir l'environnement par l'offre de processus, d'équipements et de services écologiquement acceptables.

## ARTICLE 4

1. Les droits et obligations découlant des contrats et des arrangements de coopération en matière commerciale, économique et industrielle intervenus entre les organisations et les entreprises des Parties n'engagent que ces seules organisations et entreprises.

2. La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur l'exécution des obligations ou des engagements stipulés dans les contrats et autres arrangements de coopération en matière commerciale, économique et industrielle, conclus alors que l'Accord était en vigueur.

## ARTICLE 5

Reconnaissant l'importance des facilités de crédit pour la promotion du développement des relations économiques, les parties s'efforcent de s'en accorder l'une l'autre à des conditions favorables.

## ARTICLE 6

1. Une Commission mixte sur la coopération économique, commerciale et industrielle est par les présentes constituée. La Commission se compose de représentants désignés par leurs gouvernements respectifs.

2. The Mixed Commission shall:

- a) review the implementation of this Agreement, and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- b) review the development of trade and economic relations between the two countries;
- c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
- d) consider and formulate proposals for a continuing and substantial increase in trade between the two countries, as well as for long-term cooperation between Bulgarian and Canadian organizations and enterprises, including the establishment of joint ventures in the territories of the two countries; and
- e) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

3. The Mixed Commission shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above-mentioned matters.

4. The Mixed Commission shall meet on a regular basis, alternately in Canada and the People's Republic of Bulgaria and on mutually agreed dates.

5. Between the regular meetings of the Mixed Commission, the Parties shall, on the initiative of either of them, conduct consultations through their designated representatives on matters of particular importance to

- a) the implementation of the present Agreement or of agreements related to it; and
- b) the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

#### ARTICLE 7

The present Agreement does not affect the validity of any other Agreement concluded and in force between the two countries.

#### ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years. The Agreement shall be automatically extended for each following one-year period, unless either Party requests its review or termination not less than six months prior to the expiry of the respective validity period. The present Agreement may be amended by mutual agreement of both Parties.



2. La Commission mixte doit :

- a) revoir la mise en oeuvre du présent Accord et examiner les mesures qui pourraient être prises pour l'exécution de ses dispositions;
- b) examiner les progrès accomplis dans les relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- c) explorer les possibilités d'accroissement et de diversification des relations commerciales et économiques, notamment de la coopération, pour le bénéfice mutuel des Parties, dans les domaines de l'industrie et de l'investissement, et rechercher de nouveaux secteurs propices à cette coopération;
- d) étudier et formuler des propositions en vue d'un accroissement continu et substantiel du commerce entre les deux pays et également d'une coopération à long terme entre les organisations et les entreprises bulgares et canadiennes, notamment par la constitution de co-entreprises sur le territoire des deux pays;
- e) procéder à des consultations sur les problèmes qui pourraient se poser au cours du développement des relations économiques et commerciales, notamment de la coopération industrielle, entre les deux pays.

3. La Commission mixte remet aux Parties des rapports, en y joignant des recommandations, sur les questions mentionnées ci-dessus.

4. La Commission mixte se réunit régulièrement, alternativement au Canada et en République populaire de Bulgarie, aux dates mutuellement convenues.

5. Entre les réunions ordinaires de la Commission mixte, les Parties, à l'initiative de l'une d'elles, procèdent à des consultations, par leurs représentants désignés, sur les questions revêtant une importance particulière et concernant :

- a) la mise en oeuvre du présent Accord ou d'accords relatifs à celui-ci;
- b) le développement des relations économiques et commerciales, y compris de la coopération industrielle entre les deux pays.

#### ARTICLE 7

Le présent Accord n'influe pas sur la validité de tout autre accord conclu entre les deux pays et qui demeure en vigueur.

#### ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et il le demeurera pour dix ans. Il sera automatiquement reconduit pour autant au terme de chaque période décennale, à moins que l'une des Parties n'en demande la révision ou la dénonciation au moins six mois avant le terme de la période de validité en cause. Le présent Accord peut être modifié avec l'agrément mutuel des Parties.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Sofia*  
this *22nd* day of *May* 1990, in  
the English, French and Bulgarian languages, each version  
being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés  
par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent  
Accord.

FAIT en double exemplaire à *Sofia*  
ce *22ème jour* de *Mai* 1990, dans  
les langues française, anglaise et bulgare, chaque version  
faisant également foi.

Долуподписаните, надлежно упълномощени от своите  
правительства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в ~~Отава~~, Канада на 1990  
година в два еднообразни екземпляра, всеки от които на български,  
английски и френски езици, като и трите текста имат еднаква  
сила.

*Terence C. Bacon*  
\_\_\_\_\_  
For the Government  
of Canada

Pour le gouvernement  
du Canada

TERENCE C. BACON

За Правителството на  
Канада

*P. Beshkarov*  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
People's Republic of Bulgaria

Pour le gouvernement de la  
République populaire de  
Bulgarie

PETER BESHKAROV

За Правителството на Народна  
република България







© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/6  
ISBN 0-660-56398-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/6  
ISBN 0-660-56398-3





A1  
A 10  
T67

Control  
Faint



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST on Air Transport (with Annex and  
Memorandum of Agreement)

Quebec, September 3, 1987

Applied provisionally September 3, 1987

In force April 23, 1990

---



## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE d'IVOIRE (avec Annexe et  
Mémorandum d'entente)

Québec, le 3 septembre 1987

Appliqué provisoirement le 3 septembre 1987

En vigueur le 23 avril 1990

---







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST on Air Transport (with Annex and  
Memorandum of Agreement)

Quebec, September 3, 1987

Applied provisionally September 3, 1987

In force April 23, 1990

---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE d'IVOIRE (avec Annexe et  
Mémoire d'entente)

Québec, le 3 septembre 1987

Appliqué provisoirement le 3 septembre 1987

En vigueur le 23 avril 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to promote the development of air transport between their respective territories and to pursue, in so far as possible, international cooperation in this field;

Desiring to conclude an agreement on the establishment of air services supplementary to the Convention on International Civil Aviation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à la Convention de l'Aviation civile internationale aux fins d'établir des services aériens.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République de Côte d'Ivoire le Ministre chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation and the commissions or other supplementary remunerations in so far as the national legislation so permits, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air service", "International air service", "airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

## ARTICLE II

### (Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by that other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désigné et autorisée conformément aux Article IV et V du présent Accord;
- f) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent y compris les prix et les conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, et les commissions et autres rémunérations supplémentaires dans toute la mesure où la législation nationale le permet mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

## ARTICLE II

### (Octroi des droits)

1. Sauf stipulation contraire dans l'annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, son territoire;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes la) et b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du



ARTICLE III

## (Change of Gauge)

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

## (Designation)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

2. Pursuant to Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, permitting two or more States to constitute joint air transport operating

courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE III

##### (Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

#### ARTICLE IV

##### (Désignation)

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus



organizations or international operating agencies, the Government of Canada accepts that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with the provisions of Article II and VI, and the Annex to the Treaty concerning air transport in Africa, signed at Yaounde on March 28, 1961, to which the Republic of the Ivory Coast adheres, reserves the right to designate the Societe Air Afrique as an instrument chosen by it to operate the agreed services.

#### ARTICLE V

##### (Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution issued by one Contracting Party pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to any airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

#### ARTICLE VI

##### (Revocation and Limitation of Authorization)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that it has not been proved that substantial ownership and effective control of the airline are:
  - (i) in the case of Canada, vested in the Government of Canada or its nationals, or

sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du CANADA accepte que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément aux dispositions des articles II et VI et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé à YAOUNDE, le 28 mars 1961 auquel la République de Côte d'Ivoire a adhéré, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par elle pour l'exploitation des services agréés.

#### ARTICLE V

(Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

#### ARTICLE VI

(Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (ii) in the case of the Republic of the Ivory Coast, held jointly by the Governments of the States parties to the Yaounde Treaty concerning air transport in Africa, signed on March 28, 1961.
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

#### ARTICLE VII

##### (Application of laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party,

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE VIII

##### (Recognition of Certificates and Licenses)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its

- c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont:
- (i) Dans le cas du Canada, entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ses ressortissants, ou
  - (ii) dans le cas de la République de Côte d'Ivoire détenus conjointement par les Gouvernements des Etats Membres du Traité de Yaoundé relatif au transport aérien en Afrique, signé le 28/3/61.
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

#### ARTICLE VII

(Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et des autres taxes analogues.

#### ARTICLE VIII

(Reconnaissance des certificats et brevets)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des

own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ARTICLE IX

(Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties agree in particular to act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the said Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or



Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

#### ARTICLE IX

##### (Sûreté de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party agrees to give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party also agrees to give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties agree to assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ARTICLE X

##### (Airport and Facility Charges)

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner aussi avec un esprit favorable une demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue de conclure des ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

9. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article VI du présent Accord s'appliquera.



2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the said airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users or to the said organizations of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the designated airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE XI

(Capacity)

A. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate services on any route governed by this Agreement.

B. In the operation by the airline of one Contracting Party of air services covered by the present Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into account so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

C. The services offered to the public by the airline operating pursuant to this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. The services provided by the designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic demands between the country of which such an airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic;
- (2) to the requirements of through airline operation; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the said services pass after taking account of local and regional services

ARTICLE X

(Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et d'autres installations)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers ou auxdits organismes afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

(Capacités)

A. L'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficiera de possibilités égales et équitables d'exploiter des services sur toute route couverte par le présent Accord.

B. Dans l'exploitation des services aériens prévus au présent Accord, les intérêts de l'entreprise aérienne de l'une des Parties contractantes seront pris en considération par l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens offerts au public par l'entreprise aérienne exploitant en vertu du présent Accord auront un rapport étroit avec les besoins du public quant à de tels services.

D. Les services assurés par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord

E. The capacity to be provided on the specified routes shall be determined by mutual agreement between the designated airlines in accordance with the principles set out in this Article and subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of failure by the designated airlines to reach agreement, the issue shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which shall then endeavour to find a solution, if necessary, in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

#### ARTICLE XII

(Statistics)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, all periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by the designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Parties and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

#### ARTICLE XIII

(Customs Duties and Other Charges)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt any designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment; aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of an airline designated by such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

maintiendront comme objectif premier la mise en oeuvre d'une capacité adéquate correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de l'ultime destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer grâce à de tels services le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera appliqué en vertu des principes généraux de bonne organisation auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général que la capacité devrait correspondre:

- 1) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays d'ultime destination du trafic;
- 2) aux besoins des opérations de transit aérien;
- 3) aux besoins du trafic de la région que traversent lesdits services, en tenant compte des services locaux et régionaux.

E. La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront alors de le résoudre, si nécessaire, conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

#### ARTICLE XII

(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article when they are:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE XIV

##### (Tariffs)

1. The tariffs to be charged on any agreed service for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and, where appropriate, the tariffs charged by other airlines for any section of the specified route.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, wherever possible, through an appropriate international tariff coordination mechanism. Each designated airline shall be accountable only to their respective aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed upon, unless the tariffs are fixed otherwise in accordance with paragraph 4 of this Article.

3. The tariffs charged for carriage of traffic to or from the territory of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the



ARTICLE XIII

(Droits de douane et autres droits et frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Contracting Parties and shall be received by them at least forty-five (45) days before their proposed date of introduction; the aeronautical authorities may accept a shorter time limit in particular cases.

If, within a period of thirty (30) days the receipt, the from aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered as acceptable and shall come into effect on the date indicated in the proposed tariff.

If they accept a shorter time limit for the submission of a tariff, the aeronautical authorities may also agree that the time limit for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (3) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if a notice of dissatisfaction was given during the applicable period in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations to that effect in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement and shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on a tariff that they had to determine in accordance with paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article of Article XXI of this Agreement. However, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would normally have expired.

7. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are no longer satisfied with an established tariff, they shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, and the designated airlines shall endeavour where required to reach an agreement.

If, within a period of ninety (90) days from the date of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. Concerning carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services

ARTICLE XIV

## (Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport pour tout secteur de la route spécifiée.
2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, d'un mécanisme international compétent de coordination des tarifs. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.
3. Les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme acceptable et entre en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.
4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou qu'un avis d'insatisfaction a été donné pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.
5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.



in third countries, the airline of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices that are not lower or under conditions that are not less restrictive than those of any scheduled carrier of the other Contracting Party.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure (a) that the tariffs charged and collected are in conformity with the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (b) that an airline does not rebate in any way any portion whatever of the said tariffs.

#### ARTICLE XV

##### (Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. The said airline shall have the right to sell transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or, if authorized, in freely convertible currencies of other countries.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

#### ARTICLE XVI

##### (Taxation)

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income tax in the territory of one Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from any income tax and all other taxes on profits disposed by the government of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVII

##### (Airline Representation and Ground Handling Services)

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and management personnel (including commercial, operational and technical staff) as required in connection with the operation of agreed services.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif ne peut être maintenu, en vertu de ce paragraphe, pendant plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. En ce qui concerne le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points de services convenus dans les pays tiers, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pourront appliquer des tarifs correspondants à des prix pas moins élevés ou à des conditions pas moins restrictives que ceux de tout transporteur régulier de l'autre Partie contractante.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et b), qu'une entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

#### ARTICLE XV

##### (Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de se livrer à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise de transport aérien aura le droit de vendre de tels titres, et toute personne aura la latitude d'acheter ces titres dans la monnaie dudit territoire ou si autorisé dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the said territory.

3. The designated airline of one Contracting Party shall provide ground handling services to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar necessary documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry of the personnel concerned.

#### ARTICLE XVIII

(Applicability to Charter Services)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

#### ARTICLE XIX

(Consultations)

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

restrictions sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

#### ARTICLE XVI

##### (Taxation)

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés sur la base de réciprocité de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVII

##### (Représentants des entreprises de transport aérien et handling)

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et du personnel d'encadrement (y compris les agents spécialisés des secteurs commercial, opérationnel et technique) nécessaires pour l'exploitation des services convenus.
2. L'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pourra, à son gré, faire assurer ses services par son propre personnel ou par celui de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Le handling des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante sera confié à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et réciproquement.
4. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et personnes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.
5. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XX

##### (Modification of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XXI

##### (Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it amicably by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall pay for the remuneration of the activity of its arbitrator, half of the remuneration of the designated President, as well as half of the cost of the proceedings.



ARTICLE XVIII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées: aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XIX

(Consultations)

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

(Règlement des différends)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations à l'amiable.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### ARTICLE XXII

(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIII

(Registration with ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIV

(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XXV

(Entry into force)

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note, that the internal formalities required for the implementation of this Agreement have been observed

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre, la moitié de la rémunération du Président désigné, ainsi que la moitié des frais de procédures.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

#### ARTICLE XXII

##### (Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.





ARTICLE XXIII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

(Conventions multilatérales)

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affecteraient ce présent Accord.

ARTICLE XXV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se seront notifiées, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en l'application du présent Accord.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

FAIT en double exemplaire à *Québec*  
le *troisième* jour de *septembre 1987* en  
français et en anglais, chaque version faisant également  
foi.

DONE in duplicate at *Québec*  
on this *third* day of *September 1987* in the  
English and French languages, each version being equally  
authentic.



*Monique Landry*

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Monique Landry

*S. Ake*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Siméon Ake

ANNEXA SPECIFIED ROUTES(a) IVORY COAST ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of the Ivory Coast.

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
- Points in the Ivory Coast	- New York(1) - 2 points in Africa	- Montréal	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only

(b) CANADIAN ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of Canada.

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Ivory Coast</u>	<u>Points Beyond</u>
- Points in Canada	- Point in Europe or Senegal(1) - Point in Magrheb(2) - Point in Africa south of the Equator(3)	- Abidjan	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only; it is understood that the choice of route once operated remains definitive.

(2) Magrheb means: Algeria, Morocco and Tunisia.

(3) Excluding Congo.

B For the operation of the agreed services on specified routes the designated airlines of both Contracting Parties may, on an IATA seasonal basis, change the intermediate points and the points beyond after sixty (60) days' notice given to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

C The designated airlines of both Contracting Parties may omit on their flights one or more points appearing in the table of routes, provided that the point of departure or of arrival is situated in the Ivory Coast or Canada

D The points mentioned may be served in whatever order, provided that the services begin or terminate in Canada in the case of the airline designated by Canada, and in the Ivory Coast in the case of the airline designated by the Ivory Coast.

E Each designated airline may begin its operation on the specified routes on a twice-weekly basis.

ANNEXEA ROUTES SPÉCIFIÉESa) ROUTES IVOIRIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée de Côte d'Ivoire.

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
points en Côte d'Ivoire	. New York(1) . 2 points en Afrique	Montréal	point à négocier ultérieurement

(1) droits de transit seulement

b) ROUTES CANADIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada.

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Côte d'Ivoire</u>	<u>Points au-delà</u>
point au Canada	. un point en Europe ou au Sénégal(1) . un point au Magrheb(2) . un point en Afrique au Sud de l'Equateur(3)	Abidjan	point à négocier ultérieurement

(1) droits de transit seulement; il reste entendu que le choix de la route une fois opéré, reste définitif.

(2) Magrheb s'entend: Algérie, Maroc et Tunisie.

(3) A l'exclusion du Congo.

B Pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront, sur la base des saisons IATA, changer les points intermédiaires et les points au-delà après un préavis de soixante (60) jours donné aux Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes.

C Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent omettre sur leurs parcours un ou plusieurs points figurant au tableau des routes, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé en Côte d'Ivoire ou au Canada.

D Les points cités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre à la condition que les services commencent ou se terminent au Canada dans le cas de la ligne aérienne désignée par le Canada, et en Côte d'Ivoire dans le cas de la ligne aérienne désignée par la Côte d'Ivoire.

E Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra commencer son exploitation sur les routes spécifiées sur la base de deux fréquences hebdomadaires.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Further to the Agreement on Air Transport concluded between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, signed at *Luebeck* on *September 3*, 1987 it is agreed as follows:

(a) Concerning Article XI (Capacity), application of the principle of equality and reciprocity in all fields for the operation of the agreed services and for the exercise of the rights resulting from the present Agreement.

(b) To meet the requirements of unforeseen and temporary traffic on the routes specified in the Annexes to the present Agreement, the airlines shall decide between themselves on appropriate measures to meet this temporary increase in traffic. They shall report it immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult with one another if they deem it useful.

(c) In a case where the designated airline of one Contracting Party does not use on one or more routes either all or part of the transport capacity that it can offer, in view of its rights, it may transfer to the designated airline of the other Contracting Party for a predetermined period all or part of the transport capacity in question.

The designated airline that transfers all or part of its rights may regain them at the end of the said period.

(d) Should one Contracting Party wish to introduce more than one airline into the operation of the agreed services, such wish shall be subject to examination and prior approval by the other Contracting Party. In such a case the Parties may avail themselves of Article XIX of the present Agreement.

(e) For non-commercial flights, the airlines of both Contracting Parties shall, for reasons of safety and airspace management, make a request beforehand to the aeronautical authorities to fly over and land.



MEMORANDUM D'ENTENTE

Suite à l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord signé à *Lubbe* le *3 septembre 1987* il est convenu ce qui suit:

a) En ce qui concerne l'article XI (Capacités), de faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines pour l'exploitation des services prévus et pour l'exercice des droits résultant du présent Accord.

b) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur les routes spécifiées dans les annexes du présent Accord, les entreprises aériennes devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

c) Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'utiliserait pas sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle peut offrir compte tenu de ses droits, elle pourra transférer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

d) Le désir pour l'une des Parties contractantes d'introduire plus d'une entreprise dans l'exploitation des services prévus, sera soumis à l'examen et à l'accord préalable de l'autre Partie contractante. Dans ce cas les Parties pourront faire recours à l'application de l'article XIX du présent Accord.

e) Pour les vols non commerciaux, les entreprises des deux Parties contractantes devront, pour des raisons de sécurité et de gestion de l'espace aérien, formuler au préalable une demande de survol et d'atterrissage auprès des autorités aéronautiques.



Ce Mémorandum d'Entente fait partie intégrante de  
l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord  
signé à Québec le 3 Septembre 1987.

This Memorandum of Agreement forms an integral  
part of the Agreement between the Government of Canada and  
the Government of the Republic of the Ivory Coast signed  
at Québec on September 3 1987.

  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA  
Monique Landry

  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
Siméon Ake





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/7  
ISBN 0-660-56425-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/7  
ISBN 0-660-56425-4









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
REPUBLIC OF FRANCE regarding the Development of French Language  
Audiovisual Co-production Projects for Television

Ottawa, March 14, 1990

In force March 14, 1990



## CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE relatif au développement de projets de  
coproduction audiovisuelle télévisée de langue française

Ottawa, le 14 mars 1990

En vigueur le 14 mars 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
REPUBLIC OF FRANCE regarding the Development of French Language  
Audiovisual Co-production Projects for Television

Ottawa, March 14, 1990

In force March 14, 1990

---

## CULTURE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE relatif au développement de projets de  
coproduction audiovisuelle télévisée de langue française

Ottawa, le 14 mars 1990

En vigueur le 14 mars 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PROJETS DE COPRODUCTION  
AUDIOVISUELLE TÉLÉVISÉE DE LANGUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada, et

Le Gouvernement de la République française,

Soucieux de promouvoir la coopération entre le Canada et la France pour le développement d'oeuvres de qualité de langue française dans le domaine de la télévision,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, l'expression "oeuvre audiovisuelle télévisée" s'entend d'une oeuvre audiovisuelle télévisée, de langue française, qui sera admise aux bénéfices de la coproduction aux termes de l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Canada et la France du 11 juillet 1983.

ARTICLE II

1. Des projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées, à l'exception des oeuvres d'animation, peuvent bénéficier, conformément aux modalités définies ci-dessous, d'une aide financière sélective, en application de la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

2. Ces projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées doivent présenter un intérêt commun pour les deux pays et être susceptibles de donner lieu à la réalisation de coproductions audiovisuelles de qualité.

ARTICLE III

1. En principe, chacune des Parties apporte son aide financière sélective à un nombre identique de projets à participation majoritaire. A cet effet, un équilibre général doit être assuré par les Parties entre les montants qu'elles versent respectivement pour le développement de projets d'oeuvres audiovisuelles télévisées bénéficiant de l'aide financière sélective prévue par les dispositions du présent Accord.

2. Le nombre maximum de projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées pouvant bénéficier de l'aide financière sélective des deux pays est fixé par les autorités compétentes après consultations et selon les disponibilités budgétaires.

3. Le montant maximum attribué annuellement par chacune des Parties pour l'ensemble des coproductions est de 600 000 dollars pour la partie canadienne et de 3 000 000 FF pour la partie française.

4. L'aide financière sélective est accordée conformément aux politiques administratives de chacune des Parties, et ne peut être supérieure à 60 000\$ dollars et 300 000 FF par projet.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE  
REGARDING THE DEVELOPMENT OF FRENCH LANGUAGE  
AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION PROJECTS FOR TELEVISION

The Government of Canada, and

The Government of the Republic of France,

wishing to promote co-operation between Canada and France  
respecting development of quality French-language works  
for television,

have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the term "audiovisual work for television" means a French-language audiovisual work for television which will be deemed eligible to receive the benefits of co-production in accordance with the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Television Relations of July 11th, 1983.

ARTICLE II

1. Projects for the development of audiovisual works for television, excluding animated works, may benefit, in accordance with the terms and conditions set out below, from selective financial assistance, subject to the legislation in force in each of the two States.

2. These projects for the development of audiovisual works for television must be of mutual interest to the two countries and be likely to give rise to the creation of quality audiovisual works for television co-productions.

ARTICLE III

1. In principle, each of the Parties shall contribute its selective financial assistance to an identical number of majority-participation projects. To this end, the Parties shall ensure that a general balance is maintained between the amounts they respectively provide for development of audiovisual work for television projects benefiting from the selective assistance provided for in the present Agreement.

2. The maximum number of projects for development of televised audiovisual works which may benefit from the selective financial assistance of the two countries shall be set by the competent authorities, following consultations and in accordance with available budgetary resources.

3. The maximum amount allocated annually by each of the Parties for all co-productions shall be \$600,000.00 for the Canadian side and 3,000,000 FF for the French side.

4. This selective financial assistance shall be provided within the framework of the administrative policies of each of the Parties, and may not exceed \$60,000.00 and 300,000 FF per project.

5. The competent authorities defined below shall revise the above amounts to reflect the exchange rates in force at the time each project for a televised audiovisual work is approved.

5. Les autorités compétentes ci-dessous définies révisent les montants ci-dessus en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet d'oeuvre audiovisuelle télévisée.

6. Chaque aide attribuée donnera lieu de part et d'autre à l'établissement d'une convention précisant les modalités d'utilisation, de reversement et de remboursement de l'aide accordée.

7. Cette aide est offerte uniquement aux producteurs et aux maisons de production canadiennes et françaises détenant en exclusivité les droits ou options permettant la scénarisation et l'adaptation du concept original et la production éventuelle de l'oeuvre audiovisuelle télévisée tirée de ce concept.

#### ARTICLE IV

1. Une Commission canado-française est instituée afin d'examiner les demandes d'aide pour les projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées susceptibles de recevoir l'aide financière sélective prévue à l'Article III du présent Accord. Elle est composée de deux groupes de trois représentants désignés respectivement par chacune des autorités compétentes suivantes:

- pour le Canada: le Ministre des Communications;
- pour la France: le Ministre de la Culture.

2. Les deux groupes chargés d'examiner les demandes d'aide pour les projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées formulent des recommandations à leurs autorités compétentes respectives sur l'aide financière sélective à apporter auxdits projets. Les deux groupes opèrent de façon autonome, mais peuvent se réunir dans les cas où de telles réunions sont jugées nécessaires par les autorités compétentes des deux Parties.

3. Les décisions finales relatives à l'octroi de l'aide financière sélective prévue par le présent Accord sont prises par les autorités compétentes conformément à leur législation respective. Les autorités compétentes de chacune des deux Parties s'informent sans délai des conditions de l'octroi de leur aide financière respective, notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement de celles-ci.

#### ARTICLE V

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une période initiale de deux (2) années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par une des Parties six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue de l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.



6. In each case where assistance is provided, each Party shall enter into an agreement with the recipient specifying the terms and conditions for the use and repayment of the assistance provided or the reimbursement of unused funds.

7. Such Assistance shall be provided only to Canadian and French production houses and producers with exclusive rights or options for script development and adaptation of an original concept and for eventual production of an audiovisual work for television based on that concept.

#### ARTICLE IV

1. A Canada-France Commission shall be established to examine requests for assistance for projects to develop audiovisual works for television, where there is a possibility of selective financial assistance being provided under Article III of this Agreement. This Commission shall be made up of two groups of three representatives designated respectively by each of the following competent authorities:

- for Canada: the Minister of Communications, and
- for France: the Minister of Culture.

2. The two groups established to examine requests for assistance for projects to develop audiovisual works for television shall make recommendations to their respective competent authorities regarding selective financial assistance to be provided for the said projects. The two groups shall operate independently, but may meet in cases where such a meeting is deemed necessary by the competent authorities of the two Parties.

3. Final decisions regarding granting of the selective financial assistance provided for in this Agreement shall be made by the competent authorities in conformity with their respective legislation. The competent authorities for each of the two Parties shall inform each other without delay of the conditions for the granting of their respective financial assistance, especially with respect to the terms and conditions for repayment of that assistance.

#### ARTICLE V

1. The present Agreement enters into force on the day of its signature.

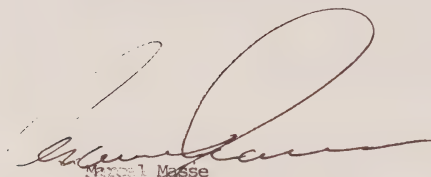
2. It is concluded for an initial period of two (2) years, starting from the date it enters into force and is renewable for identical periods by tacit agreement; unless notice of withdrawal from the Agreement is given by one of the Parties six (6) months before the Agreement expires. Co-productions underway when such notice of withdrawal is given will, until they have been completed, continue to benefit fully from the advantages available under this Agreement. Following the date provided for expiry of this Agreement, it will continue to govern liquidation of revenues from completed co-productions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

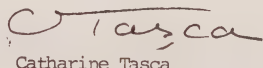
Fait à Ottawa le 14 mars 1990, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Done at Ottawa on March 14, 1990, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.



Michel Masse  
Pour le Gouvernement du  
Canada

For the Government of  
Canada



Catharine Tasca  
Pour le Gouvernement de  
la République française

For the Government of  
the Republic of France



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/8  
ISBN 0-660-56405-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/8  
ISBN 0-660-56405-X





A 1  
A 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN on Air Transport (with Annex)

Amman, May 10, 1990

In force May 10, 1990



---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement du ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (avec Annexe)

Amman, le 10 mai 1990

En vigueur le 10 mai 1990

---







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN on Air Transport (with Annex)

Amman, May 10, 1990

In force May 10, 1990

---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement du ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (avec Annexe)

Amman, le 10 mai 1990

En vigueur le 10 mai 1990

---

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA  
ON AIR TRANSPORT

The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada, Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement on air services, Supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Recognition of Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Airport and Facility Charges
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Applicability to Charter Flights
XIX	Consultations
XX	Modification of Agreement
XXI	Settlement of Disputes
XXII	Termination
XXIII	Registration With ICAO
XXIV	Multilateral Conventions
XXV	Entry into Force
XXVI	Titles

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Reconnaissance des certificats, brevets et licences
IX	Sécurité de l'aviation
X	Droits d'aéroport
XI	Capacité
IXX	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants des entreprises de transport aérien
XVIII	Applicabilité aux vols nolisés
XIX	Consultations
XX	Modification de l'Accord
XXI	Règlement des différends
XXII	Dénonciation
XXIII	Enregistrement auprès de l'OACI
XXIV	Conventions multilatérales
XXV	Entrée en vigueur
XXVI	Titres

ARTICLE 1  
( Definitions )

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) " Aeronautical Authorities " means, in the case of The Hashemite Kingdom of Jordan, Civil Aviation Authority Ministry of Transport and Communication and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada or, in both cases , any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) " Agreed services " means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) " Agreement " means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) " Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) " Designated airline " means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) " Tariffs " means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply , including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) " Territory " , " Air Service " , " International Air Service " , " Airline " and " Stop for non-traffic purposes " have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;



ARTICLE I

## (Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- (a) "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et l'Office national des Transports et, dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie, la Direction de l'Aviation civile du Ministère des Transports et des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- (b) "services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- (c) "Accord" signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- (d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- (e) "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- (f) "tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- (g) "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification que leur attribuent respectivement les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II  
( Grant of Rights )

1. Each Contracting Party grants to the other contracting party, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:
  - (a) to fly without landing across its territory;
  - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and except as otherwise specified in the Annex,
  - (c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, Passengers, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE II

## (Octroi des droits)

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:
  - (a) survoler son territoire sans y atterrir;
  - (b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et, sauf stipulation contraire dans l'Annexe,
  - (c) atterrir sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1 (a) et 1 (b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE III

## ( Change of Aircraft )

A designated airline of one Contracting party may make a change of aircraft at any point on the specified route on the following conditions:

- ( i ) that it is justified by reason of economy of operation;
- ( ii ) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- ( iii ) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into , the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- ( iv ) that there is an adequate volume of through traffic;
- ( v ) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- ( vi ) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- ( vii ) that the provisions of Article X1 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE III

(Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE IV

( Designation )

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

(Désignation)

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.



ARTICLE V  
( Authorization )

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE V

(Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.
2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

## ARTICLE VI

## ( Revocation and Limitation of Authorization )

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party , to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
  - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
  - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VI

(Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie contractante:
  - (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
  - (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
  - (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
  - (d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.
2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques le l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

## ARTICLE VII

## ( Application of Laws )

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to , remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration , passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews , passengers, cargo and mail upon transit of, admission to , departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

(Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

## ARTICLE VIII

## ( Recognition of Certificates and Licences )

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.



ARTICLE VIII

## (Reconnaissance des certificats, brevets et licences)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX  
( Aviation Security )

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, Signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression on Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

ARTICLE IX

(Sécurité de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special Security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante pourra demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constituera un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

## ARTICLE X

## ( Airport and Facility Charges )

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways , air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE X

(Droits d'aéroport)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.
2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification soit apportée.
3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.



ARTICLE X1  
( Capacity )

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationships to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as the primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the two Contracting Parties.
4. Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement the capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement.



ARTICLE XI

## (Capacité)

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent.
3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties contractantes.
4. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. S'il n'y a pas accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE X II  
( Statistics )

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to , statements of statistics on a sample basis related to the Canadian and Jordanian originating traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the on-line initial origins and final destinations of the traffic.
2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XII

(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, des échantillons statistiques concernant le trafic de provenance canadienne et jordanienne transporté par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic sur le réseau.
2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées sans délai dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

## ARTICLE XIII

## ( Customs Duties and Other Charges )

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores ( including liquor , tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight ) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
  - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
  - (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
  - (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

ARTICLE XIII

(Droits de douane et autres droits et frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.
2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:
  - (a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
  - (b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
  - (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur

Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided

such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party maybe unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV  
( TARIFFS )

1. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, reasonable profit, characteristics of service ( such as standards of speed and accommodation ).
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article including but not limited to the combination of fares for transportation to and from third countries shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting parties. Such fares and combination of fares and conditions, shall not, however, be lower or more liberal than those applied by third and fourth freedom carriers between the territory of either Contracting Party and third countries concerned. Such agreement may be reached through coordination with other airlines.
3. Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Tariffs submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical



ARTICLE XIV

## (Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment le coût de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service (telles que conditions de vitesse et de confort).
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article, y compris, mais non exclusivement, les tarifs combinés pour le transport à destination et en provenance de pays tiers, seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Toutefois, ces tarifs et tarifs combinés ne seront pas moins élevés, ni offerts à des conditions plus libérales, que les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien exerçant les troisième et quatrième libertés de l'air entre le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les pays tiers concernés. Cet accord pourra être obtenu en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien.
3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un délai de présentation plus court. Les tarifs seront soumis dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites d'un tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles autorisent un délai plus court

- authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.
  5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, either contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.
  6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction or a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.  
(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article XXI of this Agreement.
  7. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that: (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les consultations à cet effet entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.
5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra exiger que le différend soit réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.
6.
  - (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont notifié leur insatisfaction ou si ledit tarif n'a pas fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.
  - (b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord.
7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer
  - (a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert; et
  - (b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

## ARTICLE XV

## ( Sales and Transfer of Funds )

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XV

(Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI  
( Taxation )

Revenues, gross receipts, income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one contracting Party, including participation in interairline commercial agreements or joint business ventures shall be exempt from any income tax and all other taxes imposed by the government. of the other Contracting Party. Additionally, airline capital and assets shall be exempt from taxes or charges.

ARTICLE XVI

(Taxation)

Les recettes, rentrées brutes, revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien désignée, qui est un résident de l'une des Parties contractantes aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris dans le cadre d'ententes commerciales interentreprises ou de coentreprises, seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes exigés par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Les équipements et actifs de l'entreprise seront de même exemptés de toutes taxes et de tous droits.

ARTICLE XVII  
( Airline Representatives )

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, and subject to the applicable national laws and regulations be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.



ARTICLE XVII

(Représentants des entreprises de transport aérien)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes seront autorisées, sur une base de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, et sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, ces services pourront être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.
4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVIII

( Applicability to Charter Flights )

1. The provisions set out in Articles VII , VIII, IX,X, XII, XIII, XV, XVI, XVII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XVIII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.
2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XIX  
( Consultations )

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX

(Consultations)

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

## ARTICLE XX

## ( Modification of Agreement )

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations , which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX

(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE XXI

## ( Settlement of Disputes )

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the Tribunal including those of the president.



ARTICLE XXI

## (Règlement des différends)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.
4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre et du personnel auxiliaire qu'elle aura désignés. Toutes les autres dépenses occasionnées par les activités du tribunal, y compris les dépenses du Président, seront assumées à part égale par les deux Parties contractantes.
5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

ARTICLE XXII  
( Termination )

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

(Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII  
( Registration with ICAO )

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV  
( Multilateral Conventions )

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXV  
( Entry into Force )

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE XXVI  
( Titles )

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

ARTICLE XXIII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

(Conventions multilatérales)

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XXVI

(Titres)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at AMMAN on this 10 day of MAY 1990 in the Arabic, English and French languages, each version being equally authentic.



For the Government of the Hashemite

Kingdom of Jordan

Mahmoud Balgaz



For the Government of

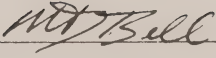
Canada

Michael Bell



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet  
par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Amman le 10<sup>e</sup> jour de mai 1990,  
en anglais, en français et en arabe, chaque version  
faisant également foi.



Pour le Gouvernement du

Canada

Michael Bell



Pour le Gouvernement du

Royaume hachémite de Jordanie

Mahmoud Balgaz

## ANNEX

SCHEDULE OF ROUTESSection 1

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in Canada</u>
Any Point or Points in Jordan	New York, Brussels or a point in Europe to be agreed.	Montreal.

Notes:

1. Intermediate points may be operated as beyond points.
2. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. Notwithstanding Note 2 above, a stop at New York is mandatory on services to or from Montreal.
4. The point in Europe other than Brussels to be agreed may be changed subject to the approval of the Government of Canada and thereafter services may be initiated upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes, including between Brussels ( or the point to be agreed ) and New York. In-transit rights only shall be available at intermediate points for the purpose of co-mingling traffic between Jordan and the intermediate or beyond points with traffic between Jordan and Canada.

ANNEXETABIEAU DE ROUTESSection I

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie:

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point au Canada</u>
Tout point ou tous points en Jordanie	New York, Bruxelles ou un point en Europe à convenir	Montréal

Notes:

1. Les points intermédiaires pourront être exploités comme points au-delà.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie.

6. Pursuant to the provisions of Article X1 of the Agreement , the capacity to be operated by the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be two weekly passenger combination flights with B-747 Combi or L1011 -500 equipment in each direction, with a maximum of 300 seats per week available for sale in each direction.
7. Should a designated airline of the Hashemite Kigdom of Jordan provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries may not employ the terms "single carrier" or "through service" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service.
8. A commercial agreement between the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single - track operations.

3. Nonobstant la note 2 ci-dessus, tous les vols à destination ou en provenance de Montréal devront obligatoirement faire escale à New York.
4. Le point en Europe autre que Bruxelles restant à convenir pourra être changé, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Canada; par la suite, les services pourront commencer sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera accordé entre des points sur les routes spécifiées, y compris entre Bruxelles (ou le point à convenir) et New York. Seuls des droits de transit pourront être exercés aux points intermédiaires aux fins d'assurer le trafic entre la Jordanie et les points intermédiaires ou au-delà en combinaison avec le trafic entre la Jordanie et le Canada.
6. En application des dispositions de l'Article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de type B-747 Combi ou L1011-500, avec un maximum de 300 sièges offerts à la vente par semaine dans chaque sens.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Royaume hachémite de Jordanie qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attache en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions "transporteur unique" ou

## ANNEX

SCHEDULE OF ROUTESSection 11

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Point in Jordan</u>
Any point or points in Canada.	Athens, Cairo or a point in North Africa or the Middle East to be agreed.	Amman

Notes:

1. Intermediate points may be operated as beyond points.
2. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.
3. Notwithstanding Note 2 above , a stop at an intermediate or beyond point is mandatory on services to or from Amman.
4. The point in the Middle East or North Africa to be agreed may be changed subject to the approval of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and thereafter services may be initiated upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes, including between Cairo ( or the point in the Middle East or North Africa to be agreed ) and Athens. Intransit rights only shall be available at intermediate points for the purpose of co-mingling traffic between Canada and the intermediate or beyond points with traffic between Canada and Jordan.

"vol direct" ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Canada ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attache de l'entreprise de transport aérien assurant le service.

8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie et du Canada, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

6. Pursuant to the provisions of Article XI of the Agreement, the capacity to be operated by the designated airlines of Canada shall be two weekly passenger combination flights with B- 747 Combi or L1011-500 equipment in each direction, with a maximum of 300 seats per week available for sale in each direction.
7. Should a designated airline of Canada provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries may not employ the terms " single carrier " or " through service " or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service.
8. A commercial agreement between the designated airlines of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single-track.



ANNEXETABLEAU DE ROUTESSection II

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points d'origine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point en Jordanie</u>
Tout point ou tous points au Canada	Athènes, Le Caire ou un point en Afrique du Nord ou au Moyen-Orient à convenir	Amman

Notes:

1. Les points intermédiaires pourront être exploités comme points au-delà.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada.
3. Nonobstant la note 2 ci-dessus, les vols à destination ou en provenance d'Amman devront obligatoirement faire escale en un point intermédiaire ou un point au-delà.



4. Le point au Moyen-Orient ou en Afrique du Nord restant à convenir pourra être changé, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie; par la suite, les services pourront commencer sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aéronautiques du Royaume hachémite de Jordanie.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera accordé entre des points sur les routes spécifiées, y compris entre Le Caire (ou le point au Moyen-Orient ou en Afrique du Nord à convenir) et Athènes. Seuls des droits de transit pourront être exercés aux points intermédiaires aux fins d'assurer le trafic entre le Canada et les points intermédiaires ou au-delà en combinaison avec le trafic entre le Canada et la Jordanie.
6. En application des dispositions de l'Article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Canada sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de type B-747 Combi ou L1011-500, avec un maximum de 300 sièges offerts à la vente par semaine dans chaque sens.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Canada qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attache en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions "transporteur unique" ou "vol direct" ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols



entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attache de l'entreprise assurant le service.

8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/9  
ISBN 0-660-56421-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/9  
ISBN 0-660-56421-1









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

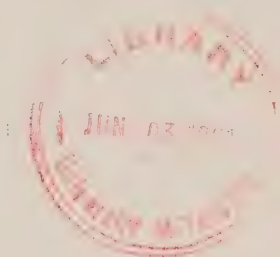
---

## SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the Government of LUXEMBOURG (with Protocol)

Ottawa, May 22, 1986

In force April 1, 1990



---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du LUXEMBOURG (avec Protocole)

Ottawa, le 22 mai 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the Government of LUXEMBOURG (with Protocol)

Ottawa, May 22, 1986

In force April 1, 1990

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du LUXEMBOURG (avec Protocole)

Ottawa, le 22 mai 1986

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990

---

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
CANADA AND LUXEMBOURG

---

Canada

and

the Grand Duchy of Luxembourg,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude a convention, and

Have designated, to that effect, as their plenipotentiaries:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare,

and

for the Grand Duchy of Luxembourg,

the Minister for Social Security,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention,

- (a) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (b) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister of Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Luxembourg, the Minister or Ministers who have in their area of responsibility the legislation specified in Article II;
- (c) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Luxembourg, the institution to which the person

# CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE CANADA ET LE LUXEMBOURG

---

Le Canada

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une convention, et

Ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

le Ministre de la Sécurité sociale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article I

1. Aux fins de la présente Convention,

- (a) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
- (b) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Luxembourg, le ou les ministres ayant dans leurs attributions les législations visées à l'article II;
- (c) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Luxembourg, l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande des prestations ou de la part de laquelle il a droit aux prestations;
- (d) "période d'assurance" désigne les périodes de cotisation, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou

in question is affiliated at the time of applying for a benefit or from which the person in question is entitled to receive a benefit;

- (d) "period of insurance" means a period of contributions, professional activity or residence defined or considered as such by the legislation under which these periods have been completed for purposes of establishing entitlement to benefits;
  - (e) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any increases, readjustment allowances or supplementary allowances, unless otherwise provided in this Convention.
- 2. For purposes of the Title, Preamble and Final Clause of this Convention, the term "Canada" means Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.
  - 3. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### Article II

- 1. This Convention shall apply:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) to the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
    - (ii) to the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to Luxembourg:
    - to the legislation concerning pension insurance, including the supplementary insurance for miners, steelworkers and professional drivers.
- 2. This Convention shall apply to all legislative or regulatory acts which shall amend or complement the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
- 3. This Convention shall also apply to any legislative or regulatory act which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries if no objection on the part of the Party which has amended its legislation has been communicated to the other Party within three months of the publication or the proclamation of such an act.

#### Article III

- 1. Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to:



admises par la législation sous laquelle elles ont été accomplies pour l'ouverture du droit aux prestations;

- (e) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension, rente ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention.
- 2. Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale de la présente Convention, le terme "Canada" désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
  - 3. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### Article II

- 1. La présente Convention s'applique:
  - (a) en ce qui concerne le Canada:
    - (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements qui en découlent; et
    - (ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements qui en découlent;
  - (b) en ce qui concerne le Luxembourg:
    - aux législations concernant l'assurance pension, y compris l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels.
- 2. La présente Convention s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.
- 3. La présente Convention s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication ou de la proclamation desdits actes.

#### Article III

- 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, elle s'applique:
  - (a) aux citoyens des Parties;

- (a) citizens of the Parties;
  - (b) refugees, within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol thereto of January 31, 1967;
  - (c) stateless persons, within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
  - (d) other persons to the extent that they derive rights from a citizen of a Party, a refugee or a stateless person within the meaning of this Article.
2. With respect to Canada, this Convention shall also apply to any other person, without regard to nationality.

#### Article IV

Persons described in Article III who reside in the territory of either Party shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for its benefits under the same conditions as citizens of that Party.

#### Article V

1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired by persons described in Article III under the legislation of one Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
2. Benefits under the legislation of a Party shall be payable to persons described in Article III who ordinarily reside outside the territories of both Parties on the same conditions as to the citizens of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

### PART II

#### APPLICABLE LEGISLATION

#### Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

- (b) aux réfugiés, au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 s'y rattachant;
  - (c) aux apatrides, au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
  - (d) à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un citoyen d'une Partie, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.
2. En ce qui concerne le Canada, la présente Convention s'applique également à toute autre personne, quelle que soit sa nationalité.

#### Article IV

Les personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

#### Article V

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises par les personnes visées à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux personnes visées à l'article III qui résident habituellement hors du territoire des deux Parties selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux citoyens de la première Partie qui résident habituellement hors du territoire des Parties.

### TITRE II

#### LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie.
2. Le travailleur non salarié exerçant une activité professionnelle sur le territoire du Luxembourg et

2. A self-employed person who works as such in the territory of Luxembourg but who ordinarily resides in the territory of Canada shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of Canada.
3. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory and provided that such assignment does not exceed 24 months. If the assignment exceeds 24 months, the application of the legislation of the first Party may be continued for a further term as determined by common agreement between the competent authorities of the two Parties.
4. A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Luxembourg in any other case.
5. A person employed in the territory of one of the Parties in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the second Party if he is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the second Party.
6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.
7. The provisions of this Article, except those of paragraph 5, shall be applicable without distinction by reason of nationality.

#### Article VII

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Luxembourg, that period of residence shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him of her and who are not subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during that period;

résidant habituellement sur le territoire du Canada est soumis uniquement à la législation du Canada en ce qui concerne cette activité.

3. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas 24 mois. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de 24 mois, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut être prolongé pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Luxembourg dans tout autre cas.
5. Une personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire de l'une des Parties dans un service officiel de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne cette occupation que si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas elle peut, toutefois, opter pour la seule législation de la deuxième Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la deuxième Partie.
6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.
7. Les dispositions du présent article sont applicables sans distinction de nationalité, à l'exception du paragraphe 5.

#### Article VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Luxembourg, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui



- (b) if a person is subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during any period of residence in the territory of Canada, that period of residence shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment during that period.

### PART III

#### PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

##### CHAPTER 1

##### TOTALIZING OF PERIODS

##### Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods of insurance under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Luxembourg, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.  
  
(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 67.5 days or three months of insurance under the legislation of Luxembourg shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Luxembourg,
  - (a) periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966 shall be considered as periods during which valid contributions have been made under the legislation of Luxembourg;
  - (b) periods creditable under the Canada Pension Plan, expressed in years, and periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which are not part of periods creditable under the Canada Pension Plan and which have been completed after December 31, 1965 shall be

demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant ladite période;

- (b) si une personne est assujettie à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### SECTION 1

##### TOTALISATION DES PÉRIODES

##### Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période de résidence sur le territoire du Luxembourg, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.  
  
(b) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 67,5 jours ou trois mois d'assurance aux termes de la législation du Luxembourg est considérée comme une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation luxembourgeoise,
  - (i) les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1966, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise;

considered as periods during which valid contributions have been made under the legislation of Luxembourg.

For the computation of the aforementioned Canadian periods, one year shall correspond under the legislation of Luxembourg to, respectively, 12 months and 270 days, the month being taken as equivalent to 22.5 days.

#### Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods of insurance under the legislation of the two Parties, totalized as provided in this Convention, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods of insurance.

#### CHAPTER 2

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### Article X

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Convention, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to a pension or to a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for the payment of a pension or a spouse's allowance.



- (ii) les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années, ainsi que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, qui ne sont pas prises en compte au titre du Régime de pensions du Canada, se situant avant le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

Pour la computation des périodes canadiennes prévues, une année correspond aux termes de la législation luxembourgeoise à, respectivement, 12 mois et 270 journées, le mois étant compté à raison de 22,5 journées.

#### Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes d'assurance aux termes de la législation des deux Parties, totalisées comme le prévoit la présente Convention, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance.

#### SECTION 2

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LEGISLATION DU CANADA

#### Article X

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions de la présente Convention, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable hors du territoire du Canada à condition, toutefois, que les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, et ce montant est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

- (b) The amount of the pension or spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Convention, are at least equal to the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### Article XI

- 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods of insurance under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods of insurance as provided in this Convention, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that Plan.
- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Convention shall, in this case, be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of the Canada Pension Plan
  - by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- 2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, sont au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, et ce montant est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, totalisées conformément à la présente Convention, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article XI

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes d'assurance tel que prévu par la présente Convention, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.
- (b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions de la présente Convention est déterminé en multipliant:
  - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period required under that Plan for entitlement to that benefit.

### CHAPTER 3

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

##### Article XII

Pensions shall be calculated and paid in conformity with the provisions of the legislation of Luxembourg, taking into account the following:

- (a) the child supplement, the complement which may be required to reach the minimum pension and the special increases in cases of disability or death at an early age shall be granted in the same proportion as the flat-rate portion;
- (b) periods of insurance completed under the legislation of Luxembourg by Canadian citizens not residing in the territory of Luxembourg shall be treated as periods of residence in Luxembourg for the award of the flat-rate portion of a pension under the legislation of Luxembourg.

### PART IV

#### ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### Article XIII

- 1. The competent authorities shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention and about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Convention.
- 2. The institutions responsible for the application of this Convention:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to any benefit under this Convention or the legislation to which this Convention applies as if the matter involved the application of their own legislation.
- 3. The assistance referred to in paragraph 2. (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale de cotisations ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

- 2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes dudit Régime.

### SECTION 3

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU LUXEMBOURG

#### Article XII

Les pensions sont calculées et liquidées selon les dispositions de la législation du Luxembourg, compte tenu des dispositions ci-après:

- (a) le supplément pour enfant, le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum et les majorations spéciales en cas d'invalidité et de décès précoces sont accordés dans la même proportion que la part fixe;
- (b) les périodes d'assurance accomplies sous la législation du Luxembourg par des citoyens canadiens ne résidant pas sur le territoire du Luxembourg sont assimilées à des périodes de résidence au Luxembourg pour l'attribution de la part fixe dans les pensions luxembourgeoises.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

#### Article XIII

- 1. Les autorités compétentes se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention et concernant les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où de telles modifications affectent l'application de la Convention.
- 2. Les institutions chargées de l'application de la présente Convention:



authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

4. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

#### Article XIV

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Convention shall be implemented.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### Article XV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, registration charges or administrative fees for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

#### Article XVI

For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

#### Article XVII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution or to a tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution or to a tribunal of the other Party, shall be deemed to have been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party.

- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation.
- 3. L'assistance dont il est question au paragraphe 2.(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.
  - 4. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement au sujet d'une personne, transmis conformément à la présente Convention à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et est utilisé aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle cette Convention s'applique et pour nulle autre fin.

#### Article XIV

- 1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention.
- 2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

#### Article XV

- 1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.
- 2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
  - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information at the time of application indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.

Notwithstanding the preceding provisions, the applicant may request that the claim for the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which the provisions of the preceding paragraphs of this Article apply, the authority, institution or tribunal which receives the claim, notice or appeal shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

#### Article XVIII

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Convention in their national currency.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses.

#### Article XIX

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

#### Article XX

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.



Article XVI

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans une des langues officielles des deux Parties.

Article XVII

1. Les demandes, déclarations ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente ou d'une juridiction de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente ou à une juridiction de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le requérant peut demander que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, déclaration ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de l'autre Partie.

Article XVIII

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXI

1. Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to a benefit under this Convention.
2. No provision of this Convention shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Convention.
3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention in respect of events which happened before the date of entry into force of the Convention.

Article XXII

1. Subject to the provisions of Articles X and XXI of this Convention, any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a person or by reason of a person's residence in the territory of a Party other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on application by that person, be paid or reinstated with effect from the entry into force of this Convention. For purposes of paragraph 2 of Article V, this provision shall apply by analogy.
2. In an instance where a person became entitled to payment of a pension or annuity prior to the entry into force of this Convention, the amount of his or her entitlement shall be recalculated, on application by that person, in accordance with the provisions of this Convention. In no case shall such a recalculation result in a reduction of the prior entitlement.
3. If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Convention, any entitlement arising from this Convention shall be effective from that date, and the provisions of the legislation of either Party concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to the person concerned.
4. If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made after the expiration of the two-year period following the entry into force of this Convention, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of application, unless more favourable provisions are applicable under the legislation of the Party in question.

Article XIX

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XX

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXI

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de la présente Convention.
2. Aucune disposition de la présente Convention n'ouvre le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
3. Sous réserve des dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à des événements qui se sont réalisés antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXII

1. Sans préjudice des dispositions des articles X et XXI de la présente Convention, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Aux fins du paragraphe 2 de l'article V, la présente disposition s'applique par analogie.
2. Les droits des intéressés, ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront

Article XXIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.
2. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire des droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie en cause.

#### Article XXIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.
2. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de la Convention est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT EN double exemplaire à *Ottawa*,  
ce *22<sup>ème</sup>* jour de *mai* 1986, dans les langues  
française et anglaise, chaque version faisant également  
foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly  
authorized to that effect by their respective Governments,  
have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa*,  
this *22<sup>nd</sup>* day of *May* 1986, in the English  
and French languages, each version being equally authentic.

*Jake Epp*  
\_\_\_\_\_  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

Jake Epp

*Benny Berg*  
\_\_\_\_\_  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
Benny Berg



PROTOCOL  
to the Convention on Social Security  
Between  
Canada and Luxembourg

---

At the time of signing the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg, the plenipotentiaries of both Parties agreed upon the following points which form an integral part of the Convention:

Paragraph I

Unless specifically provided in an understanding between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada entered into pursuant to Article XX of the Convention, an employed person described in paragraph 3 of Article VI of the Convention who is detached from Luxembourg to Canada shall also remain subject to the legislation of Luxembourg with respect to sickness and maternity insurance, industrial injuries and occupational diseases insurance, family allowances and unemployment benefits.

Paragraph II

The provisions of the legislation of Luxembourg which provide for the suspension or cancellation of a pension when it coincides with income from earnings or the fact of performing a professional activity shall be applied to a beneficiary even if the income is earned, or the professional activity is performed, in the territory of Canada.

Paragraph III

Notwithstanding paragraph 1 of Article XXI of the Convention, periods of insurance completed before January 1, 1946, under the pension insurance legislation of Luxembourg shall be taken into account only to the extent that rights in course of acquisition have been maintained or recovered exclusively under the provisions of that legislation.



## PROTOCOLE

à la Convention sur la sécurité sociale

entre

le Canada et le Luxembourg

---

Au moment de signer la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

Paragraphe I

Sauf dispositions spécifiques d'une entente entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada conclue conformément à l'article XX de la Convention, le travailleur salarié visé au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention qui est détaché du Luxembourg au Canada reste soumis également à la législation luxembourgeoise en ce qui concerne l'assurance maladie-maternité, l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, les prestations familiales et les indemnités de chômage.

Paragraphe II

Les clauses de suspension ou de suppression prévues par la législation luxembourgeoise en cas de cumul d'une pension avec un revenu ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Canada.

Paragraphe III

Par dérogation au paragraphe 1 de l'article XXI de la Convention, les périodes d'assurance accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance pensions ne sont prises en considération que dans la mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouvrés exclusivement selon cette législation.





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/10  
ISBN 0-660-56429-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/10  
ISBN 0-660-56429-7







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PEACEKEEPING

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the MULTI-NATIONAL FORCE AND OBSERVERS constituting an Agreement further amending the Agreement on the Participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers, signed June 28, 1985, as amended March 18, 1986 (with Annex)

Rome, March 14, 1990

In force March 28, 1990



---

## MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et la FORCE MULTINATIONALE ET d'OBSERVATEURS constituant un Accord modifiant davantage l'Accord relatif à la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs du Sinai, signé le 28 juin 1985, tel que modifié le 18 mars 1986 (avec Annexe)

Rome, le 14 mars 1990

En vigueur le 28 mars 1990

---







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PEACEKEEPING

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS constituting an Agreement further amending the Agreement on the Participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers, signed June 28, 1985, as amended March 18, 1986 (with Annex)

Rome, March 14, 1990

In force March 28, 1990

---

## MAINTIEN DE LA PAIX

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et la FORCE MULTINATIONALE ET d'OBSERVATEURS constituant un Accord modifiant davantage l'Accord relatif à la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs du Sinai, signé le 28 juin 1985, tel que modifié le 18 mars 1986 (avec Annexe)

Rome, le 14 mars 1990

En vigueur le 28 mars 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991



*Multinational Force and Observers*  
Rome, Italy

14 March 1990

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor of referring to the recent decision to repatriate the Rotary Wing Aviation Unit ("RWAU") contributed by your Government, and to discussions on amending the Terms of Participation annexed to the Exchange of Notes of 28 June 1985 (the "Participation Agreement") together with the related Exchange of Notes with respect thereto dated March 18, 1986 (hereafter together referred to as the "Terms of Participation"), to reflect this decision and provide for Canada's continuing participation in the Multinational Force and Observers.

The MFO wishes here to record its gratitude for the provision of this Unit, and to note with appreciation the dedicated service the RWAU has rendered to the MFO for the past four years. As I have previously communicated, I am relieved that this decision addresses a mutual interest, and that what might have been a very painful cost-savings measure has occurred in an environment in which your Government finds its own resources strained to meet other important peacekeeping commitments.

His Excellency  
Alan Sullivan  
Embassy of Canada  
Via Giovanni Battista De Rosi, 27  
Roma

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

Rome, Italie

Le 14 mars 1990

(Traduction)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à la décision récente de rapatrier l'Unité d'aéronefs à voilure tournante (l'«UAVT») fournie par votre Gouvernement, ainsi qu'aux entretiens concernant la modification des Conditions de participation annexées à l'Échange de Notes du 28 juin 1985 (l'«Accord de participation») et de l'Échange de Notes intervenu à ce sujet le 18 mars 1986 (ci-après collectivement dénommés «Conditions de participation»), afin de refléter cette décision et d'assurer le maintien de la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs.

La FMO tient à exprimer au Canada sa gratitude pour la fourniture de cette unité, et à l'UAVT sa reconnaissance pour les services dévoués qu'elle a rendus à la Force ces quatre dernières années. Comme je vous l'ai déjà fait savoir, vous me voyez soulagé à la pensée que cette décision répond à un intérêt mutuel, et que ce qui aurait pu être une mesure d'économie très pénible intervient à un moment où votre Gouvernement est lui-même à court de ressources pour faire face à d'autres engagements importants dans le domaine du maintien de la paix.

Son Excellence

M. Alan Sullivan

Ambassade du Canada

27, via Giovanni Battista De Rosi

Rome

I am also pleased that Canada's participation will be maintained in a variety of key positions in the Force. This will allow us to retain both the symbol of dedicated service to peacekeeping that Canada represents and the professional contribution your personnel have made to our unique mission.

I therefore have the honor to propose that the MFO and the Government of Canada agree on the technical amendments to the Terms of Participation set forth in the Annex hereto, and that Canada's ongoing MFO participation after the repatriation of the RWAU continue to be governed by the Terms of Participation subject to and in accordance with these amendments. It is understood that all matters relating to the repatriation of the RWAU and relevant financial arrangements shall be addressed in a separate agreement.

If the above is satisfactory to your Government, I have the further honor to propose that this Note and its Annex, together with your affirmative response, shall constitute an Agreement between your Government and the MFO, effective on 28 March, 1990.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Wat T. Cluverius IV', with a stylized, flowing script.

Wat T. Cluverius IV  
Director General

Je me réjouis par ailleurs de ce que le Canada continuera d'occuper divers postes clés au sein de la Force. Cela nous permettra de conserver à la fois le symbole de dévouement au maintien de la paix qu'est le Canada et la contribution professionnelle qui a été celle de vos personnels à notre mission unique.

J'ai par conséquent l'honneur de proposer que la FMO et le Gouvernement du Canada conviennent des modifications techniques aux Conditions de participation, énoncées dans l'Annexe aux présentes, et que la participation du Canada à la Force après le rapatriement de l'UAVT continue d'être régie par les Conditions de participation, sous réserve et en conformité desdites modifications. Il est bien entendu que toutes les questions concernant le rapatriement de l'UAVT et les arrangements financiers pertinents feront l'objet d'un accord distinct.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre votre Gouvernement et la FMO un Accord qui entrera en vigueur le 28 mars 1990.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Directeur général

Wat T. Cluverius IV

ANNEX

A. Part I of the Terms of Participation set forth in the Participation Agreement shall be replaced in its entirety by the following:

"I. COMPOSITION AND MISSION OF THE CANADIAN CONTINGENT

1. The Government of Canada shall provide a contingent of approximately 25 personnel, composed, inter alia, of staff-trained officers for those positions on the MFO Force Commander's staff as may be mutually agreed upon; an air traffic control section; and of personnel for such other missions as may be mutually agreed.

2. In performing the air traffic control mission, the Canadian contingent may be augmented by personnel from other Participating States. The MFO shall come to agreement with Canada upon the nature and extent of such non-Canadian augmentation before implementing any augmentation arrangements."

ANNEXE

A. La Partie I des Conditions de participation énoncées dans l'Accord de participation est intégralement remplacée par ce qui suit :

«I. COMPOSITION ET MISSION DU CONTINGENT CANADIEN

1. Le Gouvernement du Canada fournit un contingent d'environ 25 personnes, composé notamment d'officiers rompus au service d'état-major pour occuper au sein de l'état-major du commandant de la Force les postes dont il peut être mutuellement convenu; d'une section de contrôle de la circulation aérienne; et de personnels pour les autres missions dont il peut être mutuellement convenu.

2. Dans l'accomplissement de sa mission de contrôle de la circulation aérienne, le contingent canadien peut être renforcé par des personnels appartenant à d'autres États participants. La FMO convient avec le Canada de la nature et de l'ampleur de ces renforts préalablement à l'exécution de tout arrangement à cet égard.»

B. Parts II, III and IV of the Terms of Participation set forth in the Participation Agreement shall continue in full force and effect except as provided hereinbelow:

Part II

Paragraphs 7, 8, 9, and 11 shall be deleted in their entirety and shall be of no more force or effect.

Part III

1. Paragraph 1 shall remain in force and effect, but the third and fourth sentences thereof shall be replaced by the following sentence: "The Force Commander shall issue orders to the Contingent Commander in accordance with the chain of command established by the Force Commander pursuant to the Protocol."

2. Paragraph 3 (a) shall remain in effect; however Canada shall continue to use reasonable efforts to maintain the alternative arrangements for mail support it has made with the U.S. Military Postal Service Agency.



B. Les Parties II, III et IV des Conditions de participation énoncées dans l'Accord de participation restent pleinement en vigueur, sauf stipulations ci-après :

#### Partie II

Les paragraphes 7, 8, 9 et 11 sont intégralement supprimés et n'ont plus ni force ni effet.

#### Partie III

1. Le paragraphe 1 continue d'avoir force et effet, sauf en ce qui concerne les troisième et quatrième phrases qui sont remplacées par la phrase suivante : «Le commandant de la Force donne ses ordres au commandant du contingent, conformément à la chaîne de commandement établie par lui en application du Protocole.»

2. Le paragraphe 3 a) reste en vigueur; toutefois, le Canada continue de faire des efforts raisonnables pour maintenir, en ce qui concerne les services postaux, les autres arrangements qu'il a pris avec la U.S. Military Postal Service Agency.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada  
Via G.B. de Rossi, 27  
00161 ROMA

14 March 1990

Mr. Wat T. Cluverius IV  
Director General  
Multinational Force and  
Observers (MFO)  
Roma, Italy

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date which reads as follows:

(See MFO Note of March 14, 1990)

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the Government of Canada. Accordingly, your Note and its Annex together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Multinational Force and Observers, effective 28 March, 1990.

A handwritten signature in cursive script, reading "Alan Sullivan".

Alan Sullivan  
Ambassador

Canadian Embassy



Ambassade du Canada  
Via G.B. de Rossi, 27  
00161 ROMA

Le 14 mars 1990

M. Wat T. Cluverius IV  
Directeur général  
Force multinationale et  
d'Observateurs (FMO)  
Rome, Italie

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce  
jour qui se lirait comme suit en français:

(Voir la Note de la FMO du 14 mars 1990)

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces dispositions  
sont acceptables au Gouvernement du Canada. En conséquence,  
votre note et son annexe ainsi que la présente réponse dont  
les versions française et anglaise font également foi, constituent  
entre le Gouvernement du Canada et la Force multinationale  
et d'Observateurs, un accord qui prend effet le 28 mars  
1990.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général,  
l'expression de mes sentiments distingués.

l'Ambassadeur,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Alan Sullivan".

Alan Sullivan

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/11  
ISBN 0-660-56432-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1990/11  
ISBN 0-660-56432-7





A 1  
A 10  
67

1  
2



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS relating to Air Transport (with  
Annex)

Ottawa, June 2, 1989

In force February 1, 1990



---

## AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du  
ROYAUME DES PAYS-BAS sur le transport aérien (avec annexe)

Ottawa, le 2 juin 1989

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990

---







CANADA

TREATY SERIES    **1990 No. 12**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS relating to Air Transport (with  
Annex)

Ottawa, June 2, 1989

In force February 1, 1990

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du  
ROYAUME DES PAYS-BAS sur le transport aérien (avec annexe)

Ottawa, le 2 juin 1989

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990

---

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS RELATING TO AIR TRANSPORT  
BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

Desiring to promote an efficient international aviation system in such a way that the travelling public and shippers are offered a variety of service options,

Desiring to facilitate the expansion of international air transport services between and beyond their respective territories,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport,

Desiring to conclude a new Agreement on Air Transport, replacing, as regards the air transport services between the Netherlands and Canada, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, done at Ottawa on the 17th day of June 1974,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Netherlands, the Minister of Transport and Public Works and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- c) "Agreement" means this Agreement, the Annex drawn up in application thereof and attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE  
LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après appelés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant promouvoir une aviation internationale efficiente offrant toute une gamme de services aux voyageurs et aux expéditeurs,

Désirant faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Désirant garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Désirant conclure un nouvel Accord sur le transport aérien remplaçant, pour ce qui touche les services de transport aérien entre les Pays-Bas et le Canada, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé à Ottawa le 17 juin 1974,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas des Pays-Bas, le ministre des Transports et des Travaux publics et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les

- e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another sector.

## ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE III

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

- a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be.

prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

- g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une ou plusieurs sections de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

## ARTICLE II

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) atterrir sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c) atterrir sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'Article IV du présent Accord, jouissent aussi des droits indiqués aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, contre rémunération ou par location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE III

1) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur tout vol effectué dans le cadre des services convenus et à son choix, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point sur les routes spécifiées, à la condition:

- a) que l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef suive un horaire coïncidant avec l'horaire d'arrivée ou de départ du premier aéronef, selon le cas;



b) in the case of change of gauge in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and non may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of gauge operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of gauge operations.

#### ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated. Designation of more than one airline for each Contracting Party will be subject to any conditions specified in the Annex to this Agreement.

#### ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article VI of this Agreement grant without delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the air services for which the airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the air services, partly or in whole, provided that it complies with the applicable provisions of this Agreement and that the tariffs are established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement.

#### ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party, normally and reasonably applied in conformity with the Convention;

- b) lorsqu'il y a rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante et que plusieurs aéronefs sont exploités au-delà du point de changement, que pas plus d'un de ces aéronefs n'ait la même capacité et qu'aucun n'ait une capacité supérieure à celle de l'aéronef utilisé dans la section couverte par les troisième et quatrième libertés.

2) Aux fins des opérations de rupture de charge, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve des règlements nationaux, de l'équipement loué, et peut mener ses opérations en vertu d'arrangements commerciaux conclus avec une autre entreprise de transport aérien.

3) Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les sections où il y a eu rupture de charge.

#### ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée. La désignation de plus d'une entreprise de transport aérien pour chaque Partie contractante est assujettie aux conditions applicables spécifiées à l'Annexe.

#### ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'Article VI du présent Accord, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

#### ARTICLE VII

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that



- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ladite Partie contractante conformément à la Convention;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en disposent autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande.

#### ARTICLE VII

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties contractantes doivent en particulier se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation et qui lie les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes doivent fournir sur demande l'une à l'autre toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui forment des annexes à la Convention sur l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions de sécurité s'appliquent aux Parties contractantes; elles doivent exiger que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays, les exploitants d'aéronefs qui ont leur principal lieu d'affaires ou leur résidence permanente dans leur territoire, et les exploitants d'aéroports dans leur territoire se conforment à ces dispositions sur la sécurité de l'aviation.

other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ARTICLE VIII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon transit of, entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions sur la sécurité de l'aviation mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, dont l'application est exigée par l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, les bagages de cabine, les bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant l'application de mesures spéciales raisonnables de sécurité afin de contrer une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante examinera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant la conclusion d'arrangements administratifs réciproques aux termes desquels les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient effectuer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, leur propre évaluation des mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs à l'égard des vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent Article, elle peut demander la tenue de consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constituera un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

#### ARTICLE VIII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

## ARTICLE IX

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

## ARTICLE X

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall use its best efforts to avoid at any time situations arising or continuing which unduly affect the opportunity for the designated airlines to perform air transportation under this Agreement and to compete in such transportation under conditions of fair competition.

4. Neither Contracting Party shall, in respect of air transportation performed under this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party, without the agreement of the other Contracting Party limit or restrict, or permit any person or entity under its jurisdiction to limit or restrict that airline's traffic, capacity, frequency of service, regularity of service, aircraft type(s), aircraft configuration(s), or rights specified in this Agreement, except as may reasonably be required for customs, technical, operational or environmental reasons under the uniform conditions envisaged in Article 15 of the Convention, provided that:



3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

#### ARTICLE IX

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent si nécessaire demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera un motif d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

#### ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante accordera aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties le même traitement équitable quant à l'exploitation des services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées qui sont de sa compétence pour éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques de concurrence déloyale affaiblissant la position concurrentielle des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante fera les meilleurs efforts pour éviter en tout temps que ne surgissent ou subsistent des situations entravant indûment la possibilité donnée aux entreprises de transport aérien d'exploiter les services visés par le présent Accord dans une situation de traitement équitable.

4. En ce qui touche les activités de transport aérien menées en vertu du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, aucune des Parties contractantes, sans avoir reçu l'assentiment

- a) such conditions do not affect fair competition as described in paragraph 1 of this Article,
- b) such conditions are applied without discrimination to the designated airlines of both Contracting Parties to this Agreement, and
- c) the Contracting Party wishing to apply such conditions provides as soon as possible appropriate evidence to the other Contracting Party of the need for such conditions, so as to allow for any consultations pursuant to Article XIX of this Agreement prior to the date of effectiveness of such conditions.

5. No Contracting Party shall impose, or permit any person or entity under its jurisdiction to impose, on the scheduled flights by a designated airline of the other Contracting Party any requirement or condition, including a first refusal requirement, uplift ratio or no-objection fee, which is inconsistent with the purposes of this Agreement.

6. Both Contracting Parties shall as much as possible facilitate the conduct by the designated airlines of air transportation under this Agreement, in particular by minimizing administrative requirements and procedures.

#### ARTICLE XI

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE XII

- 1. a) Each Contracting Party shall permit the designated airline or airlines of either Contracting Party to establish any or all of its prices for transportation to or from the territory of the other Contracting Party, including transportation on an inter-line or intra-line basis, individually or at the option of the airline or airlines, through co-ordination with other airlines.

de l'autre Partie contractante, ne limitera ou restreindra, ou ne permettra à quelque personne ou entité sous sa juridiction de limiter ou de restreindre, le trafic et la capacité de ladite entreprise, la fréquence et la régularité de son service, le ou les types d'aéronefs utilisés, la configuration de ses aéronefs ou les droits que lui confère le présent Accord, sauf si cela est raisonnablement nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales en conformité des conditions uniformes prévues à l'Article 15 de la Convention, pourvu:

- a) que ces conditions n'affectent pas le traitement équitable évoqué au paragraphe 1 du présent Article,
- b) que ces conditions soient appliquées sans discrimination aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, et
- c) que la Partie contractante qui souhaite appliquer ces conditions fournisse dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante des documents appropriés prouvant la nécessité desdites conditions, de façon à permettre toute consultation prévue à l'Article XIX du présent Accord avant la date de mise en application desdites conditions.

5. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer, ni permettre à quelque personne ou entité sous sa juridiction d'imposer, en ce qui touche les vols réguliers effectués par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, quelque exigence ou condition non conforme aux objectifs du présent Accord, y compris l'exigence de premier refus, le rapport de partage du trafic et l'imposition des frais de non-objection.

6. Les deux Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure du possible aux entreprises de transport aérien désignées la conduite des activités de transport aérien prévues au présent Accord, notamment en allégeant les exigences et pratiques administratives.

## ARTICLE XII

- 1. a) Chaque Partie contractante permet à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante d'établir tous leurs prix pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, y compris le transport inter- et intra-compagnies, à titre individuel ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, par le biais d'une coordination avec d'autres entreprises de transport aérien.
- b) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut concurrencer tout tarif légitime offert au public par toute autre entreprise de transport aérien ou demandé à l'égard des vols nolisés pour des services de transport aérien entre les territoires des deux Parties contractantes.
- c) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que les entreprises désignées peuvent concurrencer tout tarif légitime offert au

- b) Each designated airline may meet any lawful tariff publicly available from any other airline or charged on charters for air transportation between the territories of the two Contracting Parties.
- c) Airlines of each Contracting Party other than designated airlines may meet any publicly available lawful tariff of any designated airline of either Contracting Party for air transportation between the territories of the two Contracting Parties on an inter-lining basis over comparable routings, where there is a deviation of not more than 20% from the great circle distance between the points to which the tariff which is being met applies.

2. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged for transportation of traffic to or from its territory. Such filing shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs. The aeronautical authorities of a Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short-notice filing, particularly if effected for the purpose of meeting tariffs for if tariffs changes are related mainly to circumstances beyond the control of the airline.

3. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction with it except as provided in subparagraphs 1(b), 1(c) and paragraph 9 of this Article or under the provisions of paragraph 3 of Article XXII of this Agreement.

4. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariffs shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariffs. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, any notice of dissatisfaction shall be given without delay.

5. If in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within thirty (30) days.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXII of this Agreement.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, they shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXII of this Agreement.



public par toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services de transport aérien entre les territoires des deux Parties contractantes sur la base de services inter-compagnies sur des trajets comparables, lorsqu'il y a un écart de pas plus de 20 % à partir de la distance orthodromique entre les points auxquels s'applique le tarif concurrentiel.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou en provenance de son territoire. Ce dépôt s'effectue au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'introduction des tarifs. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante exigeant le dépôt des tarifs examinent promptement et favorablement les demandes de dépôt sur bref préavis, surtout si ces demandes sont présentées en vue de concurrencer d'autres tarifs ou si les modifications tarifaires sont principalement liées à des situations sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun contrôle.

3. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont donné un avis d'insatisfaction, sauf comme il est prévu aux alinéas 1b), 1c) et au paragraphe 9 du présent Article, ou au paragraphe 3 de l'article XXII du présent Accord.

4. Si, dans les quinze (15) jours suivant la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes n'ont pas donné avis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur insatisfaction concernant les tarifs qui leur ont été soumis, lesdits tarifs sont considérés comme étant acceptés ou approuvés et entrent en vigueur à la date mentionnée dans les tarifs proposés. Si les autorités aéronautiques acceptent une période plus courte pour la présentation des tarifs, tout avis d'insatisfaction doit être donné sans retard.

5. Si un avis d'insatisfaction a été donné conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord dans les trente (30) jours.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 4 du présent Article ou sur l'établissement de tout tarif conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XXII du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXII du présent Accord.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'assurer:

- a) que les tarifs demandés et prélevés sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et
- b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit, par quelque moyen, quelque partie que ce soit de ces tarifs.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

- a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and
- b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

9. Each designated airline may meet any lawful tariff publicly available for air transportation between the territory of the other Contracting Party and points in third countries over comparable routings, where there is a deviation of not more than 20% from the great circle distance between the points to which the tariff which is being met applies.

10. For the purposes of this Article the term "meet" means the right for an airline to establish at any time, using the expedited filing or notification procedure as provided in paragraph 2 (as may be necessary), for transportation between the same points, a tariff (price and conditions) identical to that of any scheduled airline(s) of either Contracting Party or the scheduled airline(s) of the third country concerned except for differences in conditions relating to routing, intra-lining, inter-lining or aircraft type or in the case of cargo transportation, mode of transportation, and without regard to the right of such airline to perform such transportation, or to establish such price through a combination of prices. Scheduled tariffs and charter prices shall not be combined as a basis for meeting tariffs.

11. If a tariff of a designated airline which was met by another airline under the provisions of subparagraph 1(c) or a tariff which was met under the provisions of paragraph 9, is no longer in effect, the meeting tariff shall cease to be in effect ten (10) days after the expiry date of the tariff which was met.

#### ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

9. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut concurrencer tout tarif légitime offert au public pour des services de transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sur des trajets comparables, lorsqu'il y a un écart de pas plus de 20 % à partir de la distance orthodromique entre les points auxquels s'applique le tarif concurrencé.

10. Aux fins du présent Article, l'expression "concurrencer" désigne le droit qu'a une entreprise de transport aérien d'établir en tout temps, en utilisant (au besoin) la procédure accélérée de dépôt ou de notification prévue au paragraphe 2, pour le transport entre les mêmes points, un tarif (prix et conditions) identique à celui de toute(s) entreprise(s) de transport aérien régulier de l'une ou l'autre Partie contractante ou à celui de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien régulier du tiers pays concerné, sauf pour les différences dans les conditions liées au trajet, aux liaisons intra- et inter-compagnies, au type d'aéronef ou, dans le cas du transport de marchandises, au mode de transport et cela, sans égard au droit qu'a ladite entreprise de mener cette activité de transport ou d'établir ce prix en combinant plusieurs prix. Les tarifs des services réguliers et les prix des vols nolisés ne doivent pas être combinés pour concurrencer des tarifs.

11. Si un tarif d'une entreprise de transport aérien désignée qui était concurrencé par une autre entreprise de transport aérien en vertu des dispositions de l'alinéa 1c) ou un tarif qui était concurrencé en vertu des dispositions du paragraphe 9 n'est plus en vigueur, le tarif concurrent cessera d'être en vigueur dix (10) jours après la date d'expiration du tarif qui était concurrencé.

#### ARTICLE XI

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party. This provision cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE XIV

Each Contracting Party grants to the airline or airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be made on the basis of prevailing foreign exchange market rates for current payments and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

#### ARTICLE XV

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVI

Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its



## ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante. Cette disposition ne peut être interprétée comme signifiant qu'une Partie contractante peut être assujettie à l'obligation de rembourser les droits de douane qui ont déjà été perçus sur les objets susmentionnés.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

discretion, through agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

#### ARTICLE XVII

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

#### ARTICLE XVIII

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services.

#### ARTICLE XIX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

## ARTICLE XIV

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds obtenus par chacune dans le cours normal de ses opérations. Ces transferts se feront sur la base des taux de change qui ont cours sur le marché pour les paiements courants et ne seront assujettis qu'aux règlements de change que chaque Partie applique à tous les pays dans des circonstances similaires. Le transfert de fonds n'est assujetti à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

## ARTICLE XV

Les revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien désignée, qui a le statut de résident aux fins de l'impôt sur le revenu dans le territoire de l'une des Parties contractantes, tire de l'exploitation de services en trafic international seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE XVI

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des titres de transport directement ou, à son gré, par l'entremise d'agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

## ARTICLE XVII

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes seront autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel, ou par du personnel de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de visiteur ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas de

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XX

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, XI, XIII, XIV, XV, XVII, XVIII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

#### ARTICLE XXI

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, or its Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modifications of the Agreement agreed pursuant to such consultations shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

3. Any modification of the Annex agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XXII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed



visiteur ou autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas de visiteur ou autres documents analogues sont exigés, ils seront délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

#### ARTICLE XVIII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus.

#### ARTICLE XIX

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

#### ARTICLE XX

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, XI, XIII, XIV, XV, XVII, XVIII et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affectera pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

#### ARTICLE XXI

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord ou son Annexe, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Toute modification à l'Accord convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par écrit, qu'elles ont complété les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third state, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### ARTICLE XXIII

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement: such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIV

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXV

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XXVI

1. The Agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

3. Toute modification à l'Annexe convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### ARTICLE XXII

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai spécifié, ou que le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

#### ARTICLE XXIII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

3. Upon entry into force this Agreement shall replace, as regards air transport services between Canada and the Netherlands, the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada done at Ottawa on the 17th day of June 1974.

## ARTICLE XXIV

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE XXV

Si une Convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette Convention prévaudront.

Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la Convention multilatérale.

## ARTICLE XXVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera précisée dans un échange de notes diplomatiques, lesquelles préciseront que les formalités requises par les lois nationales de chaque Partie contractante ont été respectées.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume en Europe.


3. la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera, en ce qui touche les services de transport aérien entre le Canada et les Pays-Bas, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé à Ottawa le 17 juin 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


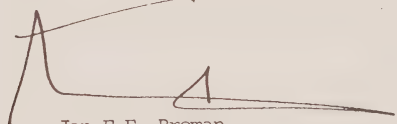
DONE in duplicate at *Ottawa*  
this *2nd* day of *June* 1989, in  
the English, French and Dutch languages, each version  
being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*  
ce *2ème* de *juin* 1989, dans  
les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque  
version faisant également foi.

  
Benoit Bouchard  
For the Government  
of Canada

Pour le gouvernement  
du Canada

  
  
Jan F.E. Breman  
N. Smit-Kroes  
For the Government  
of the Kingdom of the  
Netherlands

Pour le gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas





## ANNEX

ROUTE SCHEDULE

## A. The Netherlands

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the Netherlands:

- 1) The Netherlands - Montreal - New York (NY)\* - points in the United States\*\* to be named by the Netherlands and Mexico City\*\*\* and vice versa.
  - \* for all-cargo services only
  - \*\* fifth freedom rights shall only be available on services between Montreal and Houston and between Montreal and Orlando
  - \*\*\* fifth freedom rights shall not be available on services between Montreal and Mexico City, unless otherwise agreed.
- 2) The Netherlands-Montreal and/or Toronto and/or Halifax and/or Ottawa and vice versa.
- 3) The Netherlands-Calgary and/or Vancouver and vice versa.

## B. Canada

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

- 1) Canada - intermediate points to be named by Canada - Amsterdam and two other points in the Netherlands to be named by Canada - points beyond the Netherlands to be named by Canada in Europe, Africa north of the Sahara, Near and Middle East, Asia and beyond, and beyond to Canada and vice versa.

Note 1: Points named may be changed every 6 months at 60 days notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Note 2: Intra-airline connections in the Netherlands and in Canada shall be permitted provided that the passenger/cargo remains in transit.

Note 3: Each designated airline may, on any and all flights and at its option, operate scheduled flights in either or both directions, combine different flight numbers within one aircraft operation, serve points on the routes in any combination and in any order, without directional or geographic limitation, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge and carry traffic, provided each flight originates in or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.



## ANNEXE

TABEAU DE ROUTES

## A. Les Pays-Bas

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Pays-Bas:

1) Les Pays-Bas - Montréal - New York (NY)\* - points aux tats-Unis\*\* qui seront désignés par les Pays-Bas, et Mexico\*\*\* et vice versa

\* pour les services tout cargo seulement

\*\* les droits de cinquième liberté ne sont exercés que sur les services entre Montréal et Houston et entre Montréal et Orlando

\*\*\* les droits de cinquième liberté ne sont pas exercés sur les services entre Montréal et Mexico, sauf s'il en est autrement convenu.

2) Les Pays-Bas - Montréal et/ou Toronto et/ou Halifax et/ou Ottawa et vice versa.

3) Les Pays-Bas - Calgary et/ou Vancouver et vice versa.

## B. Le Canada

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

1) Canada - points intermédiaires qui seront désignés par le Canada - Amsterdam et deux autres points aux Pays-Bas qui seront désignés par le Canada - points au-delà des Pays-Bas qui seront désignés par le Canada en Europe, en Afrique au nord du Sahara, au Proche et au Moyen-Orient, en Asie et au-delà, et au-delà à destination du Canada et vice versa.

Note 1: Les points désignés peuvent être changés tous les six mois sur préavis de 60 jours donné aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Note 2: Les correspondances intra-compagnie sont autorisées aux Pays-Bas et au Canada à la condition que les passagers/marchandises restent en transit.

Note 3: Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour tout vol et à son choix, exploiter des vols réguliers dans l'une ou l'autre ou les deux directions, combiner des numéros de vol différents dans l'exploitation d'un même aéronef, desservir des points sur les routes suivant n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, sans limitation quant à la direction ou à la géographie, et omettre des escales à un ou plusieurs points sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer et de transporter des passagers ou des marchandises, à la condition que chaque vol commence ou finisse sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

- Note 4: Neither Contracting Party shall exercise the right to designate more than two airlines pursuant to Article IV of this Agreement without the prior agreement of the other Contracting Party.
- Note 5: In the event of the designation of a second Canadian airline pursuant to Article IV of this Agreement, the fifth freedom rights available to the second designated airline shall be limited to two points to be named by Canada. Such fifth freedom points, once chosen, may only be changed subject to agreement by the aeronautical authorities of the Netherlands.
- Note 6: In the event of the designation of a second airline by the Netherlands pursuant to Article IV of this Agreement, the second designated airline shall be limited to operating to/from two of the points in Canada named in the Route Schedule A above.

- Note 4: Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'exercera son droit de désigner plus de deux entreprises de transport aérien conformément à l'Article IV du présent Accord sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de l'autre Partie contractante.
- Note 5: Si une deuxième entreprise canadienne de transport aérien est désignée conformément à l'Article IV du présent Accord, les droits de cinquième liberté qu'elle peut exercer sont limités à deux points que désignera le Canada. Ces points, une fois choisis, ne peuvent être changés qu'avec l'assentiment des autorités aéronautiques des Pays-Bas.
- Note 6: Si une deuxième entreprise de transport aérien est désignée par les Pays-Bas conformément à l'Article IV du présent Accord, la deuxième entreprise de transport aérien désignée doit se limiter à exploiter des services à destination ou en provenance de deux des points au Canada nommés dans le Tableau de routes A ci-dessus.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/12  
ISBN 0-660-56409-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/12  
ISBN 0-660-56409-2







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS constituting an Agreement relating to the Operation of Non-scheduled (charter) Flights

Ottawa, June 2, 1989

In force February 1, 1990



---

## AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un Accord relatif à l'exploitation de vols non réguliers (affrétés)

Ottawa, le 2 juin 1989

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990

---







CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS constituting an Agreement relating to the Operation of Non-scheduled (charter) Flights

Ottawa, June 2, 1989

In force February 1, 1990

---

## AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS constituant un Accord relatif à l'exploitation de vols non réguliers (affrétés)

Ottawa, le 2 juin 1989

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990

---

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

Ottawa, June 2 , 1989

No. JLA- 5163

Excellency,

I have the honour to refer to consultations between Canada and the Netherlands which took place in The Hague on September 30 - October 4, 1985 on matters relating to the operation of non-scheduled (charter) flights and to propose the following Agreement between our two Governments:

1. The advance booking period applicable to Advance Booking Charters originating in Canada or in the Netherlands and which are operated by air carriers of Canada or of the Netherlands shall be twenty-one (21) days, or any shorter

His Excellency Jan Fredrick Evert Breman,  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands,  
Ottawa.

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

Ottawa, le 2 juin 1989

No JLA-5163

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux consultations entre le Canada et les Pays-Bas menées à La Haye du 30 septembre au 4 octobre 1985 sur les questions touchant l'exploitation de vols non réguliers (affrétés) et de proposer l'Accord suivant entre nos deux gouvernements:

1. La période de réservation anticipée applicable aux vols d'affrètement à réservation anticipée provenant du Canada ou des Pays-Bas et qui sont exploités par les transporteurs aériens du Canada ou des Pays-Bas sera d'une durée de vingt-et-un (21) jours, ou de toute durée plus courte qui pourra

Son Excellence Jan Fredrick Evert Breman  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Ottawa.

period as may be determined by the rules of the country of origin of the charters. Charter price deposits will be paid, if prescribed, coincidentally with the advance booking period agreed upon.

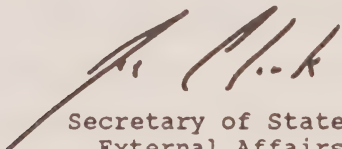
2. Information concerning passengers, if required from air carriers for submission to the aeronautical authorities shall not contain more than the names of participants.
3. The aeronautical authorities of Canada and of the Netherlands shall not require that groups participating in Advance Booking Charter flights travel together on both the outward and return legs of the charter flights.
4. The aeronautical authorities of both countries shall allow the carriage of cargo on passenger charter flights, subject to applicable rules, if any, of the country of origin.
5. The aeronautical authorities of both countries have agreed to monitor the application of their charter regulations in order to maintain fair and competitive opportunities for charter carriers of the two countries.

être fixée selon les règles du pays d'origine desdits affrètements. Les dépôts pour réservation anticipée seront payés, le cas échéant, pendant la période de réservation anticipée dont les Parties auront convenu.

2. L'information sur les passagers que les transporteurs aériens pourraient devoir soumettre aux autorités aéronautiques ne contiendra que les noms des participants.
3. Les autorités aéronautiques du Canada et des Pays-Bas n'exigeront pas que les groupes participant à des vols d'affrètement à réservation anticipée voyagent ensemble sur les trajets aller et retour d'un vol affrété.
4. Les autorités aéronautiques des deux pays permettront le transport de marchandises sur les vols affrétés pour des passagers, sous réserve, le cas échéant, des lois applicables dans le pays d'origine.
5. Les autorités aéronautiques des deux pays ont convenu de suivre l'application de leurs règlements touchant les affrètements afin d'offrir des possibilités justes et concurrentielles aux transporteurs à la demande des deux pays.

If the above proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your positive reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Agreement between Canada and the Kingdom of the Netherlands relating to Air Transport between Canada and the Netherlands enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Secretary of State for  
External Affairs

Si les propositions ci-dessus sont acceptables à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse favorable à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas sur le transport aérien entre le Canada et les Pays-Bas entre en vigueur.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,



ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 20175

Ottawa, 2 June 1989



Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today, no. JLA-5163, the text of which reads as follows:

(See Canadian Note No. JLA-5163 of June 2, 1989)

I have furthermore the honour to confirm that the above proposals are acceptable to my Government and that your Note and this reply, which are authentic in English and French, constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada relating to Air Transport between the Netherlands and Canada enters into force.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

  
Jan F.E. Breman  
Ambassador



## AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

No 20175



Ottawa, 2 juin 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note no. JLA-5163 d'aujourd'hui, qui s'énonce comme suit:

(Voir la Note canadienne No JLA-5163 du 2 juin 1989)

En outre, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre Note rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre Note et la présente Note en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre le Royaume des Pays-bas et le Canada sur le transport aérien entre les Pays-Bas et le Canada entre en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

Jan F.E. Breman

Ambassador





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/13  
ISBN 0-660-56456-4

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/13  
ISBN 0-660-56456-4







## SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement<sup>(1)</sup>) on Social Security between the  
Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS

The Hague, February 26, 1987

<sup>(1)</sup>Ottawa, July 26, 1989)

In force October 1, 1990

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire<sup>(1)</sup>) sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 26 février 1987

(<sup>(1)</sup>Ottawa, le 26 juillet 1989)

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1990







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement<sup>(1)</sup>) on Social Security between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, February 26, 1987

(<sup>(1)</sup>Ottawa, July 26, 1989)

In force October 1, 1990

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire<sup>(1)</sup>) sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 26 février 1987

(<sup>(1)</sup>Ottawa, le 26 juillet 1989)

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1990

---

**Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of  
the Netherlands**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom  
of the Netherlands,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article I**

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

(b) "national" means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

(c) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;

(d) "legislation" means the legislation specified in Article II;

(e) "competent authority" means the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation specified in Article II;

(f) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article II, which is competent under the applicable legislation;

(g) "creditable period" means a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;

(h) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

(i) "employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;

(j) "self-employed person" means a person who is gainfully occupied for his or her own account.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**Article II**

*Legislation to which the Agreement applies*

1. This Agreement shall apply

(a) with respect to Canada, to:

(i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to the Netherlands, to the national legislation on:

(i) invalidity insurance,

(ii) old age insurance,

(iii) widow's and orphan's insurance,

(iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind),

(v) unemployment insurance, and

(vi) children's allowances.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement

## Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Article I

###### *Définitions*

1. Aux fins du présent Accord,

(a) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

(b) «ressortissant» désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

(c) «territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;

(d) «législation» désigne la législation visée à l'article II;

(e) «autorité compétente» désigne le ou les Ministres dont relève la législation visée à l'article II;

(f) «institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour les Pays-Bas, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'article II, qui est compétente aux termes de la législation applicable;

(g) «période admissible» désigne toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;

(h) «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables;

(i) «travailleur salarié» désigne une personne engagée au service d'un employeur de même que toute personne qui est considérée comme un travailleur salarié aux fins de la législation applicable;

(j) «travailleur indépendant» désigne une personne qui exerce une activité rémunérée pour son propre compte.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

##### Article II

###### *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique

(a) pour le Canada:

(i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements qui en découlent, et

(ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements qui en découlent;

(b) pour les Pays-Bas, à la législation nationale relative à:

(i) l'assurance-invalidité,

(ii) l'assurance-veillesse,

(iii) l'assurance des veuves et des orphelins,

(iv) l'assurance-maladie (les prestations en espèces et les prestations en nature),

(v) l'assurance-chômage, et

(vi) les allocations familiales.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent les régimes actuels d'une Partie à une nouvelle catégorie de bénéficiaires si l'autorité compétente de ladite Partie notifie l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter

shall apply, also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of a Party to a new category of beneficiaries if the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations that no such extension of the Agreement is intended.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

#### Article III

##### *Persons covered*

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to nationals of the Parties, to persons who are or who have been subject to the legislation of either Party and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons.

#### Article IV

##### *Equality of treatment*

1. As regards the legislation of Canada, all persons described in Article III shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits without regard to nationality.

2. As regards the legislation of the Netherlands, unless otherwise provided in this Agreement,

- (a) nationals of Canada,
  - (b) refugees, within the meaning of the Convention of July 28, 1951 Relating to the Status of Refugees and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention,
  - (c) stateless persons, within the meaning of the Convention of September 28, 1954 Relating to the Status of Stateless Persons, and
  - (d) other persons to the extent that they derive rights from a person described in sub-paragraph (a), (b) or (c)
- shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits under the same conditions as nationals of the Netherlands.

3. Paragraph 2 shall not apply to the Netherlands' old age and survivors voluntary insurance insofar as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

#### Article V

##### *Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, invalidity, old age or survivors benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including such benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Party in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third State.

#### PART II

##### PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article VI

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this Article,

de la date de la publication ou proclamation officielle desdites lois ou desdits règlements qu'aucune extension de l'Accord n'est prévue.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou des personnes considérées comme telles, ou aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

### Article III

#### *Personnes à qui l'Accord s'applique*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux ressortissants des Parties, aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties et aux autres personnes dont des droits découlent des personnes susmentionnées.

### Article IV

#### *Egalité de traitement*

1. En ce qui a trait à la législation du Canada, toute personne visée à l'article III est assujettie aux obligations de ladite législation et en est admissible aux bénéfices, sans égard à la nationalité.

2. En ce qui a trait à la législation des Pays-Bas, sauf dispositions contraires du présent Accord,

(a) les ressortissants du Canada,  
(b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention,

(c) les apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, et

(d) les autres personnes dont des droits découlent d'une personne visée à l'alinéa (a), (b) ou (c)

sont assujettis aux obligations de ladite législation et en sont admissibles aux bénéfices aux mêmes conditions que les ressortissants des Pays-Bas.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'assurance volontaire de vieillesse et de survivants des Pays-Bas en ce qui a trait au paiement de cotisations à des taux réduits.

### Article V

#### *Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre Partie est également versée sur le territoire d'un état tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident dans ledit état tiers.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

### Article VI

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) le travailleur indépendant qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le



(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works as such in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs work in the territory of the other Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed twenty-four months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Party by a different employer located in that territory.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

5. (a) A person employed in the territory of one Party in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case the person may, however, within six months after taking up the duties of the employment or within six months from the date of the entry into force of this Agreement, elect to be subject only to the legislation of the second Party in respect of the employment if he or she is a national of that Party. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a national of the second Party.

(b) Nationals of the Netherlands employed by the government of the Netherlands who are sent to the territory of Canada shall be subject to the legislation of the Netherlands.

(c) Where the person referred to in sub-paragraph (a) is subject to the legislation of the first Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### Article VII

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of the Netherlands, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Netherlands by reason of employment;

(b) if a person is obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

#### Article VIII

1. For the purposes of the legislation of the Netherlands, a person who is subject to the Netherlands legislation in accordance with the

territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, à condition que ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois et que l'intéressé ne soit pas employé sur le territoire de l'autre Partie par un autre employeur sur ledit territoire.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si cette installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

4. Toute personne employée comme membre d'équipage d'un navire ou d'un aéronef, en ce qui concerne cet emploi, est assujéti uniquement à la législation de la Partie sur le territoire duquel est situé l'établissement de commerce principal de l'employeur.

5. (a) Toute personne employée sur le territoire d'une Partie dans un service officiel de l'autre Partie, en ce qui concerne ce travail, est assujéti à la législation de la première Partie uniquement si ladite personne en est ressortissant ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, dans un délai de six mois suivant le début des fonctions de ce travail ou dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, opter d'être assujéti uniquement à la législation de la deuxième Partie en ce qui concerne ce travail si elle en est ressortissant. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas un ressortissant de la deuxième Partie.

(b) Les ressortissants des Pays-Bas à l'emploi du gouvernement des Pays-Bas qui sont envoyés sur le territoire du Canada sont assujétis à la législation des Pays-Bas.

(c) Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (a) est assujéti à la législation de la première Partie, l'employeur en question respectera les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## Article VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

(a) si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des Pays-Bas, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation des Pays-Bas en raison d'emploi;

(b) si une personne est obligatoirement assujéti à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

## Article VIII

1. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujéti à la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme résidant aux Pays-Bas.

provisions of this Part shall be considered as residing in the Netherlands.

2. The provision of paragraph 1 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person described in paragraph 2 or 5(b) of Article VI from the territory of one Party to the territory of the other Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Party.

### PART III

#### PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

##### CHAPTER I

##### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

###### Article IX

###### *Totalizing of creditable periods*

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the legislation of the Netherlands, provided that the periods do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit under the legislation of Canada on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

###### Article X

###### *Benefits under the old age security act*

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.



2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne visée au paragraphe 2 ou 5(b) de l'article VI, du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, à moins que lesdites personnes occupent un emploi rémunérateur ou qu'elles reçoivent une pension ou une prestation en espèces aux termes de la législation de la dernière Partie.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### SECTION I

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

##### Article IX

###### *Totalisation des périodes admissibles*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles admissibles aux termes de la législation des Pays-Bas, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

##### Article X

###### *Prestations aux termes de la loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne

## Article XI

*Benefits under the Canada Pension Plan*

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

~~2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.~~

(b) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (a) (ii) exceed the value of one.

## CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE  
NETHERLANDS

## Article XII

*Benefits under the invalidity acts*

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Article II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, that person shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XIII.

## Article XIII

1. If entitlement to a benefit is established through the application of Article XII, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the person concerned under the Netherlands legislation after reaching the age of eighteen to the period between the date on which the person reached the age of eighteen and the date of incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO). In any other case, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW).

3. The following creditable periods completed under the Netherlands legislation shall be taken into consideration:

- (a) creditable periods during employment completed under the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO);
- (b) creditable periods during self-employment completed under the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW); and
- (c) periods of employment, and periods treated as such, completed in the Netherlands before July 1, 1967.

4. In the application of the first sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the WAO coincides with a

sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article XI

##### *Prestations aux termes du régime de pensions au Canada*

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue par le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

(b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

#### SECTION 2

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

#### Article XII

##### *Prestations aux termes des Lois d'invalidité*

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, est assujettie à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II et a précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation sur l'assurance-invalidité des Pays-Bas, ladite personne est admissible à une prestation déterminée en conformité des dispositions de la législation des Pays-Bas et calculée selon des dispositions de l'article XIII.

#### Article XIII

1. Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XII, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par l'intéressé aux termes de la législation des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et la période comprise entre la date du dix-huitième anniversaire de l'intéressé et la date de l'incapacité au travail suivie de l'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, l'intéressé est un travailleur salarié, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO). Dans tout autre cas, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW).

3. Les périodes admissibles suivantes accomplies aux termes de la législation des Pays-Bas sont prises en compte:

(a) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO) pendant une période d'emploi salarié;

(b) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW) pendant une période d'emploi non-salarié;

et

(c) les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles, accomplies aux Pays-Bas avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

creditable period completed under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the application of the second sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the AAW coincides with a creditable period completed under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

#### Article XIV

##### *Benefits under the general old age pensions act*

1. The Netherlands competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the creditable periods completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person concerned has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

#### Article XV

##### *Benefits under the general widows' and orphans' act*

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV was, at the time of death, subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Article II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, the widow or the orphans shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XVI.

#### Article XVI

If entitlement to a benefit is established through the application of Article XV, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the deceased under the Netherlands legislation before reaching the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

### PART IV

#### ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article XVII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.



4. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du WAO se superpose à une période admissible accomplie aux termes du AAW, seule la période accomplie aux termes du WAO est prise en compte.

5. Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du AAW se superpose à une période admissible accomplie aux termes du WAO, seule la période accomplie aux termes du AAW est prise en compte.

#### Article XIV

##### *Prestations aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse*

1. L'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse uniquement si l'intéressé a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

#### Article XV

##### *Prestations aux termes de la loi générale relative aux veuves et aux orphelins*

Quand un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV était assujéti à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II, au moment du décès, et avait précédemment accompli une période admissible d'au moins douze mois aux termes de la législation des Pays-Bas relative à l'assurance des veuves et des orphelins, la veuve ou les orphelins sont admissibles à une prestation déterminée conformément à la législation des Pays-Bas et calculée conformément aux dispositions de l'article XVI.

#### Article XVI

Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XV, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par la personne décédée aux termes de la législation des Pays-Bas avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et la période comprise entre la date du quinzième anniversaire de la personne décédée et la date du décès, sans toutefois dépasser la date du soixante-cinquième anniversaire de la personne décédée.

#### TITRE IV

##### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

#### Article XVII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an authority or an institution of that Party by an authority or an institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

#### Article XVIII

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### Article XIX

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

#### Article XX

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

2. The authorities, institutions and tribunals of a Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in an official language of the other Party.

#### Article XXI

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the authority, institution or tribunal of the first Party shall be considered as the date of its submission to the authority, institution or tribunal of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation ou d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une autorité ou une institution de ladite Partie par une autorité ou une institution de l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

#### Article XVIII

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

#### Article XIX

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

#### Article XX

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

2. Les autorités, institutions et tribunaux d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou tout autre document qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, pourvu qu'ils soient dans une langue officielle de l'autre Partie.

#### Article XXI

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux fins de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente, une institution ou un tribunal de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité compétente, une institution ou un tribunal de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de la première Partie. La date à laquelle une demande, avis ou recours a été présenté à l'autorité, l'institution ou le tribunal de la première Partie est considérée comme la date de sa présentation à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

#### Article XXII

1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

#### Article XXIII

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. If the dispute has not been settled within six months, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Parties.

#### Article XXIV

The relevant authority of the Netherlands and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

### PART V

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article XXV

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall, on application, be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

#### Article XXVI

1. The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XVIII, on the first day of the third month after the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.



des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

#### Article XXII

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie débitrice de prestations aux termes du présent Accord s'en libère valablement dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

#### Article XXIII

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Les décisions arbitrales sont finales et obligatoires pour les Parties.

#### Article XXIV

L'autorité concernée des Pays-Bas et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

### TITRE V

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article XXV

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée, sur demande, aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article XXVI

1. Les Parties notifieront l'un à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures législatives ou constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XVIII, le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at *The Hague*  
this *26th*  
day of *February* 1987, in English, French  
and Dutch, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *La Haye*  
ce *26ème*  
jour de *février* 1987, dans les langues  
française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également  
foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te *'s-Gravenhage*,  
op *26 februari* 1987, in de Engelse, de Franse  
en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

*For the Government of Canada,  
Pour le Gouvernement du Canada,  
Voor de Regering van Canada,  
Jake Epp*



*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
Hans Van Den Broek*





SUPPLEMENTARY AGREEMENT  
AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN CANADA  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

---

The Government of Canada and the Government of  
the Kingdom of the Netherlands,

Having considered the Agreement on Social  
Security between Canada and the Kingdom of the  
Netherlands, signed February 26, 1987, (hereinafter  
referred to as "the Agreement"), and

Having determined the need to modify certain  
provisions relating to the rights to benefits under the  
Agreement,

Have agreed as follows:

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE  
MODIFIANT L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE CANADA  
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas,

Ayant considéré l'Accord sur la sécurité sociale  
entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, conclu le 26  
février 1987, (désigné ci-après "l'Accord"), et

Ayant déterminé le besoin de modifier certaines  
dispositions ayant trait aux droits aux prestations en  
vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### Article I

Subparagraph 3(a) of Article X of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new subparagraph:

"3.(a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada to a person unless he or she has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act for a period of at least one year after December 31, 1956 and unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad."

### Article II

1. Paragraph 2 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods."

Article I

L'alinéa 3(a) de l'article X de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant:

"3.(a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à une personne à moins que ladite personne n'ait résidé au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956 et à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger."

Article II

1. Le paragraphe 2 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles."

2. Paragraph 3 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands."

### Article III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.



2. Le paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de la vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas et a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas."

### Article III


Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et sera de même durée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this *26<sup>th</sup>* day of *July* 1989, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce *26<sup>ième</sup>* jour de *juillet* 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada



J.F.E. Breman

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/14  
ISBN 0-660-56414-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/14  
ISBN 0-660-56414-9







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA concerning Imports of Broiler Hatching Eggs and Chicks (with Annex)

Washington, September 13, 1990

In force September 13, 1990

---

## COMMERCE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur les importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins (avec Annexe)

Washington, le 13 septembre 1990

En vigueur le 13 septembre 1990

---









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA concerning Imports of Broiler Hatching Eggs and Chicks (with Annex)

Washington, September 13, 1990

In force September 13, 1990

---

## COMMERCE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur les importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins (avec Annexe)

Washington, le 13 septembre 1990

En vigueur le 13 septembre 1990

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20001

September 13, 1990

The Honourable Julius L. Katz  
Deputy United States Trade Representative  
Executive Office of the President  
600 17th Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Katz,

I have the honour to refer to recent consultations which were held between representatives of the Government of Canada and the Government of The United States of America regarding Canada's import restrictions on broiler hatching eggs and chicks.

As a result of these consultations, officials of both governments have agreed to the terms and conditions contained in the attached document entitled, "Annex: Agreement Between the Government of Canada and the Government of The United States of America Concerning Imports of Broiler Hatching Eggs and Chicks" ("Agreement").

If the terms of the said Agreement are acceptable to your Government then I have the further honour to propose that this letter and its Annex, which are authentic in English and French, together with your confirmatory reply, constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of The United States of America, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Marc A. Brault", followed by a horizontal line.

Marc A. Brault  
Minister (Economic)  
Deputy Head of Mission

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

(Traduction)

501 Pennsylvania Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20001

Le 13 septembre 1990

L'honorable Julius L. Katz  
Représentant adjoint au Commerce des États-Unis  
Bureau administratif du Président  
600 17<sup>th</sup> Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les limites imposées aux importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins.

À la suite de ces consultations, les représentants des deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les modalités et conditions contenues dans le document ci-joint, intitulé « Annexe : Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur les importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins » (« l'Accord »).

Si les modalités dudit Accord agréent à votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Lettre et son Annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Lettre en réponse constituent, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Marc A. Brault  
Ministre (affaires économiques)  
Chef adjoint de Mission

## ANNEX

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA

## CONCERNING IMPORTS OF BROILER HATCHING EGGS AND CHICKS

Pursuant to consultations under Article XXII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) concerning the imposition of Canadian import controls on broiler hatching eggs(1) and chicks(2), the Government of the United States of America and the Government of Canada ("the Parties") have agreed as follows:

## I. ANNUAL ACCESS LEVEL

- A. The combined annual access level established by the Government of Canada for imports of broiler hatching eggs and chicks for any one year shall be 21.1 percent of the estimated Canadian domestic production of broiler hatching eggs for that year. This estimate will be adjusted and finalized on the first of August of each year.
- B. This combined annual access level is subdivided into separate and distinct access levels for broiler hatching eggs and for chicks for broiler production such that the annual access level for broiler hatching eggs shall be equivalent to 17.4 percent of Canadian domestic broiler hatching egg production and the annual access level for egg-equivalent chicks shall be 3.7 percent of Canadian domestic broiler hatching egg production(3).
- C. The Government of Canada shall permit any person who has received an allocation of annual access for broiler hatching eggs to convert any proportion of said allocation into an allocation for chick imports at a conversion rate such that 1.27 broiler hatching eggs are equal to 1 chick. Chick import allocations may not be converted into egg import allocations, unless agreed by both Parties in advance in writing.

-----  
(1) HTS No. 0407.00.00.10

(2) HTS No. 0105.11.90.00

(3) "Egg-equivalent chicks" shall be equal to the number of actual chicks imported multiplied by 1.27.

**ANNEXE**

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
SUR LES IMPORTATIONS D'OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR  
ET DE POUSSINS**

Par suite des consultations menées dans le cadre de l'article XXII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) concernant l'imposition par le Canada de contrôles en matière d'importation d'oeufs d'incubation de poulet de chair<sup>1</sup> et de poussins<sup>2</sup>, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada ("les Parties") sont convenues de ce qui suit :

**I. NIVEAUX D'ACCÈS ANNUELS**

A. Le niveau d'accès annuel combiné, fixé par le gouvernement du Canada pour les importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins pour toute année, s'élève à 21.1 % de la production intérieure canadienne d'oeufs d'incubation de poulet de chair prévue pour cette même année. Cette estimation sera ajustée et le chiffre établi définitivement le premier août de cette même année.

B. Ce niveau d'accès annuel combiné se divise en niveaux d'accès séparés et distincts pour les oeufs d'incubation de poulet de chair et pour les poussins destinés à la production de poulet de chair, de telle sorte que le niveau d'accès annuel pour les oeufs d'incubation de poulet de chair est équivalent à 17.4 % de la production intérieure canadienne d'oeufs d'incubation de poulet de chair et le niveau d'accès annuel de poussins équivalents - oeufs est de 3.7 % de la production intérieure canadienne d'oeufs d'incubation de poulet de chair.<sup>3</sup>

C. Le gouvernement du Canada permet à quiconque ayant reçu une allocation d'accès annuel d'oeufs d'incubation de poulet de chair de convertir toute proportion de ladite allocation en une allocation d'importation de poussins à un taux de conversion tel

Note au bas de la page :

(1) SH n° 0407.00.00.10

(2) SH n° 0105.11.90.00

(3) "Poussins équivalents-oeufs" est égal au nombre de poussins réellement importés multiplié par 1.27.

## I. ACCESS LEVELS FOR 1990

- A. The combined annual access for imports of broiler hatching eggs and chicks for calendar year 1990 shall be 21.1 percent of the 1990 Canadian production of broiler hatching eggs. The 1990 domestic production of broiler hatching eggs is estimated at 459,860,000.
- B. The combined access levels for broiler hatching eggs and egg-equivalent chicks in 1990 shall be 97,030,046.
- C. Taking into account the limited number of months remaining in calendar year 1990, considering especially chick production planning, both Parties have agreed to adjust the access level for egg-equivalent chicks during calendar year 1990 only. Therefore, the adjusted access level for egg-equivalent chicks for calendar year 1990 only shall be 14,385,000, which represents approximately 3.1 percent of domestic production.
- D. The adjustment access level during calendar year 1990 only for broiler hatching eggs shall be 82,645,046, which represents approximately 18.0 percent of domestic production.
- E. With respect to paragraphs II (C) and (D) above, both Parties agree to monitor closely and share with each other data on the level of trade in chicks during the balance of the 1990 calendar year. If the Government of the United States determines that trade in egg-equivalent chicks is falling short of anticipated levels in 1990, and so notifies the Government of Canada before October 26, then the Parties shall consult and use best efforts to reach agreement before November 9 on measures to ensure that the effective 1990 annual access for broiler hatching eggs and chicks reaches 21.1 percent of the 1990 Canadian production of broiler hatching eggs. If no such agreement can be reached before November 9, then, notwithstanding the provision in the last sentence of paragraph I (C), any proportion of unused 1990 chick import allocations may be converted into 1990 broiler hatching egg import allocations at a conversion rate such that 1 chick equals 1.27 broiler hatching eggs.



que 1.27 oeuf d'incubation de poulet de chair est égal à un poussin. Les allocations d'importation de poussins ne peuvent pas être converties en allocations d'importation d'oeufs, à moins que les deux parties en aient convenu par écrit à l'avance.

## II. NIVEAUX D'ACCÈS POUR 1990

A. Le niveau d'accès combiné des importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins pour l'année civile 1990 correspond à 21.1 % de la production intérieure canadienne d'oeufs d'incubation de poulet de chair, qui est estimée à 459 860 000, pour l'année 1990.

B. Le niveau d'accès combiné pour les oeufs d'incubation de poulet de chair et les poussins équivalents - oeufs en 1990 s'élève à 97 030 046.

C. Tenant compte du nombre limité de mois qui restent dans l'année civile 1990, et particulièrement de la planification de la production de poussins, les deux Parties ont convenu d'ajuster les niveaux d'accès pour les poussins équivalents - oeufs pendant l'année civile 1990 seulement. Le niveau d'accès ajusté pour les poussins équivalents - oeufs pour l'année civile 1990 seulement est donc de 14 385 000, ce qui représente environ 3.1 % de la production intérieure.

D. Le niveau d'accès ajusté pour les oeufs d'incubation de poulet de chair pendant l'année civile 1990 seulement s'élève à 82 645 046, ce qui représente environ 18 % de la production intérieure.

E. En ce qui concerne les alinéas II (C) et (D) ci-dessus, les deux Parties conviennent de surveiller étroitement le niveau de commerce de poussins pendant le restant de l'année civile 1990 et d'échanger des données à ce sujet. Si le gouvernement des États-Unis détermine que le commerce de poussins équivalents - oeufs est inférieur au niveau prévu en 1990 et en informe le gouvernement du Canada avant le 26 octobre, les Parties se consultent et font de leur mieux pour s'entendre avant le 9 novembre sur les mesures à prendre pour que le niveau d'accès effectif d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins pour 1990 atteigne 21.1 % de la production canadienne d'oeufs d'incubation de poulet de chair de cette année. Si elles ne peuvent pas s'entendre à ce sujet avant le 9 novembre, les Parties ne tiendront pas compte de la disposition de la dernière phrase de l'alinéa I(C), et toute proportion des allocations des importations de poussins non utilisée en 1990 pourra être convertie en allocations d'importation d'oeufs d'incubation de poulet de chair en 1990 à un taux de conversion tel que 1 poussin égale 1.27 oeuf d'incubation de poulet de chair.

### III. GATT RIGHTS

- A. Except as hereinafter provided, the Parties retain their respective rights under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). In particular, Canada retains its right to apply measures justifiable under Articles III or XX of the GATT. Except for such measures, Canada shall not apply any new measures that would nullify or impair the annual access provided for in this Agreement.
- B. This Agreement and its terms are without prejudice to the legal rights or obligations of either Party, and shall not be construed as indicating that Canada's broiler hatching eggs and chick import controls or annual access levels therefor are consistent or inconsistent with the GATT. However, prior to the effective date of termination in accordance with Paragraph V, the U.S. shall not challenge the consistency with the GATT of Canada's broiler hatching eggs and chicks import controls and annual access levels therefor.

### IV. CONSULTATIONS

The Parties shall consult regarding the terms of this Agreement or any matter affecting its operation, upon the request of either Party.

### V. TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party for any reason at any time upon 180 days notice in writing.



### III. DROITS EN VERTU DU GATT

A. Sauf les dispositions contraires ci-dessous, les Parties gardent les droits respectifs qui leur ont été conférés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT). En particulier, le Canada conserve son droit d'appliquer des mesures justifiables aux termes des articles III ou XX du GATT. Sauf dans le cas de telles mesures, le Canada ne doit appliquer aucune nouvelle mesure qui annulerait ou porterait atteinte à l'accès annuel prévu par le présent Accord.

B. Le présent Accord et ses conditions ne portent aucunement préjudice aux droits et obligations juridiques de l'une ou l'autre Partie et ne doivent pas être interprétés comme indiquant que les contrôles imposés sur les importations d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins ou les niveaux d'accès annuels sont conformes ou non conformes au GATT. Cependant, les États-Unis ne contestent pas la conformité au GATT des contrôles imposés par le Canada sur l'importation d'oeufs d'incubation de poulet de chair et de poussins ni les niveaux d'accès annuels à leur égard avant la date effective de résiliation fixée tel qu'indiqué au paragraphe V.

### IV. CONSULTATIONS

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au sujet des conditions du présent Accord ou de toute question relative à son exécution.

### V. RÉSILIATION

Le présent Accord peut être résilié par l'une ou l'autre Partie pour n'importe quelle raison, à n'importe quel moment, sur préavis écrit de 180 jours.

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506

September 13, 1990

The Honorable Marc A. Brault  
Minister (Economic)  
Deputy Head of Mission  
Embassy of Canada  
501 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20001

Dear Mr. Brault:

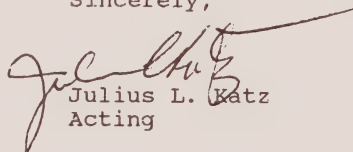
I have the honor to acknowledge receipt of your letter and the Annex thereto, dated September 13, 1990, concerning Canada's import restrictions on broiler hatching eggs and chicks.

The Government of the United States of America accepts your proposal on this subject in accordance with the terms set forth in your letter and the Annex thereto.

Therefore, your letter and the Annex thereto together with this reply shall constitute an Agreement between our two governments on this subject to enter into force today.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

  
Julius L. Katz  
Acting

(Traduction)

**THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
Executive Office of the President  
Washington, D.C. 20506**

Le 13 septembre 1990

L'honorable Marc A. Brault  
Ministre (économie)  
Chef adjoint de mission  
Ambassade du Canada  
501 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20001

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de l'annexe qui s'y rapporte, datées du 13 septembre 1990, concernant les restrictions du Canada sur les importations d'oeufs d'incubation de poulets de chair et de poussins.

Le gouvernement des États-Unis accepte votre proposition sur cette question conformément aux conditions énoncées dans votre lettre et dans l'annexe à cet égard.

En conséquence, votre lettre et l'annexe qui s'y rapporte ainsi que la présente constitueront un accord sur ce sujet entre nos deux gouvernements, lequel entre en vigueur dès aujourd'hui.

Je vous prie de croire, Monsieur, aux assurances renouvelées de ma très haute considération.

(signé)  
Julius L. Katz  
Représentant au commerce  
par intérim

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/15  
ISBN 0-660-16874-X

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/15  
ISBN 0-660-16874-X





A 1  
A 10  
T 67

Original  
1990



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

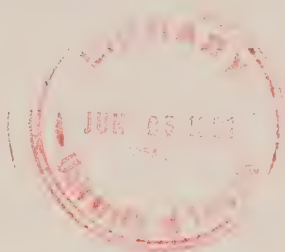
---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) (with Annex)

Ottawa, June 22, 1988

In force August 4, 1990



---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (avec Annexe)

Ottawa, le 22 juin 1988

En vigueur le 4 août 1990

---







CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) (with Annex)

Ottawa, June 22, 1988

In force August 4, 1990

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (avec Annexe)

Ottawa, le 22 juin 1988

En vigueur le 4 août 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

A TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (DRUG TRAFFICKING)

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Desiring to provide mutual assistance in the investigation,  
prosecution and suppression of crime, in particular drug  
trafficking, and the recovery of the proceeds of drug  
trafficking;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

- (a) "a drug or narcotic" means a substance specified in the Schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961) as amended by the 1972 Protocol, in the Convention on Psychotropic Substances (1971), or in any other international agreement binding on both Parties, or in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom as amended from time to time, or the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act as amended from time to time for Canada;
- (b) "drug trafficking" means engaging or being concerned in the unlawful production, distribution, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a drug or a narcotic, whether in Canada, in the United Kingdom or elsewhere;
- (c) "offence" means
  - (i) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by a legislature of a province relating to a category specified in the Annex to this Treaty;
  - (ii) in relation to the United Kingdom any offence against the law of the United Kingdom or a part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts;
- (d) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences (including drug trafficking) or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

TRAITÉ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE  
(TRAFIC DE DROGUE)  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Désirant s'accorder entraide pour la recherche, la poursuite  
et la répression du crime, en particulier du trafic de  
drogue, ainsi que pour la récupération des gains illicites  
retirés du trafic de drogue,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I - DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

- a) "drogue ou stupéfiant" désigne une substance mentionnée  
dans les tableaux de la Convention unique sur les  
stupéfiants (1961) telle qu'amendée par le Protocole de  
1972, dans la Convention sur les substances  
psychotropes (1971), ou dans tout autre accord  
international liant les deux Parties, ou dans l'annexe  
2 du Misuse of Drugs Act 1971 du Royaume-Uni, tel  
qu'amendé de temps à autre, ou dans la Loi des aliments  
et drogues et la Loi sur le contrôle des stupéfiants du  
Canada, telles qu'amendées de temps à autre;
- b) "trafic de drogue" désigne un engagement ou une  
implication dans la production, la distribution, la  
fourniture, la possession en vue de la fourniture, le  
transport, l'entreposage, l'importation ou  
l'exportation illicites d'une drogue ou d'un  
stupéfiant, que ce soit au Canada, au Royaume-Uni, ou  
ailleurs;
- c) "infraction" désigne
  - (i) en ce qui concerne le Canada, toute infraction  
établie par une loi du Parlement ou toute infraction  
établie par la Législature d'une province et relative à  
une des catégories mentionnées à l'Annexe du présent  
Traité;
  - (ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute  
infraction à la législation ou à une partie de la  
législation du Royaume-Uni qui relève ou relèverait de  
la compétence de ses tribunaux;
- d) "gains illicites" désigne tout bien retiré ou réalisé  
directement ou indirectement par quiconque à la suite  
d'une infraction ou d'infractions (y compris le trafic  
de drogue), ou la valeur d'un tel bien;
- e) "bien" inclut l'argent et les biens meubles ou  
immeubles, matériels ou immatériels, de toute nature,  
ainsi que tout intérêt dans un tel bien.

## ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

(2) At the time of entry into force of this Treaty, the scope of application of mutual assistance provided for in this Article, shall be restricted to matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences related to drug trafficking.

(3) Assistance shall include:

- (a) exchanging information and objects;
- (b) locating or identifying persons, objects and sites;
- (c) serving documents;
- (d) taking of evidence and obtaining of statements
- (e) executing requests for searches and seizures;
- (f) providing documents and records;
- (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (h) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations.

(4) The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

## ARTICLE III - EXTENSION OF SCOPE OF ASSISTANCE

The Parties undertake to consult each other as soon as practicable about providing assistance as defined in Article II in respect of offences other than offences related to drug trafficking as and when national legislation may permit. In the event of reaching agreement on changing the scope of this Treaty, the Parties shall so notify each other through the diplomatic channel.

## ARTICLE IV - OTHER ASSISTANCE

The Parties may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

## ARTICLE V - CENTRAL AUTHORITIES

The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Unless the relevant Party designates another

## ARTICLE II - CHAMP D'APPLICATION

1) Les Parties s'accordent entraide, conformément aux dispositions du présent Traité, pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le champ d'application de l'entraide prévue au présent article se limite aux questions ayant trait à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions reliées au trafic de drogue.

3) L'entraide inclut :

- a) l'échange de renseignements et d'objets;
- b) la localisation ou l'identification de personnes, d'objets et d'endroits;
- c) la signification de documents;
- d) la prise de dépositions et l'obtention de déclarations;
- e) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- f) la transmission de documents et de dossiers;
- g) les mesures visant la localisation, la mise sous séquestre et la confiscation des gains illicites; et
- h) la facilitation de la comparution de témoins ou de la collaboration de personnes à des enquêtes.

4) Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

## ARTICLE III - EXTENSION DE LA PORTÉE DE L'ENTRAIDE

Les Parties s'engagent à se consulter dès que possible quant à la prestation de l'entraide définie à l'article II au regard d'infractions autres que les infractions relatives au trafic de drogue dans la mesure et dans l'éventualité où la législation nationale le permet. En cas d'accord visant à modifier le champ d'application du présent Traité, les Parties s'en donnent notification par la voie diplomatique.

## ARTICLE IV - AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Les Parties peuvent s'entraider et continuer à s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

## ARTICLE V - AUTORITÉS CENTRALES

Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. À moins qu'une Partie ne désigne une autre

authority, the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or officials designated by that Minister and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.

#### ARTICLE VI - REQUESTS

(1) Requests and responses thereto shall be transmitted between the central authorities.

(2) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

#### ARTICLE VII - CONTENTS OF REQUESTS

(1) A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings including a statement setting out the relevant facts and laws;
- (c) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
- (d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
- (f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
- (g) any special requirement for confidentiality and the reasons therefor.

(2) Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- (c) a description of any information, statements or evidence sought;



autorité, l'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne, et l'autorité centrale pour le Royaume-Uni est le Home Office, à Londres.

#### ARTICLE VI - DEMANDES

- 1) Les demandes et les réponses y afférentes sont transmises entre les autorités centrales.
- 2) Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque l'État requis le permet par ailleurs, les demandes peuvent être faites verbalement, mais sont confirmées par écrit par la suite.

#### ARTICLE VII - CONTENU DE LA DEMANDE

- 1) La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour en assurer l'exécution, notamment :
  - a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures visées par la demande;
  - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des lois et des faits pertinents;
  - c) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des actes, omissions ou questions essentiels qui sont allégués ou dont la vérification est sollicitée;
  - d) les fins auxquelles la demande est faite et la nature de l'entraide sollicitée;
  - e) des précisions concernant toute procédure ou exigence particulière imposée par l'État requérant;
  - f) la mention du délai souhaité quant à l'exécution de la demande; et
  - g) toute exigence particulière de traitement confidentiel et les raisons d'un tel traitement.
- 2) Les demandes d'entraide peuvent également, dans la mesure nécessaire, contenir les renseignements suivants :
  - a) l'identité, la nationalité et l'emplacement de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures;
  - b) une déclaration précisant si des dépositions ou des déclarations faites sous serment ou par affirmation solennelle sont exigées;
  - c) une description des renseignements, déclarations ou dépositions sollicités;

- (d) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
- (e) a description of any property to which measures of restraint or confiscation are to be applied, including so far as possible the location of the property and its relationship to the person subject to the investigation or proceedings; and
- (f) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State shall be entitled.

(3) The Requesting State shall supply such additional information as the Requested State considers necessary to enable the request to be fulfilled.

#### ARTICLE VIII - REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

(1) Assistance may be refused when, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would seriously impair its sovereignty, national security or other essential public interests, or for any reason related to its domestic law.

(2) Assistance may be refused if:

- (a) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

(3) The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding in the Requested State.

(4) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State shall, through its central authority

- (a) promptly inform the Requesting State of the reasons for considering denial or postponement; and
- (b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

(5) If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (4) (b) of this Article, it shall comply with such terms and conditions.



- d) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une description de la personne à qui ceux-ci doivent être demandés et, dans la mesure où aucune indication n'est par ailleurs fournie à cet égard, la forme sous laquelle ils doivent être reproduits et légalisés;
- e) une description de tout bien auquel doivent être appliquées des mesures de mise sous séquestre ou de confiscation, ainsi que, dans la mesure du possible, l'emplacement dudit bien et sa relation avec la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures; et
- f) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit une personne comparaissant dans l'État requérant.

3) L'État requérant fournit tels autres renseignements que l'État requis estime nécessaires pour assurer l'exécution de la demande.

#### ARTICLE VIII - ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1) L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il est d'avis que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale ou à un autre de ses intérêts essentiels d'ordre public, ou pour tout motif touchant sa législation interne.

2) L'entraide peut être refusée :

- a) si la demande concerne une infraction dont les éléments constitutifs, qu'il s'agisse d'actes ou d'omissions, ne constitueraient pas une infraction relevant de la juridiction de l'État requis; ou
- b) si l'entraide pourrait nuire à une enquête ou à une procédure en cours dans l'État requis, porter atteinte à la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État.

3) L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner le déroulement d'une enquête ou d'une procédure en cours dans l'État requis.

4) Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'État requis, par l'intermédiaire de son autorité centrale,

- a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide. et
- b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.

5) Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 4) b) du présent article, il se conforme auxdites conditions.

## ARTICLE IX - EXECUTION OF REQUESTS

(1) The central authority of the Requested State shall take whatever steps it considers necessary to secure the prompt execution of a request.

(2) A request shall be executed in so far as permitted by the law of the Requested State and in so far as possible in accordance with any specific requirements stated in the request.

(3) The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

(4) Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

## ARTICLE X - PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

(1) The Requested State shall to any extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it, or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with any terms and conditions it may specify.

(2) If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(3) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

(4) The Requesting State shall not use evidence or information obtained pursuant to a request, for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

(5) Information made public in the Requesting State in accordance with paragraph (4) of this Article may be used for any purpose.

## ARTICLE XI - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

(1) A request may be made for evidence to be taken in the Requested State.

(2) For the purposes of requests under this Article, the Requesting State may specify any particular questions to be put to a witness.

## ARTICLE IX - EXÉCUTION DE LA DEMANDE

- 1) L'autorité centrale de l'État requis prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la prompte exécution de la demande.
- 2) La demande est exécutée dans la mesure où le permet la loi de l'État requis et, autant que faire se peut, conformément aux exigences spécifiques énoncées dans la demande.
- 3) L'État requérant informe promptement l'État requis des circonstances qui peuvent affecter la demande ou son exécution ou qui peuvent rendre inappropriée l'exécution de la demande.
- 4) Lorsque l'État requis l'exige, l'État requérant, une fois les procédures terminées, renvoie à l'État requis les documents que ce dernier a fournis en exécution de la demande.

ARTICLE X - PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES  
ÉLÉMENTS DE PREUVE ET RENSEIGNEMENTS ET  
RESTRICTION DE LEUR UTILISATION

- 1) L'État requis garde confidentiels dans la mesure où il en est sollicité la demande, son contenu, les documents justificatifs ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution ou est autorisée spécifiquement par l'État requérant, selon les modalités indiquées par ce dernier.
- 2) Lorsque la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences relatives au caractère confidentiel énoncées dans la demande, l'État requis en informe l'État requérant qui détermine jusqu'à quel degré la demande doit être exécutée.
- 3) Après consultation de l'État requérant, l'État requis peut exiger que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
- 4) L'État requérant n'utilise pas les renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une demande à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.
- 5) Les renseignements rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe 4) du présent article peuvent être utilisés à toutes fins.

## ARTICLE XI - PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

- 1) Une demande peut être faite en vue de la prise de déposition dans l'État requis.
- 2) Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à un témoin.

ARTICLE XII - AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR  
ASSIST INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE

(1) A request may be made for assistance to facilitate

- (a) the assistance of a person in an investigation, or
- (b) the appearance of a person as a witness in proceedings,

in relation to an offence in the Requesting State, except where that person is the person charged in the proceedings.

(2) The Requested State shall request the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and shall seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE XIII - SEARCH AND SEIZURE

(1) A request may be made for assistance to search for and to seize material in the Requested State.

(2) The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

(3) The Requesting State shall observe any conditions agreed with the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE XIV - SERVICE OF DOCUMENTS

(1) The Requested State may serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE XV - GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

(1) The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

ARTICLE XII - PERSONNES MISES À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT  
REQUÉRANT POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU  
COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de faciliter

a) la collaboration d'une personne à une enquête,  
ou

b) la comparution d'une personne comme témoin lors  
de procédures,

en rapport avec une infraction commise dans l'État  
requérant, sauf lorsque cette personne est la personne  
poursuivie.

2) L'État requis demande à la personne visée de collaborer  
à l'enquête ou de comparaître comme témoin lors des  
procédures, et obtient son consentement à cet effet. Cette  
personne est informée des indemnités et frais auxquels elle  
a droit.

ARTICLE XIII - PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de la  
recherche et de la saisie d'objets dans l'État requis.

2) L'État requis fournit tous les renseignements que peut  
exiger l'État requérant concernant notamment les  
circonstances de la saisie, la nature, l'état et l'intégrité  
des documents, dossiers ou biens saisis, ainsi que la  
continuité de la possession de ceux-ci.

3) L'État requérant respecte les conditions convenues avec  
l'État requis relativement aux documents, dossiers ou biens  
saisis pouvant être remis à l'État requérant.

ARTICLE XIV - SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1) L'État requis peut signifier tout document qui lui est  
transmis à cette fin.

2) L'État requérant transmet une demande de signification  
d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution  
dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la  
date prévue pour la réponse ou la comparution.

3) L'État requis renvoie une preuve de la signification  
dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE XV - DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1) L'État requis délivre copie des documents et dossiers  
des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le  
public a accès.



(2) The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

#### ARTICLE XVI - CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

(1) Copies of documents and records provided under Article XIV or Article XV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XIX.

(2) No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph (1) of this Article, shall require further certification or authentication.

#### ARTICLE XVII - PROCEEDS OF CRIME

(1) Requests may be made for assistance in connection with the recovery of proceeds of crime.

(2) A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order of a court for the recovery of proceeds.

(3) A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given in accordance with the laws of the Requested State, by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court in the Requesting State and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

(4) Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State, unless otherwise mutually decided in a particular case.

(5) Where action has been taken in the Requested State pursuant to a request for assistance under paragraph (2) or (3) of this Article, and there is a representation in the Requested State by a person affected by that action, the Requested State shall inform the Requesting State as soon as possible and shall also in due course inform it of the outcome of that representation.

#### ARTICLE XVIII - REPRESENTATION AND COSTS

(1) The Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

(2) The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear the expenses associated with conveying any person

2) L'État requis peut délivrer copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, et auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et ses autorités chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

#### ARTICLE XVI - ATTESTATION ET LÉGALISATION

1) Les copies des documents et dossiers délivrés au titre des articles XIV et XV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans tout autre forme convenue conformément à l'article XIX.

2) Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé conformément au paragraphe 1) du présent article, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

#### ARTICLE XVII - GAINS ILLICITES

1) Des demandes d'entraide peuvent être faites en vue de la récupération de gains illicites.

2) Une demande d'entraide peut viser la mise sous séquestre de biens aux fins d'en assurer la disponibilité en exécution d'une ordonnance de confiscation de gains illicites rendue par un tribunal.

3) Une demande d'entraide peut viser la confiscation de gains illicites. L'entraide est accordée conformément aux lois de l'État requis, par tous les moyens appropriés. Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal dans l'État requérant et l'institution de procédures relatives aux gains illicites visés par la demande ou la collaboration à celles-ci.

4) À moins d'entente contraire dans un cas particulier, les gains illicites confisqués en vertu du présent Traité sont conservés par l'État requis.

5) Lorsque des mesures ont été prises dans l'État requis à la suite d'une demande d'entraide en vertu des paragraphes 2) ou 3) du présent article, et qu'une démarche est engagée dans l'État requis par une personne touchée par ces mesures, l'État requis en informe dès que possible, l'État requérant, et lui fait part en temps utile des résultats de cette démarche.

#### ARTICLE XVIII - REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) L'État requis assure la représentation de l'État requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et fait par ailleurs valoir les intérêts de l'État requérant.

2) L'État requis assume les frais d'exécution de la demande d'entraide, si ce n'est que l'État requérant prend à sa charge les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis ou à partir de celui-ci,

to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article XII.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

#### ARTICLE XIX - CONSULTATIONS

(1) The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

(2) The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### ARTICLE XX - EXTRATERRITORIALITY

(1) Neither Party shall request any measure for the production of documents or information located in the territory of the other Party otherwise than under the Treaty or in accordance with Article IV.

(2) In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties shall consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.

#### ARTICLE XXI - TERRITORIAL APPLICATION

This Treaty shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of Canada,
  - (i) to England and Wales and Scotland;
  - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to Canada, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
  - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the Government of the United Kingdom, to Canada.



ainsi que tous honoraires, indemnités et frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant en vertu d'une demande faite conformément à l'article XII.

3) Si au cours de l'exécution de la demande, il appert que des dépenses de nature extraordinaire sont commandées par l'exécution de la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

#### ARTICLE XIX - CONSULTATIONS

1) Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une ou l'autre, pour ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Traité.

2) Les Parties peuvent établir les modalités propres à faciliter la mise en oeuvre du présent Traité.

#### ARTICLE XX - EXTRATERRITORIALITÉ

1) Aucune des deux Parties ne demande une mesure concernant la production de documents ou de renseignements se trouvant sur le territoire de l'autre Partie autrement qu'en vertu du présent Traité ou selon ce qui est prévu à l'article IV.

2) Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou un résident de l'une des Parties se voit ordonner par la procédure judiciaire d'un pays tiers d'agir ou de s'abstenir d'agir sur le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties se consultent dans le but de déterminer les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement avec le pays tiers concerné.

#### ARTICLE XXI - APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Traité s'applique :

a) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Canada,

(i) à l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Écosse;

(ii) sur notification du Royaume-Uni transmise au Canada par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;

(iii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu par accord entre les Parties; et

b) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Royaume-Uni, au Canada.

## ARTICLE XXII - ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Treaty shall enter into force one month after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with. This paragraph shall also apply to any notification under Article III.

(2) This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences occurred prior to this Treaty entering into force.

(3) Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

## ARTICLE XXII - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date où les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives à cet effet. Le présent paragraphe s'applique également à toute notification en vertu de l'article III.
- 2) Le présent Traité s'applique aux demandes faites sous son régime, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.
- 3) L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment dénoncer le présent Traité, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at *Ottawa* this *22nd* day of *June*, 1988.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, à *Ottawa*, ce *22<sup>ème</sup>* jour de *juin* 1988.

  
Brian Mulroney

For the Government of  
Canada

Pour le Gouvernement du  
Canada

  
Margaret Thatcher

For the Government of the  
United Kingdom of  
Great Britain and  
Northern Ireland

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord



ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- (1) securities;
- (2) wildlife protection;
- (3) environmental protection; and
- (4) consumer protection.

## ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes :

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/16  
ISBN 0-660-56435-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/16  
ISBN 0-660-56435-1





1  
A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEADQUARTERS

Agreement between the Government of Canada and the United Nations concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)

Nairobi, March 27, 1990

In force March 27, 1990 with effect from October 1, 1989



---

## SIÈGE SOCIAL

Accord entre le gouvernement du Canada et l'organisation des Nations Unies concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains (Habitat)

Nairobi, le 27 mars 1990

En vigueur le 27 mars 1990 avec effet à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1989

---





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEADQUARTERS

Agreement between the Government of Canada and the United Nations concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)

Nairobi, March 27, 1990

In force March 27, 1990 with effect from October 1, 1989

---

## SIÈGE SOCIAL

Accord entre le gouvernement du Canada et l'organisation des Nations Unies concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains (Habitat)

Nairobi, le 27 mars 1990

En vigueur le 27 mars 1990 avec effet à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1989

---

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND SUPPORT OF  
AN INFORMATION OFFICE FOR NORTH AMERICA AND THE CARIBBEAN  
OF THE UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN SETTLEMENTS (HABITAT)

---

1. PREAMBLE

1.1 WHEREAS under an Agreement, signed 31 March 1987, between the United Nations and the Government of Canada (hereinafter "the Government") concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), the Government agreed to provide support for the establishment of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) (hereinafter "the Office") for a further three-year period commencing on 1 October 1986, for the purposes of: a) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre, b) monitoring North American and Caribbean developments in the field of human settlements technology, research and training, and c) communicating this information as appropriate through the United Nations system.

1.2 WHEREAS the aforesaid Agreement expires on 30 September 1989 and both the Government and the United Nations are desirous of renewing said Agreement for a further three-year period commencing on 1 October 1989;

1.3 NOW THEREFORE, the United Nations and the Government hereby agree as follows:



ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT  
L'ÉTABLISSEMENT ET LE FINANCEMENT D'UN BUREAU  
D'INFORMATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD ET LES ANTILLES  
DU CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS  
(HABITAT)

---

1. PRÉAMBULE

1.1 CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Accord, signé le 31 mars 1987, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Gouvernement") concernant l'établissement et le financement d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), le Gouvernement a convenu de financer l'établissement d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) (ci-après dénommé "le Bureau") pour une période de trois ans à compter du 1er octobre 1986 au fins a) de diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains, b) de surveiller les progrès nord-américains et antillais en matière de technologie, de recherche et de formation dans le domaine des établissements humains et c) de transmettre cette information au besoin par l'entremise du système des Nations Unies.

1.2 CONSIDÉRANT que l'Accord susmentionné expire le 30 septembre 1989 et que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies désirent tous deux reconduire l'Accord pour une nouvelle période de trois ans commençant le 1er octobre 1989;

1.3 POUR CES MOTIFS, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent des dispositions suivantes:

## **2. ARTICLE I**

### **Premises and Facilities of the Office**

2.1 The Office shall be located in the City of Ottawa, where adequate accommodation will be rented by the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) (hereinafter "the Centre").

## **3. ARTICLE II**

### **Status and Administration of the Office**

3.1 The Office shall be considered as being an integral part of the Centre, a United Nations Secretariat entity. Its administration and management will be subject to United Nations rules and regulations.

## **4. ARTICLE III**

### **Support of the Office**

4.1 The Government hereby undertakes to provide up to a maximum of seven hundred and fifty thousand Canadian dollars (CDN \$750,000) to enable the Office to carry out its responsibilities under this Agreement. The Canadian contribution shall be made available in Canada, payable to the United Nations Habitat and Human Settlements Foundation, the extrabudgetary financial entity of the Centre.

4.2 For this purpose, the Centre will open a bank account in the City of Ottawa to be administered by the Executive Director of the Centre in accordance with the Financial Rules and Regulations of the United Nations.

## 2. ARTICLE I

### Locaux et installations du Bureau

2.1 Le Bureau sera situé dans la ville d'Ottawa où des locaux adéquats seront loués par le Centre des Nations Unies pour les établissement humains (Habitat) (ci-après dénommé "le Centre").

## 3. ARTICLE II

### Statut et administration du Bureau

3.1 Le Bureau est considéré comme étant partie intégrante du Centre, lequel est un organ du Secrétariat des Nations Unies. Il sera administré et géré conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

## 4. ARTICLE III

### Financement du Bureau

4.1 Le Gouvernement s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de sept cent cinquante mille dollars canadiens (750 000 \$ CAN) pour permettre au Bureau de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord. La contribution canadienne est disponible au Canada et payable à la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains, l'organe financier extrabudgétaire du Centre.

4.2 A cette fin, le Centre ouvrira dans la ville d'Ottawa un compte de banque qui sera administré par le Directeur exécutif du Centre, conformément aux règlements financiers de l'Organisation des Nations Unies.

4.3 Il est entendu que les fonds ainsi fournis ne seront

4.3 It is understood that the funds so provided are to be used solely for the operations, programmes and activities of the Office, including, but not limited to:

a) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre,

b) monitoring North American and Caribbean developments in the field of human settlements technology, research and training,

c) communicating this information as appropriate to recipients authorized by the Centre,

d) developing audio-visual productions and information materials as authorized by the Centre, in support of the overall programme of the unified information service of the Centre, and

e) undertaking other initiatives as instructed by the Centre in support of the Centre's work programme activities.

4.4 A detailed financial report, in accordance with the reporting procedures of the Centre, shall be forwarded annually to Canada Mortgage and Housing Corporation, which will be administering this agreement on behalf of the Government, to provide information on how these funds have been utilized.

4.5 The Centre will provide to Canada Mortgage and Housing Corporation, for its internal use, quarterly reports on the activities of the Office.

4.6 Payment will be made annually by Canada Mortgage and Housing Corporation, commencing on October 1, 1989, upon receipt and acceptance of an invoice and the financial report for the previous year (pursuant to Article III.4 above).

utilisés qu'aux fins des opérations, des activités et des programmes du Bureau, notamment pour:

a) diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains;

b) surveiller les progrès nord-américaines et antillais en matière de technologie, de recherche et de formation dans la domaine des établissements humains;

c) transmettre cette information au besoin aux bénéficiaires approuvés par le Centre;

d) préparer des productions audio-visuelles et des documents d'information qu'approuve le Centre, à l'appui du programme global du service d'information unifié de Centre; et

e) prendre toute autre initiative que demande le Centre, à l'appui des activités du Programme de travail du Centre.

4.4 Le rapport financier détaillé doit être transmis annuellement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, chargée de l'administration du présent Accord pour le compte du Gouvernement, conformément à la façon d'établir les rapports du Centre, pour l'informer de l'utilisation des fonds.

4.5 Le Centre fournira à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, à des fins internes, des rapports trimestriels sur les activités du Bureau.

4.6 La Société d'hypothèques et de logement fera les versements annuellement, à partir du 1er octobre 1989, après avoir reçu et approuvé la facture et le rapport financier de l'exercice précédent (en conformité avec l'article III.4 ci-dessus).



## 5. ARTICLE IV

### Privileges and Immunities

5.1 The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention") to which Canada became a party on 22 January 1948, will apply in respect of the Office.

5.2 For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives", and "publications" shall include audio-visual materials owned by the United Nations or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under Section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

5.3 a) The Secretary-General, on the advice of the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) and with the concurrence of the receiving State, shall designate the Head of the Office as having the status of an official of the United Nations. The Head of the Office will have the privileges and immunities described in Section 18 of Article V of the Convention.

b) The Secretary-General may also designate, in similar fashion during the course of this Agreement, appropriate additional professional members of the staff of the Office as having the status of experts on mission for the United Nations. These persons will have the privileges and immunities described in Section 22 of Article VI of the Convention.

## 5. ARTICLE IV

### Privilèges et immunités

5.1 La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommé "la Convention") à laquelle le Canada est devenue partie le 22 janvier 1948, s'applique à l'égard du Bureau.

5.2 Aux fins des sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article II de la Convention, les termes "biens", "avoirs", "archives" et "publications" englobent les documents audio-visuels appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou confiés à la garde du Bureau. La disposition de la section 9 de la Convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'applique aux documents audio-visuels sous la garde du Bureau. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du Bureau sont exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne peuvent être retenus ni à l'entrée ni à la sortie.

5.3 a) Le Secrétaire général, sur l'avis du Directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) et avec l'accord de l'État d'accueil, désigne le chef du Bureau comme ayant le statut de fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Le chef du Bureau jouira des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention.

b) Le Secrétaire général peut également désigner, de même manière pendant la durée du présent Accord, d'autres membres professionnels appropriés du personnel du Bureau comme ayant le statut d'experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Ces personnes jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22 de l'article VI de la Convention.

5.4 Tous les autres membres du personnel du Bureau jouiront, pour ce qui est des actes accomplis dans le cadre de leurs



5.4 All other members of the staff of the Office will have, in respect of their functions, the immunities described in Section 22(b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in the case of traffic accidents.

5.5 In respect of paragraph 3 above, the provisions of paragraphs (b), (e) and (g) of Section 18 of Article V and paragraphs (a), (e) and (f) of Section 22 of Article VI of the Convention shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

5.6 The Secretary-General shall communicate to the Government the list of staff members of the Office coming under paragraphs 3, 4 and 5 above, to be updated as necessary.

5.7 In addition to the foregoing, other persons officially invited by the Office with the approval of the Centre, or who have official business with the Office, shall have their applications for any visa required by Canadian law dealt with as speedily as possible prior to entry. Where necessary, the United Nations will furnish such persons with a certificate, pursuant to Section 25 and 26 of Article VII of the Convention, stating that they are travelling on the official business of the United Nations.

## **6. ARTICLE V**

### **Liability**

6.1 The Government shall not be held responsible for any damage or claim arising out of the operations of the Office. The Centre shall make appropriate arrangements to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the United Nations or the Centre arising out of the operations of the Office.

fonctions, des immunités prévues au paragraphe 22 b) de la Convention. Cependant, ces immunités ne jouent pas dans le cas d'accidents de la circulation.

5.5 En ce qui concerne le paragraphe 3 ci-dessus, les paragraphes b), e) et g) de la section 18 de l'article V, et les paragraphes a), e) et f) de la section 22 de l'article VI de la Convention, ne s'appliquent à aucun citoyen canadien résidant au Canada ou dont le Canada est le lieu de résidence habituel.

5.6 Le Secrétaire général communique au Gouvernement la liste des membres du personnel du Bureau visés aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, laquelle est mise à jour selon les besoins.

5.7 Outre les dispositions susmentionnées, toute demande de visa d'entrée requis en vertu du droit canadien que font d'autres personnes, invitées à titre officiel par le Bureau avec l'approbation du Centre ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Bureau, doit être examinée dans le plus brefs délais. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira à ces personnes un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux sections 25 et 26 de l'article VII de la Convention.

## 6. ARTICLE V

### Responsabilité

6.1 Le Gouvernement est tenue à couvert de tous dommages ou réclamations résultant des activités du Bureau. Le Centre prend les dispositions appropriées pour faire à ses responsabilités concernant toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou contre le Centre par suite des activités du Bureau.

## 7. ARTICLE VI

### Settlement of Disputes

7.1 Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any questions affecting the Office or the relationship between the Office and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrators within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

## 8. ARTICLE VII

### Duration and Amendment

8.1 This Agreement shall enter into force on signature with effect from the first day of October 1989 and shall remain in force until the 30th day of September 1992, unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other party.

8.2 This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such amendment.

## 7. ARTICLE VI

### Règlement des différends

7.1 Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen d'arbitrage composé de trois membres: l'un nommé par le Secrétaire général, l'un nommé par le Gouvernement et la troisième, qui préside le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans le deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans le six mois suivant leur propre nomination, le Président de la Court international de Justice effectue, à la demande de l'une ou de l'autre partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont toutes les décisions sont prises à la majorité des voix.

## 8. ARTICLE VII

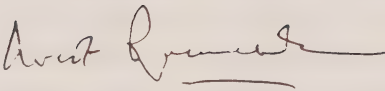
### Durée et modification de l'Accord

8.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature, avec effet à compter du 1er octobre 1989, et le restera jusqu'au 30 septembre 1992 à moins que l'une des parties n'y mette fin plus tôt, sur préavis écrit de six mois à l'autre partie.

8.2 Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux parties. Chaque partie doit examiner attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre partie.

8.3 Upon termination of the present Agreement, any uncommitted funds previously provided by the Government, beyond those required for closing the Office, shall revert to the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have signed this Agreement in duplicate at Nairobi on the 27<sup>th</sup> day of March 1990 in the English and French languages, both versions being equally authentic.



Dr. Arcot Ramachandran  
Under-Secretary-General  
and Executive Director  
of the United Nations  
Centre for Human Settlements  
(Habitat)

For the United Nations



H.E. Ms. Raynell Andreychuk  
Permanent Representative  
of Canada to the United  
Nations Centre for Human  
Settlements (Habitat)

For the Government of Canada



8.3 A l'expiration du présent Accord, tous fonds non engagés précédemment fournis par le Gouvernement et dépassant les sommes requises pour la fermeture du Bureau doivent être remis au Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, signent le présent Accord en deux exemplaires à Nairobi le 27<sup>e</sup> jour de mars 1990, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.



Arcot Ramachandran  
Secrétaire général adjoint  
et Directeur exécutif du  
Centre des Nations Unies  
pour les établissements  
humains (Habitat)

Pour l'Organisation des  
Nations Unies



S.E. Raynell Andreychuck  
Représentant permanent du  
Canada auprès du  
Centre des Nations Unies  
pour les établissements  
humains (Habitat)

Pour le Gouvernement du  
Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/17  
ISBN 0-660-56277-4

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/17  
ISBN 0-660-56277-4









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, February 13, 1990

In force February 13, 1990



---

## ÉDUCATION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 13 février 1990

En vigueur le 13 février 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, February 13, 1990

In force February 13, 1990

---

## ÉDUCATION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 13 février 1990

En vigueur le 13 février 1990

---

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL  
EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION

The Government of Canada and the Government of the United States of America:

recognizing that a large number and variety of educational exchanges and visits are already carried out between the two countries:

desiring to continue these exchanges and visits as well as to develop a specific program whose principal objective is to encourage further mutual understanding between the peoples of Canada and of the United States of America through educational exchanges; and,

considering the mutual benefit derived from such programs and the desire of the two Governments to encourage additionally the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries,

have agreed as follows:

ARTICLE I: PURPOSE

1. The purpose of this Agreement is to increase understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American post-doctoral scholars as well as graduate students.
2. For that purpose a Foundation will be established with juridical personality under Canadian law, to be known as the Foundation for Educational Exchange between Canada and the United States of America (hereinafter referred to as "the Foundation"). It shall be financed by funds contributed by the two Governments and by funds received from private sources in the two countries.
3. The Foundation shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.
4. The Foundation, its assets and income shall be exempt from taxes to the extent provided by the Internal Revenue Code of the United States ("The Code") and the U.S.-Canada Income Tax Convention ("The Convention"). Contributions to the Foundation will be deductible to the extent provided in the Code and the Convention.

ARTICLE II: SCOPE OF ACTIVITIES

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement:

- a) plan, adopt and carry out educational exchange programs in fields related to Canadian studies in the United States, American studies in Canada, or the relationship between the two countries;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE  
POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant que les deux pays procèdent déjà à de  
nombreux échanges et visites d'une grande diversité  
dans le domaine de l'éducation,

Désirant poursuivre ces échanges et visites et établir  
un programme spécifique ayant pour principal objectif  
de promouvoir la compréhension entre les peuples du  
Canada et des États-Unis d'Amérique par la voie  
d'échanges dans le domaine de l'éducation,

Considérant les avantages mutuels qui résulteraient  
d'un tel programme et leur désir commun d'en faciliter  
le financement et l'exécution afin de renforcer la  
coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I: OBJET

1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension  
entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en  
offrant aux chercheurs de niveau post-doctoral et aux  
étudiants de troisième cycle des deux pays des  
possibilités d'échanges dans le domaine de l'éducation.
2. À cette fin, il sera créé une fondation qui possédera  
la personnalité juridique selon le droit canadien et  
portera le nom de Fondation canado-américaine pour les  
échanges dans le domaine de l'éducation (ci-après "la  
Fondation"). Celle-ci sera financée au moyen de  
contributions des deux gouvernements et de fonds  
provenant de sources privées des deux pays.
3. La Fondation jouira de l'autonomie de gestion et  
d'administration, sous réserve des dispositions du  
présent Accord.
4. La Fondation, ses avoirs et revenus seront exonérés de  
l'impôt dans la mesure prévue par l'Internal Revenue  
Code des États-Unis ("le Code") et par la Convention  
canado-américaine relative à l'impôt sur le revenu  
("la Convention"). Les contributions au titre de la  
Fondation seront déductibles du revenu imposable dans  
la mesure prévue par le Code et la Convention.

ARTICLE II: CHAMP D'ACTIVITÉS

Aux fins du présent Accord, la Fondation devra :

- a) planifier, adopter et exécuter des programmes  
d'échanges dans des disciplines liées aux études  
canadiennes aux États-Unis, aux études  
américaines au Canada ou aux relations entre les  
deux pays;



- b) develop a comprehensive proposal for Foundation programs each fiscal year detailing their scope for the following year, the academic areas of concentration, types of grants and similar general guidelines;
- c) authorize the making of grants and the disbursement and the advancement of funds necessary for the carrying out of programs;
- d) conduct an active fund-raising program, through the Executive Director and the non-public members of the Board, with the aim of providing not only on-going operating funds but also an endowment, the income from which would be devoted to the support of the purposes described in paragraph "a" of this Article;
- e) acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as its Board may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the two Governments;
- f) administer or assist in administering or otherwise facilitate the implementation of educational exchange programs that contribute to achieving the purposes of this Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided that no objection is interposed by either Government to the Foundation's role therein. Such programs and the Foundation's role therein shall be fully described in the annual or special reports referred to in Article VII, paragraph 1; and,
- g) prepare all documents in English and in French.

### ARTICLE III: IMPLEMENTATION - CANADA

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement,

- a) prepare each year an announcement of and application instructions for a national public competition in Canada setting forth the details of the program for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Foundation for consideration by its Board and/or review bodies which it may designate; and,
- b) transmit to the appropriate universities and other institutions of higher learning in Canada the nominations of candidates who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction and other educational activities in Canada; these nominations shall be made on the basis of a national, public competition in the United States organized by agencies authorized for this purpose.

- b) établir annuellement un exposé détaillé des programmes proposés pour l'exercice suivant, faisant état de leur portée, des disciplines de concentration, des types de bourses envisagés et d'autres indications générales de même nature;
- c) autoriser les offres de bourses et les décaissements et avances de fonds nécessaires pour l'exécution des programmes;
- d) mener, par l'intermédiaire du Directeur exécutif et des membres non gouvernementaux du Conseil, un programme actif de levée de fonds ayant pour but d'assurer non seulement le financement des opérations courantes mais la constitution d'une dotation, dont le revenu serait consacré à la promotion des objectifs décrits au paragraphe a) du présent Article;
- e) acquérir, détenir et aliéner des biens propres selon que son Conseil le jugera nécessaire ou souhaitable, étant toutefois entendu que l'acquisition et l'aliénation de biens immobiliers devront faire l'objet d'une approbation préalable des deux Gouvernements;
- f) veiller ou participer à l'administration ou faciliter d'autre manière la mise en oeuvre de programmes d'échanges dans le domaine de l'éducation qui contribueraient à la réalisation des objectifs du présent Accord mais ne seraient pas financés au moyen de fonds mis à disposition dans le cadre de celui-ci, sous réserve qu'aucun des deux Gouvernements n'y soulève d'objection. Ces programmes et le rôle que la Fondation se propose d'y jouer devront être décrits intégralement dans les rapports annuels ou spéciaux visés à l'Article VII, paragraphe 1; et
- g) préparer tous les documents en anglais et en français.

### ARTICLE III: MISE EN OEUVRE AU CANADA

Aux fins du présent Accord, la Fondation devra :

- a) préparer chaque année au Canada un avis de concours public à l'échelle nationale faisant état des modalités d'inscription et des détails du programme pour l'année visée, ainsi que des procédures concernant la distribution des demandes et leur soumission à la Fondation pour examen par son Conseil et/ou par d'autres organes qu'elle pourra désigner; et
- b) transmettre aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur appropriés au Canada les noms des candidats, citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, désignés pour poursuivre des études, mener des recherches, recevoir une instruction ou s'adonner à d'autres activités éducatives au Canada; les désignations seront faites sur la

**ARTICLE IV: IMPLEMENTATION - THE UNITED STATES**

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement:

- a) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, scholars, teachers, instructors and professors who are citizens or nationals of Canada for participation in programs as it may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement;
- b) act to bring about the establishment in the United States of an organization which will apply for and obtain tax-exempt status from the Internal Revenue Service of the United States to support the activities of the Foundation; and,
- c) in the budgeting and accounting of funds and in financial reporting to the United States Government, follow USIA's Manual for Binational Commissions.

**ARTICLE V: THE BOARD**

1. The principal office of the Foundation shall be in Ottawa.
2. The Foundation shall be governed by a Board consisting of sixteen members, eight of whom will be citizens or nationals of the United States of America and eight of whom will be citizens or nationals of Canada.
3. A Chairperson shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year, provided that the Chair shall be assumed alternatively by an American and a Canadian member. Other officers will be elected by and from the Board to include, at a minimum, a Treasurer.
4. Each member of the Board shall have one vote, except as qualified in paragraph 5 below. Decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.
5. The Ambassador or the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to Canada shall be an ex officio, non-voting member of the Board. The other seven American members shall be appointed and may be removed by the Ambassador or Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to Canada. At least one of the other seven American members shall be an officer of the diplomatic mission of the United States of America to Canada. The Ambassador or the Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the United States of America shall be an ex officio, non-voting member. The other seven Canadian members shall be appointed and may be removed by the Secretary of State for External Affairs. At least one of the other seven Canadian members shall be an official of the Government of Canada. The remaining members of the

base d'un concours public tenu à l'échelle nationale aux États-Unis par des organismes autorisés à cet effet.

#### ARTICLE IV: MISE EN OEUVRE AUX ÉTATS-UNIS

Aux fins du présent Accord, la Fondation devra :

- a) recommander au Board of Foreign Scholarships des États-Unis d'Amérique les étudiants, stagiaires, chercheurs, enseignants, instructeurs et professeurs, citoyens ou ressortissants du Canada, aptes à participer aux programmes, selon qu'elle le jugera nécessaire pour la réalisation des objectifs du présent Accord;
- b) agir en vue de la constitution aux États-Unis d'un organisme qui sollicitera et obtiendra l'exonération de l'impôt auprès de l'Internal Revenue Service des États-Unis afin d'appuyer les activités de la Fondation; et
- c) se conformer au Manuel for Binational Commissions de l'USIA pour ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds ainsi que la présentation de rapports financiers au Gouvernement des États-Unis.

#### ARTICLE V: LE CONSEIL

1. La Fondation aura son bureau principal à Ottawa.
2. La Fondation sera régie par un Conseil composé de seize membres, dont huit citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique et huit citoyens ou ressortissants du Canada.
3. Le Conseil élira un Président parmi ses membres pour un mandat d'un an, étant entendu que la présidence sera assumée alternativement par un Américain et un Canadien. Le Conseil élira d'autres responsables parmi ses membres, et à tout le moins un Trésorier.
4. Chaque membre du Conseil disposera d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous. Les décisions du Conseil seront prises à la majorité des voix exprimées. Le Président disposera d'une deuxième voix décisive en cas de partage égal des voix au Conseil.
5. L'ambassadeur ou le chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au Canada sera d'office membre non votant du Conseil. Les sept autres membres américains seront désignés et pourront être démis par l'ambassadeur ou le chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au Canada. Un au moins des sept autres membres américains sera un agent de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Canada. L'ambassadeur ou le chargé d'affaires ad interim du Canada aux États-Unis d'Amérique sera d'office membre non votant du Conseil. Les sept autres membres canadiens seront désignés et pourront être démis par



Board shall be drawn from the educational, corporate, and professional communities in the two countries.

6. The non-governmental members shall be appointed for three year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph for the balance of the term remaining.
7. In order to establish a Board with continuity, at the time this Board is first brought into existence, non-governmental members will initially be selected by lot to fill staggered terms. Two members from each side will serve for a one-year term, two for two years and three for three years.
8. The members shall serve without compensation, but the Board may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Foundation and in performing other official duties arranged by the Board.

#### ARTICLE VI: ADMINISTRATION

1. The Board shall engage an Executive Director, and an administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Foundation.
2. The Board shall engage such by-laws and appoint committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.
3. Meetings of the Board and any of its committees may be held in Ottawa or in such other places as the Board may from time to time determine.
4. Robert's Rules of Order shall govern the proceedings of the Board.

#### ARTICLE VII: PROGRAM AND FINANCIAL REPORTING

1. Annual program and financial reports will be made on the Foundation's activities to the two Governments. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the two Governments. Special reports may be made at the discretion of the Foundation or at the request of either Government.
2. Periodic audits of the accounts of the Foundation to be made by the auditor selected jointly by the two Governments will be submitted to the two Governments. If so requested by both Governments the Foundation will also permit auditing of its accounts by representatives of either or both Governments.

le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Un au moins des sept autres membres canadiens sera un fonctionnaire du Gouvernement du Canada. Les autres membres du Conseil seront des représentants des cercles enseignants, des milieux d'affaires et des professions libérales des deux pays.

6. Les membres non gouvernementaux seront nommés pour trois ans et pourront exercer un deuxième mandat. Toutefois, aucun membre ne sera admis à siéger pour plus de six années consécutives. Les mandats commenceront le 1<sup>er</sup> janvier et se termineront le 31 décembre. Les vacances pour cause de démission, de cessation d'emploi ou d'autres raisons seront comblées conformément aux dispositions du paragraphe précédent pour la durée du mandat restant à courir.
7. Lors de l'institution du Conseil, et par souci de continuité, les membres non gouvernementaux seront désignés par tirage au sort pour remplir des mandats décalés. Deux membres de part et d'autre exerceront des mandats d'un an, deux des mandats de deux ans et trois, des mandats de trois ans.
8. Les membres ne recevront aucune rémunération; le Conseil pourra toutefois acquitter les dépenses nécessaires qu'ils auront engagées au titre de leur participation aux réunions de la Fondation ou dans l'exercice d'autres fonctions officielles confiées par le Conseil.

#### ARTICLE VI: ADMINISTRATION

1. Le Conseil engagera un Directeur exécutif ainsi que des personnels administratif et de bureau, dont il fixera et acquittera les salaires et émoluments, et effectuera telles autres dépenses qu'il jugera nécessaires pour l'administration de la Fondation.
2. Le Conseil prendra les règlements et établira les comités qu'il jugera nécessaires pour la conduite des affaires de la Fondation.
3. Les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir à Ottawa où en tels autres lieux dont le Conseil pourra décider de temps à autre.
4. Les travaux du Conseil seront régis par les Règles de procédure de Robert.

#### ARTICLE VII: RAPPORTS

1. Des rapports annuels sur les programmes et les finances de la Fondation seront soumis aux deux Gouvernements. La forme et la teneur de ces rapports correspondront aux exigences que pourront formuler l'un et l'autre Gouvernements. Des rapports spéciaux pourront être présentés au gré de la Fondation ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements.
2. Des vérifications périodiques des comptes de la Fondation, effectuées par le vérificateur que

3. The Board shall submit its annual program proposal as described in Article II, paragraph "b", to the two Governments for review and approval.
4. The two Governments shall, within the limits of their respective budgetary appropriations for this purpose and taking into account funds donated by other sources or income therefrom, make contributions to the Foundation. The use of contributions from both Governments shall be for purposes authorized by their respective laws.
5. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Board shall be subject to the annual budget of the Foundation.

#### ARTICLE VIII: FACILITATION

The two Governments shall make every effort to facilitate the work of the Foundation within the terms of the Agreement.

#### ARTICLE IX: DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed; the Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force.
2. This Agreement shall remain in force for ten years unless extended by mutual agreement. However, either Government may give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice; but such notice shall not extend the ten year period.
3. Upon termination of the Agreement, funds and property of the Foundation remaining after the return of private unexpended contributions to private donors shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to the Foundation, and become the property of the Governments, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.



désigneront conjointement les deux Gouvernements, seront soumises à l'un et l'autre Gouvernements. En outre, sur demande des deux Gouvernements, la Fondation permettra que ses comptes soient vérifiés par des représentants de l'un ou l'autre ou des deux Gouvernements.

3. Le Conseil soumettra aux deux Gouvernements, pour examen et approbation, l'exposé annuel des programmes décrit à l'Article II, paragraphe b).
4. Les deux Gouvernements verseront des contributions à la Fondation, dans les limites de leurs affectations budgétaires respectives à cette fin et compte tenu des fonds provenant d'autres sources ou du revenu de ces fonds. Les contributions des deux Gouvernements seront utilisées à des fins autorisées par leurs législations respectives.
5. Les engagements, obligations et dépenses autorisés par le Conseil seront subordonnés au budget annuel de la Fondation.

#### ARTICLE VIII: FACILITATION

Les deux Gouvernements ne ménageront aucun effort pour faciliter les activités de la Fondation dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE IX: DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; la Fondation existera aussi longtemps que celui-ci sera en vigueur.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans, sauf prorogation par consentement mutuel. Toutefois, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de le dénoncer, auquel cas l'Accord se terminera trente jours après le terme de la première année civile commençant après la date de la notification; toutefois, la notification ne devra pas avoir pour effet de proroger la période de dix ans.
3. Lors de la terminaison du présent Accord, les fonds et biens de la Fondation qui subsisteront après restitution aux donateurs privés de leurs contributions non dépensées, seront partagés entre les deux Gouvernements au prorata de leurs contributions respectives à la Fondation. Ces fonds et biens deviendront propriété des Gouvernements, sous réserve des conditions, restrictions et engagements dont ils pourront avoir fait l'objet avant la terminaison de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Ottawa* this *13<sup>th</sup>* day  
of *February*, 1990 in duplicate in the English  
and French languages, both texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs  
Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à *Ottawa* le *13<sup>ième</sup>* jour  
de *février* 1990, en double exemplaire, en  
français et en anglais, chaque version faisant également  
foi.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

JOE CLARK

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

JAMES BAKER III







© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/18  
ISBN 0-660-56399-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/18  
ISBN 0-660-56399-1









CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1990 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Quebec, March 18, 1985

In force January 24, 1990



---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 24 janvier 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Quebec, March 18, 1985

In force January 24, 1990

---

## ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 24 janvier 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to improve the effectiveness of both  
countries in the investigation, prosecution and  
suppression of crime through cooperation and mutual  
assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I  
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"Central Authority" means

- a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by him;
- b) for the United States of America, the Attorney General or officials designated by him;

"Competent Authority" means any law enforcement authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"Offence" means

- a) for Canada, an offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by the Legislature of a Province specified in the Annex;
- b) for the United States, an offence for which the statutory penalty is a term of imprisonment of one year or more, or an offence specified in the Annex;

"Public Interest" means any substantial interest related to national security or other essential public policy;

"Request" means a request made under this Treaty.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE  
EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la  
poursuite et la répression du crime dans les deux pays par  
la coopération et l'entraide en matière d'application de la  
loi,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIV :

ARTICLE PREMIER  
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

"autorité centrale" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la  
Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne;
- b) en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le  
procureur général ou les fonctionnaires qu'il  
désigne;

"autorité compétente" désigne toute autorité chargée de  
l'application des lois relatives à la recherche ou la  
poursuite des infractions;

"demande" désigne une demande présentée conformément au  
présent Traité.

"infraction" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction  
établie par une loi du Parlement et pouvant être  
poursuivie par voie de mise en accusation, ou une  
infraction établie par la Législature d'une  
province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne les États-Unis, une infraction  
pour laquelle la loi prévoit une peine  
d'emprisonnement d'au moins un an, ou une  
infraction mentionnée à l'Annexe;

"intérêt public" désigne tout intérêt majeur relatif à  
la sécurité nationale ou toute autre politique  
essentielle de l'État;

## ARTICLE II SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- a) examining objects and sites;
- b) exchanging information and objects;
- c) locating or identifying persons;
- d) serving documents;
- e) taking the evidence of persons;
- f) providing documents and records;
- g) transferring persons in custody;
- h) executing requests for searches and seizures.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation or prosecution in the Requesting State constitutes an offence or may be prosecuted by the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

## ARTICLE III OTHER ASSISTANCE

1. The Parties, including their competent authorities, may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

2. The Central Authorities may agree, in exceptional circumstances, to provide assistance pursuant to this Treaty in respect of illegal acts that do not constitute an offence within the definition of offence in Article I.

## ARTICLE IV OBLIGATION TO REQUEST ASSISTANCE

1. A Party seeking to obtain documents, records or other articles known to be located in the territory of the other Party shall request assistance pursuant to the provisions of this Treaty, except as otherwise agreed pursuant to Article III(1).

2. Where denial of a request or delay in its execution may jeopardize successful completion of an investigation or prosecution, the Parties shall promptly consult, at the instance of either Party, to consider alternative means of assistance.



## ARTICLE II CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
2. L'entraide s'applique notamment à
  - a) l'examen d'objets et de lieux;
  - b) l'échange de renseignements et d'objets;
  - c) la recherche ou l'identification de personnes;
  - d) la signification de documents;
  - e) la prise de déposition;
  - f) la transmission de documents et de dossiers;
  - g) le transfèrement de personnes détenues;
  - h) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie.
3. L'entraide est accordée sans égard à ce que le fait faisant l'objet d'une enquête ou poursuite dans l'État requérant constitue ou non une infraction ou puisse ou non être poursuivi dans l'État requis.
4. Le présent Traité ne vise que l'entraide juridique entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir, d'écarter ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

## ARTICLE III AUTRES CAS D'ENTRAIDE

1. Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.
2. Les Autorités centrales peuvent convenir, dans les cas exceptionnels, de s'entraider conformément aux dispositions du présent Traité relativement à des actes illégaux ne constituant pas des infractions au sens de la définition d'infraction à l'Article premier.

## ARTICLE IV OBLIGATION DE DEMANDER L'ENTRAIDE

1. Une Partie qui cherche à obtenir des documents, dossiers ou autres objets qui à sa connaissance se trouvent sur le territoire de l'autre Partie doit demander l'entraide conformément aux dispositions du présent Traité, sauf dans la mesure où les Parties en sont convenues autrement conformément à l'Article III(1).
2. Lorsque le refus d'une demande ou le retard dans son exécution peut compromettre le succès d'une enquête ou d'une poursuite, les Parties se consultent promptement, à la requête de l'une ou l'autre, afin d'examiner d'autres mesures d'entraide.

3. Unless the Parties otherwise agree, the consultations shall be considered terminated 30 days after they have been requested, and the Parties' obligations under this Article shall then be deemed to have been fulfilled.

#### ARTICLE V LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Requested State may deny assistance to the extent that

- a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty; or
- b) execution of the request is contrary to its public interest, as determined by its Central Authority.

2. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State, through its Central Authority,

- a) shall promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
- b) shall consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

4. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3(b), it shall comply with said terms and conditions.

#### ARTICLE VI REQUESTS

1. Requests shall be made by the Central Authority of the Requesting State directly to the Central Authority of the Requested State.

2. Requests shall be made in writing where compulsory process is required in the Requested State or where otherwise required by the Requested State. In urgent circumstances, such requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la consultation est considérée comme terminée 30 jours après qu'elle a été demandée, et les Parties sont alors réputées avoir rempli les obligations prévues au présent Article.

#### ARTICLE V RESTRICTIONS A L'ENTRAIDE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsque
  - a) la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou
  - b) l'exécution de la demande est contraire à son intérêt public, tel que déterminé par son Autorité centrale.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande avait pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'État requis, par son Autorité centrale,
  - a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
  - b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
4. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 3(b), il se conforme aux dites conditions.

#### ARTICLE VI DEMANDES

1. Les demandes sont faites par l'Autorité centrale de l'État requérant directement à l'Autorité centrale de l'État requis.
2. Les demandes sont faites par écrit lorsqu'une mesure d'exécution forcée doit être prise dans l'État requis ou encore lorsque l'État requis l'exige. En cas d'urgence, ces demandes peuvent être faites verbalement, mais sont confirmées par écrit sans retard.

3. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates;
- c) a description of the evidence, information or other assistance sought;
- d) the purpose for which the evidence, information or other assistance is sought, and any time limitations relevant thereto; and
- e) requirements for confidentiality.

4. The Courts of the Requesting State shall be authorized to order lawful disclosure of such information as is necessary to enable the Requested State to execute the request.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except when otherwise authorized by the Requesting State.

#### ARTICLE VII EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the competent authorities, who shall make best efforts to execute the request. The Courts of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute the request.

2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

#### ARTICLE VIII COSTS

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except

- a) fees of experts;
- b) expenses of translation and transcription; and
- c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request.



3. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visées par la demande;
- b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure visées par la demande;
- c) une description des éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sollicités;
- d) les fins pour lesquelles les éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sont sollicités, ainsi que les délais pertinents; et
- e) toute exigence relative à son caractère confidentiel.

4. Les tribunaux de l'État requérant sont autorisés à ordonner la divulgation légale de tous renseignements nécessaires pour permettre à l'État requis d'exécuter la demande.

5. L'État requis, dans la mesure du possible, garde confidentiels la demande et son contenu, sauf en cas d'autorisation contraire de l'État requérant.

#### ARTICLE VII EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, lorsque nécessaire, la transmet aux autorités compétentes, qui dans la mesure du possible exécutent la demande. Les tribunaux de l'État requis sont compétents pour décerner les assignations, mandats de perquisition ou autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément à la loi de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où la loi de l'État requis ne s'y oppose pas.

#### ARTICLE VIII FRAIS

1. L'État requis assume toutes les dépenses ordinaires d'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières, sauf

- a) les honoraires d'experts;
- b) les frais de traduction et de transcription; et
- c) les frais de voyage et faux frais des personnes se rendant dans l'État requis pour assister à l'exécution d'une demande.

2. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including

- a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials; and
- b) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article XVIII, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

#### ARTICLE IX LIMITATIONS OF USE

1. The Central Authority of the Requested State may require, after consultation with the Central Authority of the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

3. Information or evidence made public in the Requesting State in accordance with paragraph 2 may be used for any purpose.

#### ARTICLE X LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

#### ARTICLE XI SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

2. L'État requérant assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de l'État requis dans l'État requérant, y compris

- a) les frais de voyage et faux frais des témoins se rendant dans l'État requérant, y compris ceux des fonctionnaires les accompagnant; et
- b) les honoraires d'experts.

3. Si au cours de l'exécution de la demande il devient apparent que des dépenses de nature extraordinaire sont nécessaires pour remplir la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

4. Les Parties conviennent, conformément à l'Article XVIII, des modalités nécessaires à la réclamation et au paiement des frais prévus au présent Article.

#### ARTICLE IX UTILISATION RESTREINTE

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger, après consultation de l'Autorité centrale de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle peut spécifier.

2. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou éléments de preuve transmis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

3. Les renseignements ou éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe 2 peuvent être utilisés à toutes fins.

#### ARTICLE X RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

#### ARTICLE XI SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.



3. A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting State shall include such notice as the Central Authority of the Requesting State is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

#### ARTICLE XII TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony under this Article is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

#### ARTICLE XIII GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

#### ARTICLE XIV CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Copies of documents and records provided under Article XII or Article XIII shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

2. No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph 1, shall require further certification or authentication.

3. Une demande de signification d'un document ayant trait à une comparution dans l'État requérant comprend tous les renseignements que l'Autorité centrale de l'État requérant peut raisonnablement fournir au sujet de mandats ou autres ordonnances judiciaires en matière pénale non encore exécutés contre le destinataire du document.

4. L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute autre forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

## ARTICLE XII PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis peut être contrainte par assignation ou ordonnance de comparaître et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.

2. Toute personne dont la présence est exigée aux fins de rendre témoignage en application du présent Article a droit aux frais et indemnités que peut prévoir la loi de l'État requis.

## ARTICLE XIII DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1. L'État requis délivre copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux, auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut délivrer copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

## ARTICLE XIV ATTESTATION ET LÉGALISATION

1. Les copies des documents et dossiers délivrés en conformité des Articles XII ou XIII sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

2. Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé en conformité du paragraphe 1, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

**ARTICLE XV  
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY**

1. A person in custody in the Requested State whose presence is requested in the Requesting State for the purposes of this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose, provided the person in custody consents and the Requested State has no reasonable basis to deny the request.

2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody at all times and return the person to the custody of the Requested State immediately after the execution of the request.

**ARTICLE XVI  
SEARCH AND SEIZURE**

1. A request for search and seizure shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such certifications as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the circumstances of the seizure, identity of the item seized and integrity of its condition, and continuity of possession thereof.

3. Such certifications may be admissible in evidence in a judicial proceeding in the Requesting State as proof of the truth of the matters certified therein, in accordance with the law of the Requesting State.

4. No item seized shall be provided to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

**ARTICLE XVII  
PROCEEDS OF CRIME**

1. The Central Authority of either Party shall notify the Central Authority of the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

**ARTICLE XV  
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES DÉTENUES**

1. Une personne détenue dans l'État requis, dont la présence est demandée dans l'État requérant aux fins du présent Traité, est transférée à cette fin de l'État requis à l'État requérant, pourvu que la personne détenue y consente et que l'État requis n'ait pas de motif raisonnable de refuser la demande.

2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder en tout temps la personne en détention et de la remettre à l'État requis immédiatement après l'exécution de la demande.

**ARTICLE XVI  
PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE**

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie est exécutée conformément aux exigences de la loi de l'État requis.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie remet toute attestation que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état, ainsi que la continuité de la possession de celui-ci.

3. De telles attestations peuvent être admises en preuve dans une procédure judiciaire dans l'État requérant et font alors foi de ce qui y est attesté, conformément à la loi de l'État requérant.

4. Aucun bien saisi n'est remis à l'État requérant avant que cet État ait accepté les conditions que peut imposer l'État requis dans le but de protéger les intérêts des tiers à l'égard du bien devant être transféré.

**ARTICLE XVII  
GAINS ILLICITES**

1. L'Autorité centrale de l'une ou l'autre Partie avise l'Autorité centrale de l'autre Partie qu'il y a lieu de croire que des gains illicites se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives dans les procédures relatives à la confiscation des gains illicites, la restitution aux victimes du crime, et le recouvrement des amendes infligées comme peine dans une poursuite pénale.



**ARTICLE XVIII  
IMPROVEMENT OF ASSISTANCE**

1. The Parties agree to consult as appropriate to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.
2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**ARTICLE XIX  
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C., as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

**ARTICLE XX  
TERMINATION**

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

**ARTICLE XVIII  
PERFECTIONNEMENT DE L'ENTRAIDE**

1. Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin d'élaborer d'autres accords ou arrangements, à caractère officiel ou non, en matière d'entraide juridique.
2. Les Parties peuvent convenir de toutes modalités propres à faciliter l'application du présent Traité.

**ARTICLE XIX  
RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, D.C., le plus tôt possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

**ARTICLE XX  
DÉNONCIATION**

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Traité sur notification écrite adressée à l'autre Partie à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at *Quebec City*, this *18th* day of *March*, 1985.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à *Québec*, ce *18ème* jour de *mars*, 1985.



Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Ronald Reagan

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE





**ANNEX**

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada or offences under the law of the United States in the following categories:

- 1) securities;
- 2) wildlife protection;
- 3) environmental protection; and
- 4) consumer protection.

**ANNEXE**

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada ou les infractions en vertu de la loi des États-Unis dans les catégories suivantes:

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs.





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/19  
ISBN 0-660-56410-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/19  
ISBN 0-660-56410-6









CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

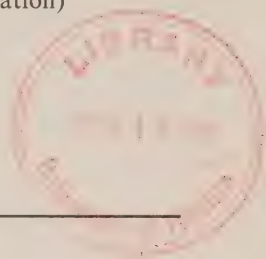
Convention for the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning  
Higher Education in the States belonging to the Europe Region

Paris, December 21, 1979

Ratified by Canada March 6, 1990 (subject to a declaration)

In force for Canada April 6, 1990

---



## ÉDUCATION

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à  
l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe

Paris, le 21 décembre 1979

Ratifié par le Canada le 6 mars 1990 (compte tenu d'une déclaration)

En vigueur pour le Canada le 6 avril 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

Convention for the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning  
Higher Education in the States belonging to the Europe Region

Paris, December 21, 1979

Ratified by Canada March 6, 1990 (subject to a declaration)

In force for Canada April 6, 1990

---

## ÉDUCATION

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à  
l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe

Paris, le 21 décembre 1979

Ratifié par le Canada le 6 mars 1990 (compte tenu d'une déclaration)

En vigueur pour le Canada le 6 avril 1990

---

**CONVENTION  
ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND  
DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE  
STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION**

*Preamble*

The States of the Europe Region, Parties to this Convention,

Recalling that, as the General Conference of Unesco has noted on several occasions in its resolutions concerning European co-operation, "the development of co-operation between nations in the fields of education, science, culture and communication, in accordance with the principles set out in Unesco's Constitution, plays an essential role in the promotion of peace and international understanding",

Conscious of the close relationship that exists between their cultures, despite their diversity of languages and the differences in economic and social systems, and desiring to strengthen their co-operation in the field of education and training in the interests of the well-being and lasting prosperity of their peoples,

Recalling that the States meeting in Helsinki expressed, in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (1 August 1975)<sup>(1)</sup>, their intention "to improve access, under mutually acceptable conditions, for students, teachers and scholars of the participating States to each other's educational, cultural and scientific institutions . . . in particular by . . . arriving at the mutual recognition of academic degrees and diplomas either through governmental agreements, where necessary, or direct arrangements between universities and other institutions of higher learning and research", and also by "promoting a more exact assessment of the problems of comparison and equivalence of academic degrees and diplomas",

Recalling that, with a view to promoting the attainment of these objectives, most of the Contracting States have already concluded bilateral or subregional agreements among themselves concerning the equivalence or recognition of diplomas; but desiring, while pursuing and intensifying their efforts at the bilateral and subregional levels, to extend their co-operation in this field to the whole Europe Region,

Convinced that the great diversity of higher education systems in the Europe Region constitutes an exceptionally rich cultural asset which should be preserved, and desiring to enable all their peoples to benefit fully from this rich cultural asset by facilitating access by the inhabitants of each Contracting State to the educational resources of the other Contracting States, more especially by authorizing them to continue their education in higher educational institutions in those other States,

Considering that, to authorize admission to further stages of study, the concept of the recognition of studies should be employed, a concept which in a context of social and international mobility, makes it possible to evaluate the level of education reached bearing in mind knowledge acquired, as attested by

---

<sup>(1)</sup> Cmnd. 6198.

#### 4. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ETUDES ET DES DIPLOMES RELATIVES A L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DANS LES ETATS DE LA REGION EUROPE

##### PREAMBULE

Les Etats appartenant à la région Europe; Parties à la présente Convention,

Rappelant que, comme l'a constaté à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco dans ses résolutions relatives à la coopération européenne, "le développement de la coopération entre les nations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de l'information conformément aux principes de l'Acte constitutif de l'Unesco, joue un rôle essentiel dans l'oeuvre de paix et de compréhension internationale",

Conscients des rapports étroits existant entre leurs cultures malgré la diversité des langues et les différences des régimes économiques et sociaux et désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation dans l'intérêt du bien-être et de la prospérité permanente de leurs peuples,

Rappelant que les Etats réunis à Helsinki ont, dans l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975, exprimé leur intention "d'améliorer dans des conditions mutuellement acceptables, l'accès aux établissements d'enseignement, ainsi qu'aux institutions culturelles et scientifiques, des étudiants, des enseignants et des hommes de science des Etats participants, ... notamment ..., en parvenant à la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes universitaires soit, si nécessaire, par voie d'accords entre gouvernements, soit par voie d'arrangements directs entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche" et "en favorisant une évaluation plus exacte des problèmes relatifs à la comparaison et à l'équivalence des grades et des diplômes universitaires",

Rappelant que la plupart des Etats contractants ont déjà, en vue de promouvoir la réalisation de ces objectifs, conclu entre eux des accords bilatéraux ou sous-régionaux portant notamment sur l'équivalence ou la reconnaissance des diplômes ; mais désireux, tout en poursuivant et en intensifiant leurs efforts sur les plans bilatéral et sous-régional, d'étendre leur coopération dans ce domaine à l'ensemble de la région Europe,

Convaincus que la grande diversité des systèmes d'enseignement supérieur existant dans la région Europe constitue une richesse culturelle exceptionnelle qu'il convient de sauvegarder, et désireux de permettre à l'ensemble de leurs populations de bénéficier pleinement de cette richesse culturelle en facilitant aux habitants de chaque Etat contractant l'accès aux ressources d'éducation des autres Etats contractants et notamment en les autorisant à poursuivre leur formation dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Etats,

Considérant qu'il convient de recourir, pour autoriser l'admission aux étapes d'études ultérieures, à la conception de la reconnaissance des études qui, dans une perspective de mobilité tant sociale qu'internationale, permet d'évaluer le niveau de formation atteint en tenant compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes,

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux a pour but d'intensifier la mobilité internationale des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques, et qu'il est souhaitable d'accueillir les étudiants étrangers dans les établissements d'enseignement supérieur, étant entendu que la reconnaissance de leurs études ou diplômes ne pourra leur conférer plus de droits qu'aux étudiants nationaux,



diplomas and degrees obtained and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities.

Considering that the recognition by all the Contracting States of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in any one of them is intended to develop the international mobility of persons and the exchange of ideas, knowledge and scientific and technological experience, and that it would be desirable to accept foreign students into establishments of higher education on the understanding that recognition of their studies or diplomas shall at no time confer on them greater rights than those enjoyed by national students,

Noting that this recognition constitutes one of the conditions necessary for:

1. Enabling means of education existing in their territories to be used as effectively as possible,
2. Ensuring that teachers, students, research workers and professional workers have greater mobility,
3. Alleviating the difficulties encountered on their return by persons who have been trained or educated abroad,

Desiring to ensure that studies, certificates, diplomas and degrees are recognized as widely as possible, taking into account the principles of the promotion of lifelong education, the democratization of education, and the adoption and application of an education policy allowing for structural, economic, technological and social changes and suited to the cultural context of each country,

Determined to sanction and organize their future collaboration in these matters by means of a convention which will be the starting point for concerted dynamic action taken in particular by means of national, bilateral, subregional and multilateral machinery already existing or that may be deemed necessary,

Mindful that the ultimate objective set by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization consists in "preparing an International Convention on the Recognition and the Validity of Degrees, Diplomas and Certificates issued by establishments of Higher Learning and Research in all Countries",

Have agreed as follows:

## I. DEFINITIONS

### ARTICLE I

1. For the purpose of this Convention, the "recognition" of a foreign certificate, diploma or degree of higher education means its acceptance as a valid credential by the competent authorities in a Contracting State and the granting to its holder of rights enjoyed by persons who possess a national certificate, diploma or degree with which the foreign one is assessed as comparable.

Recognition is further defined as follows:

- (a) Recognition of a certificate, diploma or degree with a view to undertaking or pursuing studies at the higher level shall enable the holder



Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue

1. de permettre la meilleure utilisation possible des moyens de formation et d'éducation existant sur leurs territoires,
2. d'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. de pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation ou une éducation à l'étranger,

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels de chaque pays,

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux, bilatéraux, sous-régionaux et multilatéraux existant déjà ou dont la création apparaîtrait nécessaire,

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans "l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays",

Sont convenus de ce qui suit :

## I. DEFINITIONS

### Article premier

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "reconnaissance" d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger, son acception par les autorités compétentes d'un Etat contractant, comme attestation valable, et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national par rapport auquel le diplôme, titre ou grade étranger est apprécié.

A cet égard, la reconnaissance a la signification suivante :

- (a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra que la candidature du titulaire intéressé soit prise en considération en vue de son admission dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant comme s'il était titulaire du diplôme, titre ou grade comparable obtenu dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions (autres que celles relatives à la détention d'un diplôme) qui pourraient être exigées pour l'admission dans l'établissement d'enseignement supérieur ou de recherche concerné de l'Etat d'accueil.
  - (b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la préparation professionnelle exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit, sans préjudice, cependant, des règles juridiques et professionnelles et des procédures en vigueur dans les Etats contractants concernés. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.
  - (c) Cependant, la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade, ne devra pas conférer à son titulaire dans un autre Etat contractant des droits supérieurs à ceux dont il bénéficierait dans le pays où ce diplôme, titre ou grade lui a été conféré.
2. Aux fins de la présente Convention, on entend par "études partielles" les périodes d'études ou de formation qui, sans constituer un cycle complet, sont de nature à apporter un complément notable en matière d'acquisition de connaissances ou de compétences.

to be considered for entry to the higher educational and research institutions of any Contracting State as if he were the holder of a comparable certificate, diploma or degree issued in the Contracting State concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with the conditions (other than those relating to the holding of a diploma) which may be required for admission to the higher educational or research institution concerned of the receiving State.

- (b) Recognition of a foreign certificate, diploma or degree with a view to the practice of a profession is recognition of the professional preparation of the holder for the practice of the profession concerned, without prejudice, however, to the legal and professional rules or procedures in force in the Contracting States concerned. Such recognition does not exempt the holder of the foreign certificate, diploma or degree from complying with any other conditions for the practice of the profession concerned which may be laid down by the competent governmental or professional authorities.
- (c) Recognition of a certificate, diploma or degree should not, however, entitle the holder to more rights in another Contracting State than he would enjoy in the country in which the certificate, diploma or degree was awarded.

2. For the purposes of this Convention, "partial studies" means periods of study or training which while not constituting a complete course are such that they add significantly to the acquisition of knowledge or skills.

## II. AIMS

### ARTICLE 2

1. The Contracting States intend to contribute through their joint action both to the promotion of the active co-operation of all the countries of the Europe Region in the cause of peace and international understanding, and to the development of more effective collaboration with other Member States of Unesco with regard to a better use of their educational, technological and scientific potential.

2. The Contracting States solemnly declare their firm resolve to co-operate closely within the framework of their legislation and constitutional structures, as well as within the framework of existing inter-governmental agreements, with a view to:

- (a) Enabling, in the interest of the Contracting States, and consistent with their general policy for educational provision and administrative procedures, the best use of their available education and research resources, and for this purpose:
  - (i) to make their higher educational institutions as widely accessible as possible to students or researchers from any of the Contracting States;
  - (ii) to recognize the studies, certificates, diplomas and degrees of such persons;

## II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants entendent contribuer, par leur action commune, tant à promouvoir la coopération active de toutes les nations de la région Europe pour une oeuvre de paix et de compréhension internationale, qu'à rendre plus efficace leur collaboration avec les autres Etats membres de l'Unesco en ce qui concerne une meilleure utilisation de leur potentiel éducatif, technologique et scientifique.
2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement, dans le cadre de leurs législations et de leurs structures constitutionnelles, ainsi que dans le cadre des accords intergouvernementaux en vigueur, en vue de :
  - (a) permettre, dans l'intérêt de tous les Etats contractants, d'utiliser au mieux et dans toute la mesure compatible avec leurs politiques générales d'enseignement et leurs procédures administratives, leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin :
    - (i) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants ;
    - (ii) de reconnaître les études et diplômes de ces personnes ;
    - (iii) d'examiner la possibilité d'élaborer et d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation similaires qui faciliteraient l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'études et des diplômes ;
    - (iv) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tiendrait compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes ;
    - (v) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur ;
    - (vi) de perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études et des diplômes ;
  - (b) réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et également des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine et de compréhension, de tolérance et d'amitié entre nations et en général de tous les buts relatifs aux droits de l'homme assignés à l'éducation par la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme adoptés par l'Organisation des Nations Unies, et la Convention de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement ;
  - (c) promouvoir la coopération régionale et mondiale pour la solution des "problèmes de comparaison et d'équivalence entre grades et diplômes universitaires" ainsi que pour la reconnaissance des études et des qualifications académiques.
3. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles sur les plans national, bilatéral, multilatéral et notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, afin que les autorités concernées puissent atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

- (iii) to examine the possibility of elaborating and adopting similar terminology and evaluation criteria which would facilitate the application of a system which will ensure the comparability of credits, subjects of study and certificates, diplomas and degrees;
  - (iv) to adopt a dynamic approach in matters of admission to further stages of study, bearing in mind knowledge acquired, as attested by certificates, diplomas and degrees, and also the individual's other relevant qualifications, so far as these may be deemed acceptable by competent authorities;
  - (v) to adopt flexible criteria for the evaluation of partial studies, based on the educational level reached and on the content of the courses taken, bearing in mind the interdisciplinary character of knowledge at the higher educational level;
  - (vi) to improve the system for the exchange of information regarding the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees.
- (b) Constantly improving curricula in the Contracting States and methods of planning and promoting higher education, on the basis of not only the requirements for economic, social and cultural development, the policies of each country and also the objectives that are set out in the recommendations made by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the continuous improvement of the quality of education, the promotion of lifelong education and the democratization of education, but also the aims of the full development of the human personality and of understanding, tolerance and friendship among nations and in general all aims concerning human rights assigned to education by the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations International Covenants on Human Rights and the Unesco Convention Against Discrimination in Education.
- (c) Promoting regional and world-wide co-operation for the solution of the "problems of comparison and equivalence between academic degrees and diplomas" . . . as well as for recognition of studies and academic diplomas.

3. The Contracting States agree to take all feasible steps at the national, bilateral and multilateral levels, in particular by means of bilateral, subregional, regional or other agreements, arrangements between universities or other higher educational institutions and arrangements with the competent national or international organizations and other bodies, with a view to the progressive attainment by the competent authorities concerned of the goals defined in the present article.

### III. UNDERTAKINGS FOR IMMEDIATE APPLICATION

#### ARTICLE 3

1. The Contracting States in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition, as defined in Article 1, paragraph 1 to



### III. ENGAGEMENTS D'APPLICATION IMMEDIATE

#### Article 3

1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, paragraphe 1, les diplômes de fin d'études secondaires et les autres titres donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats contractants en vue de permettre aux détenteurs de ces diplômes et titres d'entreprendre des études dans des institutions d'enseignement supérieur situées sur le territoire de ces Etats contractants.
2. Toutefois, et sans préjudice des dispositions de l'article 1, paragraphe 1 (a), l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à l'existence de capacités d'accueil ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques requises pour entreprendre avec profit les études considérées.

#### Article 4

1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à :
  - (a) reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, paragraphe 1, les certificats, diplômes et titres en vue de permettre aux titulaires de ces titres de poursuivre des études, de recevoir une formation ou d'entreprendre des recherches dans leurs établissements d'enseignement supérieur ;
  - (b) définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.
2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

#### Article 5

Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à rendre effective la reconnaissance en vue de l'exercice d'une profession, au sens de l'article 1, paragraphe 1 (b) ci-dessus, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

#### Article 6

Dans le cas où l'admission dans des établissements d'enseignement situés sur le territoire d'un Etat contractant ne relève pas de l'autorité de cet Etat, il transmettra le texte de la Convention aux établissements intéressés et fera tout son possible pour obtenir que ces derniers acceptent les principes énoncés aux sections II et III de la Convention.

#### Article 7

1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements agréés par les autorités compétentes du pays où le diplôme, titre ou grade a été décerné, le bénéfice des articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut être acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.
2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études.

secondary school leaving certificates and other diplomas issued in the other Contracting States that grant access to higher education with a view to enabling the holders to undertake studies in institutions of higher education situated in the respective territories of the Contracting States.

2. Without prejudice to the provisions of Article 1, paragraph 1(a), however, admission to a given higher educational institution may also be dependent upon the availability of places and the qualifications concerning linguistic knowledge required in order profitably to undertake the studies in question.

#### ARTICLE 4

1. The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to:

- (a) give recognition as defined in Article 1, paragraph 1 to certificates, diplomas and degrees with a view to enabling the holders to pursue advanced studies and training and undertake research in their institutions of higher education;
- (b) define, so far as possible, the procedure applicable to the recognition, for the purpose of the pursuit of studies, of the partial studies pursued in higher educational institutions situated in the other Contracting States.

2. The provisions of Article 3, paragraph 2 above shall apply to the cases covered by this article.

#### ARTICLE 5

The Contracting States, in addition to any obligations of governments, agree to take all feasible steps with a view to encouraging the competent authorities concerned to give recognition to the certificates, diplomas or degrees issued by the competent authorities of the other Contracting States for the purpose of practising a profession within the meaning of Article 1, paragraph 1(b).

#### ARTICLE 6

Where admission to educational institutions in the territory of a Contracting State is outside the control of that State, it shall transmit the text of the Convention to the institutions concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in Section II and III of the Convention.

#### ARTICLE 7

1. Considering that recognition refers to the studies followed and the certificates, diplomas or degrees obtained from institutions approved by the competent authorities concerned in the Contracting State in which the

## IV. MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 8

Les Etats contractants s'engagent à agir en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et s'emploieront de leur mieux à assurer l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 qui précèdent, au moyen :

- (a) d'organismes nationaux ;
- (b) du Comité régional défini à l'article 10 ci-après ;
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités, les organismes de validation et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures en leur pouvoir pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.
2. Les Etats contractants coopèrent avec les autorités compétentes d'un autre Etat contractant, notamment en leur permettant de réunir toutes informations utiles à leurs activités concernant les études, titres et grades d'enseignement supérieur.
3. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Article 10

1. Il est institué un Comité régional composé des représentants des gouvernements des pays contractants. Son secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Les Etats non contractants de la région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention pourront prendre part aux réunions du Comité régional.
3. Le Comité régional a pour mission de suivre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.
4. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats Parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Article 11

1. Le Comité régional élit pour chacune de ses sessions son Président et adopte son Règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives qu'il en reçoit et aux dispositions du Règlement intérieur. Il aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.



certificates, diplomas, or degrees were obtained, any person, of whatever nationality or political or legal status, who has followed such studies and obtained such certificates, diplomas or degrees shall be eligible for consideration to benefit from the provisions of Articles 3, 4 and 5.

2. Any national of a Contracting State who has obtained in the territory of a non-Contracting State one or more certificates, diplomas or degrees comparable to those defined in Articles 3, 4 and 5 may avail himself of those provisions which are applicable, on condition that his certificates, diplomas or degrees have been recognized in his home country and in the country in which he wishes to continue his studies.

#### IV. MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

##### ARTICLE 8

The Contracting States shall undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2 and shall make their best efforts to ensure that the undertakings set forth in Articles 3, 4, 5 and 6 above are put into effect by means of:

- (a) national bodies;
- (b) the Regional Committee defined in Article 10;
- (c) bilateral or subregional bodies.

##### ARTICLE 9

1. The Contracting States recognize that the attainment of the goals and the execution of the undertakings defined in this Convention will require, at the national level, close co-operation and co-ordination of the efforts of a great variety of national authorities, whether governmental or non-governmental, particularly universities, validating bodies and other educational institutions. They therefore agree to entrust the study of the problems involved in the application of this Convention to appropriate national bodies, with which all the sectors concerned will be associated and which will be empowered to propose appropriate solutions. The Contracting States will furthermore take all feasible measures required to speed up the effective functioning of these national bodies.

2. The Contracting States shall co-operate with the competent authorities of another Contracting State especially by enabling them to collect all information of use to them in their activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education.

3. Every national body shall have at its disposal the necessary means to enable it either to collect, process and file all information of use to it in its activities relating to studies, diplomas and degrees in higher education, or to obtain the information it requires in this connection at short notice from a separate national documentation centre.

## V. DOCUMENTATION

Article 12

1. Les Etats contractants procéderont entre eux à des échanges d'information et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.
2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

## VI. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts, visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention, les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes. Ceci s'applique particulièrement aux institutions et organismes intergouvernementaux investis de responsabilités dans l'application des conventions ou accords sous-régionaux portant sur la reconnaissance des diplômes dans des Etats appartenant à la région Europe.

VII. ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
SOUIS A L'AUTORITE D'UN ETAT CONTRACTANT  
MAIS SITUES EN DEHORS DE SON TERRITOIREArticle 14

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire, pourvu que les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel cet établissement est situé n'aient pas d'objection.

## VIII. RATIFICATION, ADHESION, ENTREE EN VIGUEUR

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats appartenant à la région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention, ainsi que du Saint-Siège.

Article 16

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou Parties au statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.
2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité ad hoc prévu au paragraphe 3 du présent article.
3. Les Etats contractants se réuniront en Comité ad hoc composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.
4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée par au moins vingt des Etats visés à l'article 15.

## ARTICLE 10

1. A regional committee composed of representatives of the governments of the Contracting States is hereby set up. Its Secretariat is entrusted to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Non-Contracting States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention shall be able to participate in the meetings of the Regional Committee.

3. The function of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine the periodic reports which the Contracting States shall communicate to it on the progress made and the obstacles encountered by them in the application of the Convention and also the studies carried out by its Secretariat on the said Convention. The Contracting States undertake to submit a report to the Committee at least once every two years.

4. The Regional Committee shall, where appropriate, address to the Contracting States recommendations of a general or individual character concerning the application of this Convention.

## ARTICLE 11

1. The Regional Committee shall elect its Chairman for each session and adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every two years. The Committee shall meet for the first time three months after the sixth instrument of ratification or accession has been deposited.

2. The Secretariat of the Regional Committee shall prepare the agenda for the meetings of the Committee, in accordance with the instructions it receives from the Committee and the provisions of the Rules of Procedure. It shall help national bodies to obtain the information needed by them in their activities.

## V. DOCUMENTATION

## ARTICLE 12

1. The Contracting States shall engage in exchanges of information and documentation pertaining to studies, certificates, diplomas and degrees in higher education.

2. They shall endeavour to promote the development of methods and machinery for collecting, processing, classifying and disseminating all the necessary information pertaining to the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees in higher education, taking into account existing methods and machinery as well as information collected by national, regional, sub-regional and international bodies, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, les personnes ayant bénéficié du dispositif de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Article 20

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Article 21

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, ce 21 décembre 1979 en anglais, espagnol, français et russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

## VI. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

## ARTICLE 13

The Regional Committee shall make all the appropriate arrangements for associating with its efforts, for the purpose of ensuring that this Convention is applied as fully as possible, the competent international governmental and non-governmental organizations. This applies particularly to the inter-governmental institutions and agencies vested with responsibility for the application of subregional conventions or agreements concerning the recognition of diplomas and degrees in the States belonging to the Europe Region.

VII. INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION UNDER THE  
AUTHORITY OF A CONTRACTING STATE BUT SITUATED  
OUTSIDE ITS TERRITORY

## ARTICLE 14

The provisions of this Convention shall apply to studies pursued at, and to certificates, diplomas and degrees obtained from, any institution of higher education under the authority of a Contracting State, even when this institution is situated outside its territory, provided that the competent authorities in the Contracting State in which the institution is situated have no objections.

## VIII. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

## ARTICLE 15

This Convention shall be open for signature and ratification by the States of the Europe Region which have been invited to take part in the diplomatic conference entrusted with the adoption of this Convention as well as by the Holy See.

## ARTICLE 16

1. Other States which are members of the United Nations, of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or which are Parties to the Statute of the International Court of Justice may be authorized to accede to this Convention.

2. Any request to this effect shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to the Contracting States at least three months before the meeting of the *ad hoc* committee referred to in paragraph 3 of this article.

3. The Contracting States shall meet as an *ad hoc* committee comprising one representative for each Contracting State, with an express mandate from his government to consider such a request. In such cases, the decision of the committee shall require a two-thirds majority of the Contracting States.





4. This procedure shall apply only when the Convention has been ratified by at least 20 of the States referred to in Article 15.

#### ARTICLE 17

Ratification of this Convention or accession to it shall be effected by depositing an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

#### ARTICLE 18

This Convention shall enter into force one month after the fifth instrument of ratification has been deposited<sup>(2)</sup>, but solely with respect to the States which have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force for each other State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

#### ARTICLE 19

1. The Contracting States shall have the right to denounce this Convention.
2. The denunciation shall be signified by an instrument in writing deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the instrument of denunciation has been received. However, persons having benefited from the provisions of this Convention who may be pursuing studies in the territory of the State denouncing the Convention will be able to complete the course of studies they have begun.

#### ARTICLE 20

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States mentioned in Articles 15 and 16 and also the United Nations of the deposit of all the instruments of ratification or accession referred to in Article 17 and the denunciations provided for in Article 19 of this Convention.

#### ARTICLE 21

In conformity with Article 102 of the United Nations Charter, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

---

<sup>(2)</sup> The Convention entered into force on 19 February 1982.





In witness whereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Paris, this 21st day of December 1979, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Articles 15 and 16 and to the United Nations.



DECLARATION

Canada's Constitution provides for a federal system in which legislative powers are allocated between the federal parliament and the provincial legislatures.

In accordance with its exclusive legislative powers in education under the Canadian Constitution, each province will assure the application of the Convention within its territory. Pursuant to Part IV of the Convention, federal and provincial authorities will jointly establish a commission to act as a national body.

Each postsecondary institution in Canada has responsibility for determining what qualifications it will accept for admission to various levels of study. Most professions are self governing and have authority conferred on them by legislation to determine the recognition to be given to qualifications, whether obtained in Canada or in other countries, for the purpose of registration or permission to practice a profession in Canada.

This declaration is not a reservation.

DÉCLARATION

Le Canada, de par sa Constitution, est doté d'un système fédéral où les pouvoirs législatifs sont alloués au parlement fédéral et aux législatures provinciales.

Conformément à ses pouvoirs législatifs exclusifs en matière d'éducation conférés par la Constitution canadienne, chaque province assurera l'application de la Convention sur son territoire. En vertu de la partie IV de la Convention, une commission sera établie conjointement par les autorités fédérales et provinciales pour agir comme entité canadienne.

En outre, chaque établissement post-secondaire au Canada détermine les qualifications qu'il acceptera en vue de l'admission aux différents niveaux d'études. La majorité des ordres professionnels sont autonomes et ont l'autorité, en vertu de la loi, de déterminer les modalités de reconnaissance des titres, qu'ils aient été obtenus au Canada ou dans un autre pays, aux fins d'obtention des titres ou des permis d'exercice d'une profession au Canada.

Cette déclaration ne constitue pas une réserve.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/20  
ISBN 0-660-56406-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/20  
ISBN 0-660-56406-8









CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

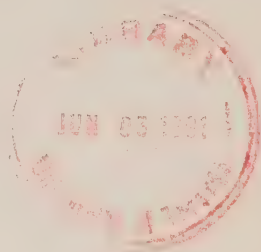
## NUCLEAR

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

Vienna, September 26, 1986

Ratified by Canada January 19, 1990

In force for Canada February 18, 1990



---

## NUCLÉAIRE

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire

Vienne, le 26 septembre 1986

Ratifié par le Canada le 19 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 18 février 1990

---





CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident

Vienna, September 26, 1986

Ratified by Canada January 19, 1990

In force for Canada February 18, 1990

---

## NUCLÉAIRE

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire

Vienne, le 26 septembre 1986

Ratifié par le Canada le 19 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 18 février 1990

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

HAVE AGREED as follows:

## CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE

LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

CONVAINCUS de la nécessité pour les Etats de fournir les informations pertinentes sur les accidents nucléaires aussitôt que possible de façon que les conséquences radiologiques transfrontières puissent être limitées le plus possible,

NOTANT l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'échange d'informations dans ce domaine,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

### Article premier

#### Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tout accident qui implique des installations ou des activités, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, d'un Etat Partie ou de personnes physiques ou morales sous sa juridiction ou son contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la sûreté radiologique pour un autre Etat.

Article 1Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal, and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2Notification and information

In the event of an accident specified in article 1, (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

- (a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those



2. Les installations et les activités visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

- a) Tout réacteur nucléaire où qu'il soit situé;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;
- e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire, le stockage définitif et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;
- f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

## Article 2

### Notification et information

En cas d'accident spécifié à l'article premier (ci-après dénommé "accident nucléaire"), l'Etat Partie visé dans cet article :

- a) Notifie sans délai, directement ou par l'entremise de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence"), aux Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier, ainsi qu'à l'Agence, l'accident nucléaire, sa nature, le moment où il s'est produit et sa localisation exacte quand cela est approprié;
- b) Fournit rapidement aux Etats visés à l'alinéa a), directement ou par l'entremise de l'Agence, ainsi qu'à l'Agence, les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans ces Etats, conformément aux dispositions de l'article 5.

States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate;

- (b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

### Article 3

#### Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

### Article 4

#### Functions of the Agency

The Agency shall:

- (a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and
- (b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

### Article 3

#### Autres accidents nucléaires

En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Etats Parties peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires autres que ceux qui sont énumérés à l'article premier.

### Article 4

#### Fonctions de l'Agence

L'Agence :

- a) Informe immédiatement les Etats Parties, les Etats Membres, les autres Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier et les organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées "organisations internationales") pertinentes d'une notification reçue conformément à l'alinéa a) de l'article 2;
- b) Fournit rapidement à tout Etat Partie, à tout Etat Membre ou à toute organisation internationale pertinente qui en fait la demande les informations qu'elle a reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

### Article 5

#### Informations à fournir

1. Les informations à fournir en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 comprennent les données suivantes, dans la mesure où l'Etat Partie notificateur les possède :

- a) Le moment, la localisation exacte quand cela est approprié, et la nature de l'accident nucléaire;
- b) L'installation ou l'activité en cause;
- c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives;

Article 5Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
- (b) the facility or activity involved;
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
- (f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (g) the off-site protective measures taken or planned;
- (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

- d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;
- e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;
- f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives;
- g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site;
- h) le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

2. Ces informations sont complétées à intervalles appropriés par d'autres informations pertinentes concernant l'évolution de la situation d'urgence, y compris sa fin prévisible ou effective.

3. Les informations reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2 peuvent être utilisées sans restriction, sauf si ces informations sont fournies à titre confidentiel par l'Etat Partie notificateur.

#### Article 6

##### Consultations

Un Etat Partie qui fournit des informations en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations qu'un Etat Partie touché lui adresse en vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans cet Etat.

Article 6Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party,



### Article 7

#### Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à fournir et à recevoir la notification et les informations visées à l'article 2. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.
2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.
3. L'Agence tient à jour une liste de ces autorités nationales et points de contact ainsi que des points de contact des organisations internationales pertinentes, et la fournit aux Etats Parties et aux Etats Membres ainsi qu'aux organisations internationales pertinentes.

### Article 8

#### Assistance aux Etats Parties

L'Agence, conformément à son Statut et sur la demande d'un Etat Partie ne menant pas lui-même d'activités nucléaires et ayant une frontière commune avec un Etat qui a un programme nucléaire actif mais qui n'est pas Partie, procède à des études sur la faisabilité et la mise en place d'un système approprié de surveillance de la radioactivité afin de faciliter la réalisation des objectifs de la présente Convention.

### Article 9

#### Arrangements bilatéraux et multilatéraux

Pour servir leurs intérêts mutuels, les Etats Parties peuvent envisager, lorsque cela est jugé utile, la conclusion d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.



conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

#### Article 9

##### Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

#### Article 10

##### Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

#### Article 11

##### Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

### Article 10

#### Rapports avec d'autres accords internationaux

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

### Article 11

#### Règlement des différends

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.
2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.
3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

## Article 12

### Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna, and at the Headquarters of the United Nations in New York from ..... until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

## Article 12

### Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5.(a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.



- b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.
- c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.
- d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

### Article 13

#### Application provisoire

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

### Article 14

#### Amendements

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.
2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

Article 13Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.



3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

#### Article 15

##### Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au depositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le depositaire reçoit la notification.

#### Article 16

##### Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le depositaire de la présente Convention.
2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :
  - a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;
  - b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;
  - c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément à l'article 11;
  - d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 13;
  - e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;
  - f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 15.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
- (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;
- (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;
- (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
- (f) any denunciation made under article 15.

Article 17Textes authentiques et copies certifiées

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

ADOPTÉE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le

26 septembre..... mil neuf cent quatre-vingt-six.....

Article 17Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided in paragraph 1 of article 11.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the *26*... day of *September*... one thousand nine hundred and *eighty-six*



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/21  
ISBN 0-660-56436-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/21  
ISBN 0-660-56436-X

















3 1761 11550531 5